

2



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS DEPARTAMENTO DE LETRAS CLASICAS



LIBRO XIII DE HISTORIA NATURAL DE PLINIO EL VIEJO

Introducción, traducción y notas

TESIS PROFESIONAL QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS PRESENTA: MARÍA DE LOS ÁNGELES FRÍAS FLORES



MEXICO, D.F. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS COORDINACION DE LETRAS CLASICAS

2000



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi familia.

PRÓLOGO

El conocimiento de la herencia cultural que nos han legado las antiguas civilizaciones como lo fueron Grecia y Roma ha desempeñado un gran papel y un reto para los estudiosos de la historia antigua.

Vemos que las obras de escritores griegos y latinos han tenido notable influencia en literaturas de todos los tiempos y han servido como base de estudio en innumerables campos del saber, abordar una obra literaria griega o latina no es por el deseo de hacer un estudio erudito, sino de buscar afanosamente la presencia de estas culturas en nuestra realidad actual, presencia que muchos no reconocen y aun más desconocen.

Mucho de lo que son ahora las Ciencias Naturales se lo deben a las obras que escribieron griegos y latinos, quienes, sin contar con métodos e instrumentos adecuados y sólo bajo la observación, lograron hacer verdaderos estudios científicos que sirvieron de guía para tratados posteriores.

Llevada por el deseo de conocer, interpretar y valorar el mundo de la naturaleza, he seleccionado el libro XIII de *Naturalis*

historia de Plinio el viejo para elaborar el presente trabajo, el cual está formado por introducción, traducción y notas.

En la introducción se ofrecen datos biográficos del autor, algunas reflexiones sobre su obra y el análisis estructural del libro XIII con el fin de lograr una cabal comprensión. La obra de Plinio se caracteriza por la variedad de temas que contiene y resulta difícil seleccionar alguno de ellos para comprobar las afirmaciones o, en su caso, refutar los errores en torno a las diferentes especies botánicas que menciona: sin embargo, en cualquiera de las dos actitudes se enaltece el valor antropológico que tiene la obra.

El tema, quizá no más importante, pero sí interesante, que seleccioné de la obra de Plinio, es lo concerniente a la industria del perfume, que ha permanecido y evolucionado a lo largo del tiempo. El propósito es demostrar la validez y actualidad que tiene el libro XIII en este asunto. No se intenta dar una historia consecutiva del uso de los perfumes, sino una visión general de cómo a lo largo de la historia antigua, en diferentes épocas y distintas religiones, el perfume ha formado parte de la buena apariencia femenina y masculina; la mezcla de diferentes esencias, así como su estructura ha sido retomada por la perfumería moderna, perfeccionándola al

par de la tecnología; de esta manera compruebo la importancia de obras antiguas y su vigencia en nuestra modernidad.

La traducción del libro XIII constituye la parte fundamental de este trabajo. Existe una traducción en lengua española de la obra de Plinio realizada por Francisco Hernández editada por la Universidad Nacional Autónoma de México en 1976; así como una de Editorial Gredos en 1995, la cual no existía al momento de registrar oficialmente el presente trabajo.

La traducción que se ofrece es lo más literal posible, no es una traducción bella, pero procura ser fiel, se conservan siempre las palabras que tienen su equivalente en español y en aquellas que no se da un significado aproximado, sin traicionar el pensamiento del autor. Una de las dificultades que ofreció el texto fue traducir algunos vocablos que designan los árboles, arbustos o plantas, por lo que en estas ocasiones conservé la palabra latina o griega, y agregué una nota para dar una explicación más detallada.

He seguido, para el presente trabajo, la edición de A. Ernout, publicada en París por Societé d'Édition "Les belles lettres".

Las notas al texto latino son explicaciones que ayudaron a la traducción; mientras que las notas al texto español ilustran sobre acontecimientos históricos, personalidades, lugares geográficos e identificación de las especies botánicas que el autor menciona.

Espero que este trabajo despierte el interés del lector en el mundo de las Ciencias Naturales.

Finalmente, agradezco el tiempo, la dedicación y los oportunos comentarios recibidos de la licenciada Lourdes Santiago, quien amablemente aceptó asesorar este trabajo.

PLINIO EL VIEJO

Cayo Plinio Segundo. Controvertido ha sido definir su lugar de nacimiento¹, sin embargo su biografía es muy conocida gracias a los testimonios que él mismo ofrece en su obra y a la mención que Plinio el joven, su sobrino, hace en sus cartas². Plinio el viejo nació en Como (Galia Cisalpina), en el año 23 d.C. y murió en el 79, durante la erupción del Vesubio.

A los once años de edad se trasladó con su familia a Roma, en donde estudió gramática con Apión. En el año 45 se incorporó al ejército, que peleaba contra Germania a las órdenes del general Pomponio Segundo, con el título de *Praefectus alae*. Siendo soldado y técnico de guerra, escribió en dos libros la biografía de su amigo el citado general, Pomponio Segundo. Después de haber recorrido parte de la Galia belgíca regresó a Roma por los años 50 o 52, allí se dedicó a la jurisprudencia, defendiendo algunas causas, y escribió una historia de las guerras germánicas en veinte libros (*Bellorum Germaniae viginti libri*), que fue la fuente principal de Tácito para aquella parte de su historia en los *Annales*; también escribió una historia de su tiempo bastante importante titulada *A fine Aufidii Bassi libri .XXXI* en la que se narraba la historia de Roma desde donde la había dejado

¹ Refiriendo a la mención que Plinio hace en su obra y a la biografía que se supone escribió Suetonio

² Cfr. Plinio el joven *Epist.* I, 5, 3. 10 y 70.

Aufidio Baso, quien fue a su vez continuador de Tito Livio; compuso obras sobre retórica y gramática tituladas *Studiosus* y *Dubii sermonis*.

Fue magistrado tenaz y escrupuloso; procurador imperial en España, Galia y África; estos cargos le permitieron visitar, recorrer y estudiar infinidad de lugares que le proporcionaron importantes datos, muchos de los cuales fueron plasmados en su *Naturalis historia*.

A la edad de 52 años fue nombrado jefe de la escuadra anclada en Misena (*Praefectus classis Misenenensis*), cargo que desempeñó hasta su muerte.

Hombre de una gran capacidad de trabajo, activo y madrugador³. Muy temprano se dirigía al palacio del emperador Vespasiano y de allí a su despacho. Era tan dedicado al estudio que consideraba perdido el tiempo que no fuera aplicado a él; pasaba gran parte de la noche trabajando; durante las comidas, en sus paseos y aun en el baño, lo acompañaba siempre un secretario que le leía y tomaba nota de todo; ha recibido críticas severas por esta desmedida inclinación al estudio; se dice que no aplicaba el tiempo necesario y suficiente para estudiar e interpretar correctamente las fuentes de donde tomaba la información que plasmaba en sus obras.

³ Cfr. Plinio el joven, *Epist.* 3, 5

En el año 79 seguía al frente de la escuadra de Misena y la tarde del 23 de agosto tuvo que interrumpir sus estudios, dice su sobrino, porque su hermana le hizo observar una nube de humo semejante a un pino, a veces blanca, a veces negra⁴; sorprendido por tal fenómeno y llevado por su amor a la ciencia, quiso observar esa rareza natural; sin miedo se dirigió al lugar, observaba y anotaba todas las horrorosas escenas que se desarrollaban por aquel mal: la ceniza era acompañada por piedras, los patios de las casas se llenaban de éstas. Al amanecer del nuevo día los habitantes de Estabia, Herculano y Pompeya tuvieron que huir dirigiéndose al mar; de repente una ráfaga de viento, impregnada de sustancias tóxicas, produjo a Plinio el viejo la muerte por asfixia a los cincuenta y seis años.

Era su conocimiento verdaderamente enciclopédico. Sin duda la gran variedad de temas que desarrolló es, por sí misma, muestra de su inquietud intelectual. La mayor parte de sus escritos se perdieron y sólo ha llegado hasta nuestros días su última producción, *Naturalis historia*, en treinta y siete libros, dedicados al emperador Tito, obra que no fue concluida pero sí publicada por Plinio el joven.

⁴ Cfr. Plinio el joven en *Epist.* 6, 16

NATURALIS HISTORIA

Es *Naturalis historia* una enciclopedia del mundo y del hombre que Plinio quiso realizar porque ningún escritor había tocado este tema: "ninguno de nuestros escritores, ningún griego, osó tratar con sus solas fuerzas la universalidad del mundo"⁵. Su intento fue colosal, abarcó más de veinte mil cosas, siendo, sin duda, una inagotable mina para el saber de esa época. Su obra toca la gran variedad de cosas que proporciona la naturaleza: "el cielo y la tierra, la posición y el cuerpo de los planetas, los fenómenos y las perturbaciones del aire, las configuraciones de la superficie terrestre, y todo lo que existe y vive sobre la tierra: minerales, vegetales, animales; hasta la ciencia del hombre; y también las artes del hombre, en el más vasto cuadro y se puede decir único, de las artes figurativas que haya dejado la antigüedad"⁶.

Los XXXVII libros de *Naturalis historia* están clasificados de la siguiente manera:

Libro I: lista de contenidos.

Libro II: cosmología.

Libros III al VI: geografía.

Libro VII: antropología.

Libros VIII al XI: zoología.

⁵ Plin., *H.N.*, I.

⁶ Cfr Bignone, E. *Historia de la literatura latina*, p. 423

Libros VIII al XI: zoología.

Libros XII al XIX: botánica.

Libros XX al XXVII: medicina del reino vegetal.

Libros XXVIII al XXXII: medicina del reino animal.

Libros XXXIII al XXXVII: mineralogía.

Naturalis historia fue en la antigüedad una de las obras más solicitadas, a pesar de tener una extensión de treinta y siete libros. Prueba de ello es la existencia de restos de no menos de cinco códices⁷. Guy Serbat, en la introducción general que hace a la obra de Plinio el viejo, enumera el caudal de manuscritos que se poseen de la obra⁸.

La extensa obra de Plinio ha sido severamente castigada; han hecho notar la deficiencia de estilo y conocimiento; la falta de plan y método; y la reducen a una mera compilación de causas y efectos sin sentido crítico: "La historia natural estaba escrita por un aficionado culto en beneficio de aficionados incultos"⁹. Ni siquiera su sobrino supo leer hondamente en ella, y sólo la consideró como *momentum* de una expansiva captación del mundo"¹⁰.

Ante esto, humildemente rechazo la postura de Kenney, quien sostiene que Plinio es uno de los prodigios de la literatura latina.

⁷ Cfr. Ernout, A., Introducción a *Naturalis historia* de Plinio el viejo, p. 21 y ss.

⁸ Cfr. Serbat, G., Introducción general a *Historia natural de Plinio el viejo*, pp. 53-58.

⁹ Cfr. Kenney, *Historia de la literatura clásica II*, p. 730.

¹⁰ Cfr. Buchner, K., *Historia de la literatura latina*, p. 336.

infinitamente vigoroso y tremendamente falto de discernimiento, de amplias miras y limitado de mente, un pedante que deseaba ser divulgado, un escéptico lleno de sentimientos y tradiciones y un escritor con aspiraciones de estilo que apenas podía articular una frase coherente¹¹. Quizá Plinio no tuvo esa elegancia de lenguaje que otros escritores latinos plasmaron en sus obras, pero resulta arriesgado pensar que nuestro autor era un escritor mediocre y sobre todo comercial, un mercenario de la naturaleza. La grandeza de Plinio no reside en su estilo ni en la construcción del lenguaje, sino en la gran cantidad de conocimientos que poseía y que buscaba ampliar: interpretaba las cosas que veía con minuciosa puntualidad, sin detenerse en pensar cómo decirlo de manera elegante, armoniosa o delicada.

La pluma de Plinio está relacionada con la retórica de ese tiempo que se asoció a la interpretación enciclopédica de los diversos campos del saber existentes entre los romanos; esto originó manifestaciones literarias que proporcionaron a los siglos venideros y sobre todo a la Edad Media un gran acervo intelectual. *Naturalis historia* de Plinio, la obra de Columela *De re rustica*, la enciclopedia de Celso, la *Institutio oratoria* de Quintiliano son “introducciones profundas” a los diversos dominios del saber que proporcionaron y proporcionan material importante para investigaciones personales de valor crítico.

¹ Kenney, op cit. p. 730

La aportación de Plinio fue haber dejado una fuente inagotable de estudio para el futuro; el antiguo saber tuvo la suerte de condensarse en una obra majestuosa basada en la experiencia y la observación, aunque con credulidad pueril para nuestros días¹². Plinio no es culpable de haber dejado testimonios de su época que otros tomaron y aceptaron, dando como resultado una influencia perniciosa, favorecedora de prejuicios, como en el caso de la medicina. El espíritu de Plinio no estaba colmado sólo de curiosidades por los tiempos pasados para acumularlos en letras, sino que tenía la voluntad de obtener por medio del estudio, que le caracterizó, una obra científica en la que pudiera plasmar la imagen de la naturaleza tal cual él la percibía.

El leerse a Plinio en extractos puede ser causa de que se le juzgue mal o se eleve toda su obra a una grandeza mal interpretada, pues de unas cuantas páginas buenas o malas deducen el valor de su conjunto¹³; de ahí que el presente trabajo tenga como objetivo la traducción íntegra del libro XIII de *Naturalis historia*, misma que nos permitirá apreciar, en detalle, el estilo de Plinio y su inagotable erudición.

¹² Cf. p. 100, nota 1.

¹³ Cf. Goulet, M., *Historia de la literatura antigua*, 2.º ed.

PLINIO Y EL ESTOICISMO

Zenón de Citio, un mercader llegado a Atenas, fue el fundador de una nueva doctrina filosófica de marcada dirección ética llamada estoicismo.

Esta nueva filosofía tuvo tres importantes periodos: *estoicismo antiguo*, en el que figuraron, además de su fundador, Aristón de Quíos, Cleantes y Crisipo. El *estoicismo medio* estuvo representado principalmente por Panecio y Posidonio; los estoicos de este periodo tendieron a dar mayor importancia a problemas humanos y morales, influyendo de esta manera en el mundo intelectual y político, transformando así el fundamento de las creencias políticas y de la acción moral de grandes estadistas romanos a partir del siglo I a. C. En el llamado *estoicismo nuevo* figuraron personalidades como Séneca, Epitecto y Marco Aurelio; este estoicismo se caracterizó por una marcada tendencia de índole moral y religiosa, terreno que ya había sido preparado por el estoicismo medio.

La doctrina estoica se ocupó de tres aspectos fundamentales: la lógica, la física y la ética, siendo esta última la parte más conocida y que llevó al estoicismo a convertirse en la filosofía más difundida y casi en la oficial del imperio, sin que pudiera ser considerada como

un "partido" o una "religión", sino como una norma para la acción: no llamaba a la lucha activa contra el mal, se limitaba a enseñar una resistencia pasiva, pues la salvación no está fuera del hombre sino en lo íntimo.

De este modo, la filosofía empezó a ocuparse cada vez más de los problemas inmediatos relativos a la conducta diaria del hombre. La confusa percepción de la catástrofe social y política de la época generaba en los hombres un sentimiento de impotencia y pesimismo: la sociedad se descomponía en sus elementos constitutivos y la única salvación era refugiarse en el propio "yo", encerrarse en el mundo de la perfección moral personal.

El cruel y sangriento reinado de Nerón favoreció el desarrollo del estoicismo que en ese momento tenía como representante a Séneca: en este mismo periodo Plinio decide retirarse de cualquier cargo público y dedicarse al estudio, manteniendo con Pomponio una verdadera amistad e incluso admiración y respeto, sentimientos que lo llevaron a elaborar su biografía, hoy perdida.

Esta amistad con Pomponio abrió a Plinio las puertas a círculos distinguidos, pues la madre de Pomponio, según palabras de Plinio,

“casó seis veces con personajes de primera clase”¹⁴. Es muy probable que estas relaciones favorecieran a Plinio en su carrera política y, de alguna manera, lo influenciaron a escribir *Naturalis historia* bajo el velo del estoicismo.

La ética estoica está fundada en la *eudaimonía* que consiste en el ejercicio constante de la virtud, en la autosuficiencia que permite al hombre alejarse de los bienes externos y su primer principio es vivir conforme a la naturaleza; en ella lo divino y el universo están fundidos en una sola entidad, en cuyo seno el ser humano se encuentra inmerso en forma orgánica; en esta entidad el hombre vive, se mueve y existe, es decir, hay un espíritu universal divino del cual el espíritu individual es sólo una pequeña parte.

Vivir conforme a la naturaleza es vivir conforme a la razón; la acción de esta razón se revela en las leyes de la naturaleza, que se desarrollan bajo un determinismo absoluto; de allí que se deba aceptar el destino viviendo bajo las leyes naturales; éstas procuran la felicidad y ayudan a combatir las fuerzas de la pasión, cuyo producto es la intranquilidad.

¹⁴ Cfr. Plin., *H. N.*, VII, 39

La sola virtud nos da todo lo que es necesario para vivir; la virtud es un saber y puede enseñarse y quien la posee no debe perderla. Un hombre virtuoso es a la vez un meditativo y un hombre de acción, es un sabio que vive feliz porque existe de acuerdo con la naturaleza, de acuerdo con la razón y, por lo tanto, está exento de pasión y de orgullo y es sincero. El sabio no es afectado por el sufrimiento, es un conocedor que nunca es sorprendido por lo que ocurre, ni siquiera por la muerte.

Este ideal de sabio es el que ocupó a Plinio durante un largo periodo; sus constantes y prolongados viajes a cargo de la flota romana le dieron la oportunidad de ser un hombre de acción y de entregarse a la contemplación de la naturaleza; actitudes que más tarde le favorecerían para iniciar su monumental obra.

El último ideal del sabio estoico es la muerte, y toda la vida no debe ser sino una preparación para la muerte, pues ésta es una operación de la naturaleza y, por lo tanto, no debemos temerla. Plinio siguió plenamente este principio estoico; la tarde del 23 de agosto del año 79 d. C., llevado por su deseo insaciable de conocer y contemplar un fenómeno natural, y desafiando los gases que emanaba el Vesubio, recibió la muerte con ánimo apacible: el dolor fue despreciado, la muerte se acercaba y Plinio supo esperarla.

Sin embargo, a decir de algunos, Plinio no fue un estoico puro, puesto que, en ocasiones, se desmarcaba del Pórtico y admitía el valor de los horóscopos, presagios y prodigios, mostrando así la influencia que ejercieron sobre él astrólogos de oriente, según los cuales los cuerpos celestes tienen influencia sobre el destino del hombre.

El supremo bien, el fin supremo estoico es vivir poseyendo y haciendo nuestra la ciencia relativa a la naturaleza; bajo este principio la obra de Plinio hace notar que la naturaleza existe por y para los hombres; sus grandes exposiciones se enfocan en forma constante hacia el uso que el hombre puede hacer de los productos naturales. Este naturalismo puede así definir el bien como lo útil. El bien es a partir de lo cual puede obtenerse lo útil y esto es lo que se orienta en el sentido de la vida, en el sentido del destino, en el sentido de la voluntad de la divinidad: es por ello que el desprecio por las cosas terrenales lo demuestra en varias ocasiones, ya al hablar del uso de perfumes, ya al mencionar los elevados precios que se pagaban por las mesas de cedro, y son estas acciones contrarias a la naturaleza, producto de las pasiones que enferman el alma; por eso los seres dominados por las pasiones se disputan bienes sin valor.

Lo útil, orientado en el sentido de la vida, es lo que Plinio buscó resaltar, bajo la utilidad práctica que el hombre puede hacer de la naturaleza, elaborando artículos de lujo, o materiales de trabajo de los cuales se sirvió para perpetuar la inmortalidad de los hombres.

En el libro XIII Plinio resalta la utilidad que el hombre dio a las plantas, arbustos y árboles, terrestres o marinos, de todas las regiones conocidas; ya como alimento para los hombres o el ganado, ya como materia para la industria o la medicina.

La botánica y las ciencias de la naturaleza se ofrecieron al hombre para que éste les diera la más variada aplicación que va más allá de la medicina.

Naturalis historia constituye la historia de las relaciones del hombre frente a su propio ambiente y muestra un acercamiento más auténtico, aunque no preciso, a ese campo de exploración que hoy designamos como Ciencias Naturales.

ESTRUCTURA DEL LIBRO XIII

El libro I de *Naturalis historia* contiene datos sobre la vida y muerte de su autor, rescatados a través de las cartas de Plinio el joven; así como el contenido de los treinta y siete libros que comprende la obra y cada uno de sus capítulos en particular, y los nombres de los autores tanto latinos como griegos que le sirvieron de referencia.

Plinio distribuye sus reflexiones sobre el reino vegetal en ocho libros (XII-XIX), los cuales, según algunos, están asociados de dos en dos, como se demuestra aquí:

Libros XII y XIII sobre los árboles extranjeros.

Libros XIV y XV sobre los árboles frutales.

Libros XVI y XVII sobre los árboles silvestres y

Libros XVIII y XIX sobre el cultivo de los campos y de la huerta.

Tomando en cuenta las asociaciones referidas, el libro que nos ocupa representaría, por así decirlo, la continuación de la exposición relacionada con los árboles extranjeros; sin embargo, el libro XIII

tiene su propia estructura que, vista desde la lista de contenidos que proporciona su autor, abarcaría las siguientes secciones:

Primera sección: Árboles exóticos, los cuales sirvieron para la preparación de los ungüentos (I-V).

Segunda sección: Las palmas, naturaleza, cuidados y géneros (VI-IX).

Tercera sección: Árboles de Siria (X-XIII).

Cuarta sección: Árboles de Egipto (XIV-XXVIII).

Quinta sección: Árboles de África (XXIX-XXXIV).

Sexta sección: Árboles de Asia y Grecia (XXXV-XLVII).

Séptima sección: Árboles marinos (XLVIII-LII).

Se dice que Plinio inicia cada uno de sus libros con una parte amena e interesante que tiene como objetivo captar el interés del lector, y es, efectivamente, el inicio del libro XIII, relacionado con la preparación de los perfumes, la que me atrajo para elaborar el presente trabajo.

La primera sección de nuestro libro tiene su antecedente, como ya lo refería, en el libro XII; en éste Plinio hace mención del origen, naturaleza y cultivo de la materia prima propia para la elaboración de los perfumes; ya en el libro XIII nuestro autor continúa su

información relacionada con la fabricación y composición de los mismos.

Esta primera sección comprende los primeros cinco capítulos, distribuidos de la siguiente manera:

- I. Origen de los perfumes.
- II. Nombres de los perfumes, lugares donde se usaban, composición y mezclas.
- III. Conservación de los perfumes.
- IV. Uso exagerado de los perfumes.
- V. Cuándo entraron en Roma y por qué prohibieron su uso.

De estos cinco capítulos el más extenso es el segundo, pues en él Plinio da cuenta de trece diferentes perfumes y las ciudades en donde se consumían, así como de veintiún composiciones; cabe mencionar que sólo en una de las mezclas referidas Plinio hace resaltar el precio que se pagaba por ella “*Externa omnia, et prodigiosa cinnamomino pretia. [...] Pretia ei a X XXXV ad X CCC*”¹⁵. Más abajo comenta que las libras podían elevarse a 400 denarios, aunque no menciona a cuál perfume se refiere, si se admira de que en tanto se compre ese placer que califica como ajeno

¹⁵ “Todas estas cosas [son] extranjeras y los precios [son] maravillosos para el cinamomino [. . .] [Tiene] precios desde 35 hasta 300 denarios” (2. 15)

*“Haec est materia luxus e cunctis maxime supervacui [...]. Exceduntque quadringenos denarios librae; tanti emitur voluptas aliena”*¹⁶.

El gusto por el uso de los perfumes surgió en Asia Menor y las islas del mar Egeo, de donde fue importado a Grecia y de ahí pasó a Roma. Se tiene noticias de que, en tiempos de Claudio y de Nerón, navegantes aislados empezaron a aparecer en la isla de Ceilán y en el Golfo de Bengala, por lo que favorecieron el comercio entre regiones del Mediterráneo y la India; eran muchos los objetos que traían desde Oriente, como las especias, piedras preciosas, tejidos finos, sin olvidar las sustancias aromáticas; sin embargo, Plinio no comenta aquí nada al respecto, sólo refiere la procedencia de sustancias aromáticas de zonas del Mediterráneo y Asia Menor, sin olvidar Egipto, pues era el puente entre zonas mediterráneas y la India; según Plinio el único perfume propio de ciudades romanas era el rodino por la abundancia de rosas en esas regiones, aunque también señala que las rosas nacen por todas partes.

En la segunda sección del libro, Plinio habla sobre las palmas, ocupa en ello cuatro capítulos (VI-IX). Según la estructura

¹⁶ “Esta es la materia del lujo más superfluo de todos [] Y las libras se elevan a 400 denarios, en tanto se comora el placer aieno” (4, 20)

presentada en la lista de contenidos, la temática de esta sección sería la siguiente:

- VI. Lugares donde crecen palmas.
- VII. De su naturaleza.
- VIII. De qué modo son plantadas.
- IX. Cuarenta y nueve géneros de ellas, frutos y señales.

Esta estructura en el texto es muy compleja y confusa por sus elipsis y la ampliación de referencias un tanto fuera de contexto; éstas, muchas veces, están relacionadas con lo que ya dijo en líneas anteriores o bien con lo que más abajo mencionará.

Trataré de estructurar la información; según el texto, en el capítulo VI, el autor ubica los lugares donde hay palmas: en Judea; en Europa, especialmente en Italia y España, y en África; al respecto de las palmas de Italia, se hace notar que ésta no es buena tierra para su cultivo "*Quam ob rem iure dicentur externae; nulla est in Italia sponte genita nec in alia parte terrarum nisi in calida frugifera vero nusquam nisi in fervida*"¹⁷.

¹⁷ "Por esta razón se llaman con justicia externas: en Italia no hay ninguna engendrada espontáneamente, ni en otra parte de las tierras excepto en la cálida, pero en ninguna parte [es] fértil, excepto en la ardiente" (6.27).

Los innumerables datos hacen una mezcla confusa de información, por lo que muchas veces no se puede establecer cual es el orden lógico de su exposición. El capítulo VII lo inicia así: "*Gignitur levi sabulosaque terra, maiore in parte et nitrosa*"¹⁸; estas líneas sobre el suelo propicio para la reproducción de las palmas son completadas en el capítulo VIII, cuando dice "*Diximus salsum ab his solum diligi. Ergo, ubi non est tale, salem aspergunt, non radicibus, sed longius paulo*"¹⁹; estas últimas líneas se salen de contexto en el mencionado capítulo, puesto que aquí el tema central es la plantación de las palmas por tronco.

Sigue en el mismo capítulo VII con una exposición sobre las características y utilidad de tres tipos de palmas, lo que debió incluir en el capítulo IX, ya que allí señalará los diferentes géneros de palmas que hay en varias regiones y sus particularidades en cuanto al fruto, pulpa, hoja o tronco.

La información proporcionada en cuanto a la naturaleza de la palma macho y la hembra, su sexualidad y madurez tiene que ser entresacada de los párrafos, pues la presenta mezclada con información sobre la pulpa y la semilla.

¹⁸ "Es engendrada en tierra ligera y arenosa, en mayor parte también nitrosa" (7 28)

¹⁹ "Dimos que el suelo salado es apreciado por estas. Allí donde no hay tal, esparcen sal, no en las raíces sino poco más lejos" (8 38)

Sobre las características de macho y hembra dice: "*Mas palmite floret, femina citra florem germinat tantum spicae modo*"²⁰, estas líneas las termina en el párrafo 35:

*"Cetero sine maribus non gignere feminas sponte eduo nemore confirmant, circaque singulos plures nuare in eum pronas blandioribus comis. Illum erectis hispida adflatu visuque ipso et pulvere etiam reliquas maritare; huius arbore excisa viduio sterilesce feminas"*²¹.

Y sobre su madurez en el párrafo 38 "*Ferunt statim in trimatu, in Cypro vero, Syria, Aegypto quadrimae, aliae quinquennes ...*"²².

En el capítulo VIII se mencionan las formas de plantación de las palmas ya sea con tronco, con raíz o preparando renuevos: sin embargo el antecedente de este capítulo está en el párrafo 32 cuando habla de la plantación de la semilla:

*"Est autem oblongum, non, ut olivis, orbiculatum: praeterea caesum a dorso pulvinata fissura et in alvo media plerisque umbilicatum; inde primum spargitur radix. Seritur autem primum et bina iuxta composita semina superque totidem; quoniam in firma e singulis planta est, quaternae coalescunt"*²³.

²⁰ "El macho florece desde vástago, la hembra germina sin llegar a flor solo en forma de espiga" (7, 31)

²¹ "Por otra parte, aseguran que sin machos las hembras no engendran espontáneamente en el bosque alto, y que alrededor de cada uno muchas inclinadas se bambolean en el con tallos mas suaves. Que, una vez erectos, aquel enzado con inspiracion y la misma vista elevada y tambien con polvo acopia a las restantes, que cortado el árbol de este [lugar] las hembras son estériles por viudez"

²² "Producen ya en la edad de tres años, pero en Chipre, en Siria y Egipto las de cuatro años de edad, otras de cinco años . . ."

²³ "Pero es alargada, no como los olivos, redondeada, ademas es cortada por el dorso con fisura en forma de cojin y en la mayoría hundida en la mitad del vientre; allí primero la raíz se esparce. Pero se siembra inclinada y de dos en dos, junto a las semillas preparadas y sobre un numero igual; ya que la planta esta en [tierra] firme de uno en uno, se juntan de cuatro en cuatro"

En este mismo capítulo menciona la transformación que puede sufrir el tronco como en Siria, Egipto y Creta.

Para terminar la sección, en el capítulo IX refiere los principales géneros de palmas, preferidas por su fruto; sin embargo el parágrafo 40 está relacionado con el hueso de la fruta, lo que quizá debió incluir cuando se refiere a la naturaleza de la semilla, si tomamos en cuenta que el hueso de la fruta es la semilla de la palma (cfr. § 31).

Plinio dice que existen 49 géneros de palmas de los cuales menciona: *las reales, los siagros, las margarides, las sandálidas, las cariotas*, que tiene como subgéneros a *las nicolás, las adelfides, las patetas y las comunes*; sigue con las áridas, las delgadas, las de Siria que son llamadas *tragématas*, de las que también hay varios géneros, según su forma, color y tamaño del fruto.

Aunque la estructura en la información es, en mi opinión, un tanto confusa, es importante resaltar que Plinio en su exposición siempre hace referencia a cuatro cosas: nombre de lo referido, características, utilidad y lugar de origen; reforzado esto con innumerables notas sobre los lugares donde las palmas tienen características diferentes o con alguna otra narración de notable importancia; por ejemplo cuando alude al origen de las palmas y la diferencia de su fruto según su región:

*"Iudea vero incluta est vel magis palmis, quarum natura nunc dicitur. Sunt quidem et in Europa volgoque Italia, sed steriles, ferunt in maritimis Hispaniae fructum, verum inmitem: dulcem in Africa, sed statim evanescentem. Contra in Oriente ex iis vina gentiumque aliquis panis, plurimis vero etiam quadrupedum cibus"*²⁴.

También cuando se refiere a los siagros:

*"At in meridiano orbe praecipuam optinent nobilitatem syagri, [...] mirumque de ea accipimus, cum phoenice ave. quae putatur ex huius palmae argumento nomen accepisse, intermori ac renasci ex se ipsa, eratque, [...] fertilis. Pomum ipsum grande, durum, horridum et a ceteris generibus distans sapore quodam ferinae in apris evidentissimo. quae causa nominis"*²⁵.

En la tercera sección del libro XIII que abarca desde el capítulo X hasta el XIII, Plinio aborda los árboles que son propios de Siria; su información es fluida y relacionada entre sí; no proporciona, en general, ninguna dificultad. Los datos obtenidos podríamos esquematizarlos de la siguiente manera, tomando en cuenta el mismo procedimiento que Plinio utilizó respecto de las palmas.

²⁴ "Verdaderamente Judea es más ilustre por las palmas, cuya naturaleza se ve ahora. Sin duda también hay en Europa y comunmente en Italia, pero esteriles; llevan fruto en las costas de España, pero agrio, dulce en África, pero que se pierde al instante. Contrariamente en Oriente a partir de estas [se hacen] los vinos y algún pan de los gentiles, pero para muchos incluso [es] alimento de cuadrúpedos" (6.26)

²⁵ "Pero en el orbe meridional las *siagros* tienen la fama principal. [...] y recibimos lo asombroso de este, junto con el Ave Ferax, la cual se piensa que tomó el nombre a partir del argumento de esta palma, que muere y renace de sí misma, y era fértil [...] Su misma fruta [es] grande, dura, enzada y distante de los restantes generos por cierto sabor de carne de fiera, evidentísimo en los jaboltes, lo cual, [es] causa del nombre" (9.42)

Género	Árbol	Características	Utilidad	Otros lugares en los que se cultiva
El de las nueces	El pistacho		Se ofreció en comida y en bebida contra los mordiscos de las serpientes	
El de los jugos	Las cárnas, las cotomas, las ciruelas damascenas y las mixas		En Egipto se hacen vinos de las ciruelas damascenas	Italia y Egipto.
Cedro menor	Licio (<i>Oxycedros</i>)	De hoja dura, afilada y espinosa Fruto dulce de magnitud de mirto		Fenicia
	Fenicio	Fruto dulce de magnitud del mirto Ramoso y lleno de nudos Se distingue por su olor		
Cedro mayor	El que florece	No produce fruto		
	El que no florece	Siempre tiene fruto con semilla semejante al ciprés, la llaman <i>cedrelaten</i> . De resina muy estimada. Madera resistente y perdurable En Arcadia y Frigia es llamada <i>cedruide</i> .	Fabrican estatuas de dioses por la cualidad de su madera	Arcadia y Frigia
No mencionado	El terebinto masculino	Sin fruto		Ida de Troya, Macedonia y Damasco
	El terebinto femenino	Uno con fruto rojo y magnitud de lenteja. Otro de color pálido de tamaño de un haba Agradable olor Resinoso Corto y fructuoso en Ida de Troya y en Macedonia Grande en Damasco de Siria Madera dura y de color negro Flor racmosa en forma de olivo y rojiza Hojas densas		
No mencionado	El rus masculino	Estéril.	La semilla del rus femenino es útil en la medicina	
	El rus femenino	Con hoja de olmo larga y velluda Ramo delgado y corto Semilla rojiza, semejante a la lenteja		

Como se nota, en cuanto a los árboles de Siria, Plinio deja de mencionar muchas cosas, no abunda en información sobre la utilidad que le dan a estos árboles, en comparación con las palmas; enlista algunos árboles característicos del lugar, deteniéndose un poco en aquellos que presentan alguna peculiaridad, específicamente en tres: el cedro, el terebinto femenino y el rus femenino; los dos primeros, además de ser nativos de Siria, crecen en otros lugares con ciertas diferencias.

En la cuarta sección de nuestro libro el autor aborda los árboles propios de Egipto. Esta sección por la información planteada la he subdividido en tres partes, la primera abarca siete capítulos que van desde el XIV hasta el XX ; la segunda desde el XXI al XXVII; y la tercera más corta la forma el capítulo XXVIII.

La primera parte, al igual que la tercera sección, es una narración amena y fluida. En el capítulo XIV el autor trata la naturaleza de la higuera egipcia, que tiene la cualidad de producir fruto en el tronco; se desvía respecto del lugar que le ocupa en la higuera de Chipre, capítulo XV; y la higuera ceraunia, capítulo XVI, las cuales tienen la misma cualidad que la primera; sin embargo el lugar de origen es distinto, una nace en Chipre y la otra en Siria, Jonia, Cnido y Rodas. En el capítulo XVII abarca la naturaleza del

árbol llamado pérsico, el cual se caracteriza porque siempre tiene fruto. En el capítulo XVIII aborda la naturaleza del *cuci*, cuya característica particular está en el hueso del fruto, el cual es dulce pero si se seca endurece y sólo puede ser comido si es macerado por varios días. El capítulo XIX está relacionado con la naturaleza del espino y ciruelo egípcio: éste es comparado con el ciruelo de Menfis que a pesar de ser de la misma región tiene variedades notables en cuanto a su corpulencia.

En el capítulo XX Plinio termina esta primera parte de los árboles de Egipto señalando ocho tipos de gomas: de espino egipcio, de almendras amargas, de cerezo, de ciruelos, de vid, de olmo, de junípero y de sarcocola.

La segunda parte de la sección corresponde a la naturaleza del papiro, tiene relación con la anterior, en cuanto a que la planta es originaria de Egipto: sin embargo, es tal su importancia que Plinio concede al asunto un nuevo capítulo "*et papyri natura dicetur, cum chartae usu maxime humanitas vitae constet, certe memoria*"²⁶; y así lo demuestra:

²⁶ "La naturaleza del papiro se trata ya que por el uso del papel la humanidad subsiste a la vida mas que ciertamente por la memoria." 26

*“Tiberi Gaique Grachorum manus apud Pomponium
Secundum vatem civemque clarissimum vidi annos fere post
ducentos; iam vero Ciceronis ac Divi Augusti Vergilique
saepenumero videmus”*²⁷.

Esta parte, desde mi punto de vista, es una de las más relevantes del libro: en ella Plinio proporciona importante información sobre la historia, la industria y el comercio del papiro, que hasta nuestros días no ha sido desmentida; por ello en asunto tan importante es necesario interpretar la información.

El tema comprende desde el capítulo XXI hasta el XXVII; la información suele ser en ocasiones confusa y entrecortada, completándose en párrafos posteriores.

Plinio abre su exposición en el capítulo XXI señalando datos históricos sobre el origen del papiro, cita a Varrón quien señala que el papiro fue descubierto en la época de Alejandro Magno, lo que contradice cuando se refiere a los libros de Numa (XXVII). En este mismo capítulo menciona los materiales de escritura que antiguamente se usaron: anteriores al papiro fueron las hojas de las palmas, la corteza de algunos árboles, los volúmenes plúmbeos, telas

²⁷ “Vi casi después de doscientos años las obras de los Gracos, de Tiberio y Cayo, en casa de Pomponio Segundo, vate y ciudadano ilustrísimo: ahora vemos a menudo las de Cicerón y el divino Augusto y de Virgilio” (26,83)

de lino y tablillas de cera (§69); y el pergamino, junto con el papiro (§70).

En el capítulo XXII sobre la naturaleza del papiro y los lugares donde crece.

La forma de preparar el papel es tratada en varios capítulos, principalmente en el XXIII; sin embargo su información se completa en el capítulo XXV y XXVI.

En el mismo capítulo XXIII enumera los tipos de papel, iniciando desde el principal, que se produce del centro del tronco de los árboles, hasta el menos estimado, el que se produce de la parte del tronco, cercana a la corteza.

En el XXIV señala las diferencias del papiro por su extensión. La información de ambos capítulos se interpreta de la siguiente manera:

Plinio nos cuenta que el mejor papiro era llamado *Hierático*, pero que Augusto, por vanidad, le puso su nombre y el de su esposa Livia. por lo que se llamó "*Augusto Livio Hierático*" (§74); también señala que fueron utilizados para escribir asuntos religiosos (§74). El

augusto era muy delgado por lo que Claudio César lo transformó aplicándole una segunda capa de fibras de papiro²⁸, además le dio su nombre y aumentó su amplitud (§79); estas transformaciones hicieron superior al papiro claudio por lo que el augusto sólo se utilizó para las cartas (§80).

Un segundo tipo de papiro fue llamado *anfiteatritico*, el cual también fue transformado; lo hicieron delgado y propio para las cosas plebeyas; algunos le dieron el nombre de *faniano*; en tercer lugar estaba el *saítico*; de las fibras más cercanas a la corteza estaba el *taneótico*, que ocupaba el cuarto lugar; el último era el *emporítico* utilizado como envoltura de mercancías.

Eran características de los diferentes papeles la finura, la densidad, la blancura y la ligereza (§78).

El capítulo XXVII es una digresión sobre los libros de Numa y alguna reflexión de los materiales de escritura en época de Homero, narraciones que, a mi parecer, debió introducir en el capítulo XXI relacionado con los orígenes del papiro.

²⁸ Cfr. § 79 *Igitur e secundo cortio statumina facta sunt e primo subtemina.*

En el capítulo XXVIII Plinio se detiene en los árboles de Etiopía, por su cercanía con territorio egipcio; este capítulo forma la tercera parte de nuestra sección. No profundiza en el tema, pues a decir de él ya fueron tratados en lo relacionado con la India y Arabia. Los árboles propios de este lugar son el lino y las palmas.

La quinta sección del libro XIII corresponde a los árboles de África, comprende desde el capítulo XXIX al XXXIV. Es de notar la gran extensión que dedica al cedro y no precisamente para hablar de la naturaleza del árbol, sino de la utilidad que le dan los hombres como instrumento de la vida elegante: "*Inter pauca nitidioris vitae instrumenta haec arbor est*"²⁹.

De la madera de este árbol se hacían notables mesas de las que por su precio, dice en el capítulo XXIX, destacaron: una de Cicerón comprada en 500 000 sestercios; la de Galo Asino en 1 000 000 de sestercios; dos del rey Juba de las cuales una valía 1 200 000 sestercios y la otra poco menos; y la quinta mesa descendía de los Cetegos comprada en 1 300 000 sestercios (§92).

Por su extensión son nombradas la de Tolomeo, Nomio y Tiberio; en este asunto es muy importante el sistema métrico que

²⁹ 'Entre pocos instrumentos de la vida elegante este árbol está' (30,100)

emplea Plinio, en el que deja clara nota de la exactitud que quiere manejar en la descripción de cada una. La de Tolomeo fue compuesta de dos círculos divididos, de cuatro pies y medio de diámetro, y un grosor de un cuarto de pie; si tomamos en cuenta que un pie equivalía a 29 centímetros, entonces su diámetro era de 1 metro 31 centímetros y su grosor de 7.2 centímetros. Lo sorprendente de esta mesa para Plinio es que en esta unión oculta pudiese haber más de arte que de naturaleza "*maiusque miraculum in ea est artis latente iunctura quam potuisset esse naturae*"³⁰.

Respecto a la mesa de Nomio son más complejas las medidas: se extendía tres sicílicos menos de cuatro pies y de grosor otros tantos menos de un pie. El sicílico valía un cuarto de onza y ésta era la doceava parte de un pie; éste medía 29 centímetros, que divididos entre doce dan una onza, cuya longitud era de 2.4 centímetros, y, a su vez, éstos divididos entre cuatro dan 6 milímetros: ésta era la medida de un sicílico. Si interpretamos las medidas, quiere decir que a cuatro pies se le restan tres sicílicos, es decir, a 1 metro con 16 centímetros se le resta 1.8 centímetros, por lo que la mesa se extendía 1 metro, 14 centímetros y 2 milímetros. En cuanto al grosor eran un pie menos otros tantos sicílicos, es decir, a 29 centímetros se le resta 1.8 centímetros, lo que da como resultado 27 centímetro con

³⁰ "El mayor milagro esta en esa union oculta de arte que pudiese haber sido de naturaleza " (29, 93).

2 milímetros. Concretando, la mesa de Nomio media de longitud 1 metro 14 centímetros y 2 milímetros, y de grosor 27 centímetros con 2 milímetros; la cualidad de esta mesa es que era “sólida”, entendemos de una sola pieza.

Para mí. más complejas son las medidas de la mesa de Tiberio, la cual excedía cuatro pies, un sextante y un sicílico pero de un grosor total de un octavo de pie. Entendemos por sextante la sexta parte de un pie; por lo tanto, las medidas para esta mesa eran 1 metro con 16 centímetros más 4 centímetros con 8 milímetros más 6 milímetros, lo que daba una longitud de 1 metro, 21 centímetros y 4 milímetros y su grosor era de 3 centímetros con 6 milímetros. El atractivo de esta mesa es que había sido revestida con una cubierta de lámina³¹.

En el capítulo XXX refiere los diferentes tipos de madera utilizados para fabricar las mesas (§96), las características (§97), vicios (§98) y tratamiento de las mismas (§99). En este mismo capítulo trata la naturaleza del árbol llamado *thyon*, que desde Homero fue conocido y al que Teofrasto dedica una parte de su obra, en donde señala que su madera fue utilizada para revestir el techo de algunos templos, pero no menciona nada respecto de las

↳ nota 325

mesas, por lo que esta utilidad del árbol parecería reciente, pues se tienen noticias de ello sólo a partir de la mesa ciceroniana (§100-102).

En el capítulo XXXI dice que hay otro árbol con el mismo nombre, que produce una manzana agradable para unos y desagradable para otros.

La naturaleza del loto, tanto terrestre como acuático, es tratada en el capítulo XXXII.

El capítulo XXXIII corresponde a la naturaleza del paliuro, cuya característica principal está en su fruto, el cual es muy dulce y más agradable con vino.

Los 9 géneros de la manzana púnica se mencionan en el capítulo XXXIV.

Los árboles de Asia y Grecia es el título que Plinio da a los últimos capítulos del libro XIII; corresponde en parte a lo que he considerado la sexta sección, bajo el mismo título; abarca desde el capítulo XXXV hasta el XLVIII.

La temática de la sección es la siguiente: el capítulo XXXV sobre la naturaleza del *epicactis* o *embólino* y el *grano cnido*, al que otros le dan el nombre de lino o *timeleano* o *chameleán* o *pera acne* o *néstor* o *neorón*; el XXXVI del *tragio* y el tragacanto; el XXXVII del *tragos* o escorpión, el mirice o *tamariz*, la bría silvestre y el *ostris* u *ostria*; el XXXVIII del evónimos; el XXXIX sobre el arbusto llamado león; el XL del *andraclé* o *andracne*; el XLI de la cocigia; el XLII de la férula y sus tres géneros: la *narteca*, la *nartecia* y la *tapsia*; el XLIV de la alcaparra o *cinobato* u *ostafilo* y sus géneros: el árabe, el africano, el mamarico y el apulio; el XLV del sari, el XLVI de lo que se siembra en el espino regio y el XLVII del cítiso.

Al inicio del capítulo XXXV Plinio señala que en Asia y Grecia nacen arbustos, los cuales se caracterizan por tener dimensiones más pequeñas respecto de los árboles, lo que haría pensar que la sección VI se ocupará de ellos: sin embargo, mezcla a unos y otros.

La mayoría de los nombres que ofrece corresponde a los arbustos, los cuales son el *epicactis*, el *grano cnido* (§114), el *tragio*, el tragacanto (§115), el *tragos*, el mirice, la bría silvestre (§116), la cocigia (§121), la alcaparra (§127), el sari (§128) y el cítiso (§130-134). Los árboles mencionados son el *ostris* (§117), el evónimos (§118), el árbol llamado león (§119), el *andraclé* (§120) y la férula (§122-126).

En cuanto a la clasificación de árboles y arbustos que hace el autor deben señalarse dos cosas: la primera acerca de la férula, conocida en la actualidad como una planta, sin embargo, considerada por Plinio como árbol:

“Et férula inter externas dixisse conveniat arborumque generi adscripsisse, quoniam quarundam naturae. sicuti distinguemus, lignum omne corticis loco habent forinsecus, ligni autem loco fungosam intus medullam ut sabuci, quaedam vero inanitatem ut harundines”³².

La segunda observación se refiere al espino regio, que no es ni árbol ni arbusto sino una especie de enredadera, según entendemos:

“Non omittendum est et quod Babylone seritur in spinis [...] sed illud in spina tantum quae regia vocatur. Mirum quod eodem die germinat quo iniectum est [...] et celerrime arborem occupat”³³.

En algunas ocasiones Plinio se preocupa más por presentar árboles y arbustos a partir de su variedad de nombres que a partir de su naturaleza, como puede advertirse en la siguiente tabla:

³² “También conviene que la férula se haya nombrado entre las extranjeras y se haya añadido al género de los árboles, puesto que las naturalezas de algunos, como distinguiremos, tienen exteriormente, todo el leño en lugar de corteza, pero en lugar de leño [tienen] dentro una médula fongosa como de sauco, pero algunos [árboles tienen] una cavidad como las cañas”(42, 122).

³³ “No debe omitirse también lo que se planta en Babilonia, en los espinos, [...] pero aquello sólo en el espino que es llamado regio. Es admirable porque germina en el mismo día en el que es arrojado [...] y ocupa al árbol muy de prisa” (46,129)

Arbusto	Otro nombre	Características	Utilidad
Epicactis	<i>Embolmo</i>	Hojas pequeñas.	Las hojas bebidas son útiles contra los venenos.
Grano emido	<i>Lino, tumeleano, chameleán, pera acne, néstor, neorón</i>	Hojas estrechas y gomosas si son mordidas Con magnitud de mirto	Su semilla tiene uso en la medicina
Tragos	<i>Escorpión</i>	Zarza sin hojas. Racimos rojizos.	Se usa en medicina.
Mirice	<i>Tamariz</i>		
Ostris	<i>Ostria</i>	Corteza y rama de fresno. Hoja de peral con cortes más largos, gruesos y rugosos. Semilla con color de cebada Madera dura y firme	
Andraele	<i>Andraeae</i>	Árbol silvestre. Su hoja nunca cae. Corteza rugosa. Da fruto dos veces al año.	
Alcaparra	<i>Cmosbato, ostafilo</i>	Cuatro géneros de él: árabe, africano, marmarico y apulio	

Nótese como al mirice sólo lo nombra; esto es una digresión respecto del lugar, pues el arbusto es originario de Italia.

En cuanto a la naturaleza de árboles y arbustos, establece infinidad de comparaciones, lo cual es más abundante que en secciones anteriores “*et in quo nascitur granum cnido [...] est similis oleastro [...], mirty magnitudo*”³⁴.

“*Tragion fruticem sola Creta insula gignit, terebintho similem ...*”³⁵.

“*Gignit enim arborem ostrym [...] similem fraxino cortice et ramis, folio piris [...] semine hordeo simili et colore*”³⁶.

Dos cosas son el tema central de la sección, la férula y el cítiso; éste dentro del género de los arbustos, aquella en el de los árboles; el autor abunda en información sobre la naturaleza y utilidad de ambos.

La séptima sección comprende los últimos cinco capítulos del libro: XLVIII-LII, los cuales se refieren a los árboles y arbustos marinos. La información es confusa, puesto que Plinio en ocasiones no da nombres, sino sólo algunas características de la flora marina de tres regiones: de la zona del mar Mediterráneo (XLVIII-XLIX); del mar Rojo (L) y del mar Índico (LI-LII).

Los arbustos del Mar Mediterráneo se esquematizan en la siguiente tabla:

³⁴ “En donde nace también el grano cnido [...]. Es semejante al oleastro [...] con magnitud del mirto” (35,21,114).

³⁵ “Sólo la isla de Creta engendra un arbusto, el tragio, semejante al terebinto .” (36,115).

³⁶ “Engendra [Grecia] un árbol, el ostris [...], semejante al fresno por la corteza y las ramas, con hoja semejante a los perales [...] con semilla y color semejante a la cebada” (37,117)

Arbusto	Género	Características
El ficos	1er Género <i>prason o zosteru</i>	Crece con hoja ancha y de color verde. Muere en primavera y otoño.
	2do género	Hoja capilácea, semejante al hinojo Nace en las rocas no lejos del litoral Muere en primavera y otoño. En Creta tiñen las conchas con éste.
	3er Género	Semejante al césped, con raíz nudosa y tallo como la caña
El bryo		Con hoja de lechuga pero más rugosa
El abeto y la encina		Con altitud de un codo. Las conchas se adhieren a sus ramas. Con la encina se tiñen las lanas Algunos producen bellota.
La vid		Nace por todas partes
El higo		Crece sin hojas y con corteza roja.
Una palma		Nace como arbusto.
Un arbusto		Con follaje de puero. Fuera del agua se transforma en piedra pómez
Otro arbusto		Con follaje de laurel y de tomillo Fuera del agua se transforma en piedra pómez

Por las características mencionadas de los diferentes géneros de ficos, distingo que el primero es un arbusto, el segundo una planta y el tercero una hierba.

En la región del río Nilo, dice Plinio que sólo se engendra un espino llamado sediento, pero no es propiamente un arbusto marino puesto que nace en el desierto "*At in oriente mirum est statim a Copto per solitudines nihil gignit praeter spinam quae sitiens vocatur*"³⁷. En el mar Rojo nacen principalmente el laurel y el olivo, los cuales tienen como característica especial que producen bayas y, cuando llueve, hongos.

En la flora del mar Índico son tratados dos géneros de arbustos que nacen en sus islas, pero el autor sólo menciona sus características, no da nombres (§141), también señala los diferentes géneros de corales que en la antigüedad eran considerados plantas marinas, como los juncos lapídeos (§140), la cabellera de Isis y el *cláriton bléfaron* (§142).

En esta sección abunda más en los arbustos del Mar Mediterráneo y cuenta cosas sorprendentes en cuanto a los corales.

³⁷ "Pero en oriente es admirable que inmediatamente después de Copto por los desiertos no se engendra nada excepto un espino que es llamado sediento" (50, 139)

A partir de lo expuesto anteriormente, puedo concluir que las siete secciones del libro XIII de *Naturalis historia* me han permitido visualizar con más claridad la información proporcionada por Plinio, pues ésta es muy abundante, desde meras referencias de plantas, arbustos y árboles hasta explicaciones más extensas y precisas de la naturaleza de los mismos.

En ocasiones ha sido difícil seguir su exposición, ya que remite, a través de comparaciones, a otros árboles o arbustos de los cuales muchas veces no se tiene una clara información; además, las innumerables elipsis de nombres de árboles muestran confusa la narración pero lleva a interesarse aún más en el texto.

Plinio siempre hace referencia a la utilidad práctica de los productos naturales, enaltece sus dones, como en el papiro, y vitupera los vicios que el hombre se ha procurado de ellos, como el uso de perfumes o el gusto por las mesas de cidro.

También gusta de las digresiones y descripciones asombrosas; véase los libros de Numa o la naturaleza de algunas palmas, así como la de los corales.

El análisis estructural del libro XIII permitió reconocer tres zonas geográficas en las que Plinio se ocupa: la zona del Mediterráneo, Asia y África. Generalmente se centra en alguna de ellas; sin embargo, en la segunda sección sobre la naturaleza de las palmas, nombra ciudades de todas partes y es aquí donde más ciudades le ocupan; además en cuanto a los arbustos marinos abarca el Mediterráneo, el mar Rojo y el Índico.

El punto central de todo el libro es Egipto, una de las regiones más mencionada por Plinio; su riqueza botánica lleva al autor a extender su exposición en la flora de este lugar.

LOS PERFUMES

HISTORIA

Hoy día, el perfume constituye uno de los elementos básicos de la apariencia femenina e incluso masculina; de la misma manera que las ropas o las joyas, contribuye a realzar la elegancia y el encanto; pero por qué este artículo, símbolo de refinamiento y personalidad, ha sido considerado como expresión de la molicié, sí, desde la antigüedad, a lo largo de la historia y hasta nuestros días se ha utilizado.

La palabra "perfume", proveniente de la preposición latina *per* y de *fumus*: "humo", se empleaba para designar los aromas obtenidos por combustión, como el incienso; mientras que unguento, proveniente del verbo *ungo*: "ungir", designaba la substancia líquida o aceite perfumado, que servía para ungir; sin embargo, bajo el nombre de unguentos se englobaron tanto los aromas líquidos, *odor*, como los secos, *diapasmata*³⁸, aunque para Teofrasto los *diapasmata* eran diferentes, opuestos a *unguenta*.

³⁸ Plin., *H. N.*, XIII, 3

Con el paso del tiempo la palabra perfume tomó el significado que en un principio tenía el unguento y así ha permanecido hasta nuestros días; por ello en el presente trabajo manejaré la palabra perfume refiriéndome siempre a una substancia con olor agradable.

El gusto por los perfumes es muy antiguo y su industria ha sido favorecida por el comercio en todos los territorios conocidos; desde las primeras civilizaciones, Persia, Mesopotamia, Egipto, se tiene conocimiento de la aplicación de perfumes para diferentes fines; el uso de materias olorosas era muy frecuente entre los egipcios, quienes consumían en gran cantidad los perfumes para culto de los dioses y para el embalsamamiento de los cadáveres. Heródoto cuenta que existían tres tipos de embalsamamiento, según el costo que podían pagar los familiares: en el primero y más costoso se utilizaba mirra pura molida, casia y otros aromas, excepto incienso, se guardaba el cadáver durante setenta días, embalsamado en nitro; en el segundo se utilizaba aceite de cedro, de igual manera y por el mismo tiempo se embalsamaba en nitro, y en el tercero se usaban substancias purgantes y nitro , siguiendo el mismo proceso³⁹.

³⁹ Hdt. II, 86

Encontramos que en *El cantar de los cantares*, los amantes utilizaban perfumes con aromas suaves pero al mismo tiempo tan penetrantes que podían olerse a distancia; había variedad de olores y así él la describe “un jardín cercado es mi hermana, mi novia, huerto cerrado y manantial bien guardado. En ti hay un paraíso con frutos exquisitos: nardo y azafrán, clavo de olor y canela, con todos los árboles de incienso, mirra y áloe, con los mejores perfumes”⁴⁰.

Según *El libro de Esther* las mujeres destinadas al lecho del rey debían ser preparadas durante doce meses; en los primeros seis las jóvenes debían usar en su tocador aceite de mirra, y en los otros seis, perfumes y cremas propios de las mujeres⁴¹.

Recordemos, asimismo, que los descendientes de Abraham esperaban la llegada de su Mesías, perfumado de mirra, incienso y todos los aromas⁴² y fue precisamente así, como la tradición nos dice que fue recibido Jesús por los Reyes Magos⁴³.

De la constante comercialización de los pueblos de oriente la costumbre por el uso de perfumes pasó a Grecia y, posteriormente, a Roma, quien abrió sus puertas al mundo, al convertirse en la ciudad imperial.

⁴⁰ *Ct* 4, 12

⁴¹ *Est* 22, 12

⁴² *Sal* 45, 9

⁴³ *Mt* 2, 11

Para los griegos, en un principio, el perfume resultó un artículo puramente divino de origen misterioso; durante largo tiempo no tuvieron idea de la procedencia de las maravillosas hierbas aromáticas que los fenicios les vendían a precio de oro; este producto oloroso y seductor no podía ser creado por nadie más que por los dioses, por lo que su uso estaba reservado para la divinidad.

Homero cuenta que, después de haber sido descubiertos Ares y Afrodita en sus amores incestuosos, Ares huyó a Tracia y Afrodita a Chipre y Pafos, en donde poseía sagrados bosques y aromosos altares. Allí las cárites la bañaron y ungieron “con divinos aceites que hermocean a los sempiternos dioses”⁴⁴. También los héroes homéricos gozaron de deliciosos perfumes: Odiseo en el palacio del rey Alcino se bañaba y ungía “con aromosos aceites”⁴⁵; cuando Aquiles le dio muerte a Héctor, arrastró su cadáver y lo ofreció a los perros, pero éstos no se le acercaron, pues la diosa Afrodita los apartó día y noche y ungió el cadáver con un divino aceite rosado para que Aquiles no lo lastimara al arrastrarlo⁴⁶. A Nausica, hija del rey Alcino, su madre le ofreció “Líquido aceite en una ampolla de oro, a fin de que se ungiese con sus esclavas”⁴⁷.

⁴⁴ Hom., *Od.*, VIII, 364

⁴⁵ Hom., *Idem*, 387

⁴⁶ Hom., *Il.*, XXIII, 185

⁴⁷ Hom., *Od.*, VI, 79

Pero la aplicación del perfume no fue sólo propia de dioses, héroes u hombres, sino incluso de los animales: Aquiles, durante los juegos en los funerales de Patroclo, lamenta la muerte de éste, y sus corceles de igual manera sentirán la pérdida del “ilustre y benigno auriga que tantas veces derramó aceite sobre sus crines”⁴⁸.

Por otra parte, el perfume no fue sólo de uso externo, incluso fue utilizado en la alimentación; se mezclaba mirra al vino y a otros productos alimenticios; Plinio señala que “incluso algunos lo añaden a las bebidas, y la amargura es de tanto grado que el cuerpo disfruta con el aroma prodigo de ambas partes”⁴⁹.

Los romanos, espíritus sagaces y emprendedores, se dedicaron rápidamente a la industria del perfume; se dieron cuenta de los abundantes beneficios que podían obtener de este comercio en plena expansión y, por ello, se preocuparon por desarrollarlo, creando así nuevas necesidades y procurándose nuevas riquezas; se tenía tanta inclinación hacia los perfumes que su costo se incrementó rápidamente, y era tanto el precio que se pagaba por ellos que Plinio se admira de “que en tanto se compre el placer ajeno”⁵⁰.

⁴⁸ Hom. *Il.* XXIII, 281

⁴⁹ Plin. *H. N.* XIII, 5, 25

⁵⁰ Plin. *H. N.* XIII, 4, 20

El gusto por estos aromas agradables llegó a ser tan indispensable que se aplicaba más de tres veces al día, para que el aroma no se evaporase. Los romanos después del baño “gozaban de ser recubiertos no sólo de ser rociados”. En las paredes de los gimnasios y en las salas de los baños se esparcían perfumes. Las termas romanas eran auténticos institutos de belleza; los asistentes podían dedicar largas horas a su cuerpo: baños perfumados y delicados masajes eran hábitos que tenían para el cuidado de éste, siendo la piel la primera en disfrutar todo esto.

Durante los banquetes había esclavos que, de cuando en cuando, perfumaban los pies de los invitados; Nerón hacía derramar por los patios aromas de rosas y perfumaba sus sandalias; Calígula su bañera.

Después del reposo, el guerrero, el soldado depilado y terminado de afeitar, no podía partir a la batalla sin su estuche de ricos perfumes y sin haber rociado sus armas con estos aromas: el gusto por ellos se propagó y Alejandro también lo adquirió. El placer por estas cosas exóticas se extendió de los muertos a los vivos y de allí a los campamentos. César, después de una gran batalla y de una gran victoria, eximía a sus hombres de los deberes del servicio y les daba entera libertad para abandonarse a todo tipo de excesos, pues solía jactarse de que sus soldados podían luchar bien incluso perfumados⁵¹.

⁵¹ Suet., *De vita Caesarum*, I, 67

El perfume no podía convertirse en fragancia seductora, si desde un principio no estaba en un frasco atractivo, seductor y, sobre todo, manejable. El material que ordinariamente se utilizaba en la fabricación de recipientes para esencias se llamaba alabastro y de allí recibían su nombre. Este material mantenía los perfumes a temperaturas frías, ya que el sol y las altas temperaturas eran sus enemigos y podían descomponerlos; pero también se han encontrado recipientes de otros materiales: vidrio, oro, plata, arcilla cocida.

El tipo más común de estos recipientes era un frasco cilíndrico, más o menos alargado, de base redondeada, con cuello corto y más estrecho; con dos orejitas agujeradas con frecuencia, para pasar por ellas una cuerda y poderlas colgar en el cuello de las mujeres y hacer más fácil su transportación. Hay diversos modelos con ciertas diferencias pero diseño semejante; Plinio dice que son parecidos a las perlas que las mujeres llevan colgadas de las orejas en forma de pera⁵². Existían también unas cajitas en que se acomodaban diversos frascos de perfume, las *alabastrothecas*, porque al ponerlos de pie era muy fácil que se derramara el contenido de los frasquitos, y, además, de esta forma se podía llevar diversos tipos de perfumes. De Grecia se conservan muchos frasquitos para contener perfumes que los destilaban gota a gota y por eso recibieron el nombre de *guttae*.

El lugar donde se vendían estos productos eran las *tabernae unguentariae* y quien los vendía era el *unguentarius*.

En nuestros días la exageración en el uso de los perfumes y el placer por los olores agradables se ha extendido a todas las clases sociales y la demanda crece gracias a la variedad de modas y al gusto de los consumidores. Firmas francesas, italianas, inglesas y algunas norteamericanas compiten para colocar sus productos en el gusto de la gente, ofreciendo productos con materia prima natural, lo que les proporciona ese “algo” que los hace incomparables, que incrementa su costo, pero que sin duda los coloca entre lo mejor del mercado.

Por otra parte, los avances tecnológicos y la química ayudan a la industria de la perfumería; día a día se descubren nuevas plantas que proporcionan esencias de olor muy agradable; la industria aporta máquinas que, con la menor alteración posible, extraen dichas esencias; la química estudia la composición de tales materias odoríferas para formar compuestos sintéticos con color y olor parecidos a los naturales, aunque sin igualdad de finura, y que ofrecen la ventaja de ser más económicos.

COMPOSICIÓN

La elaboración de un perfume fue todo un arte que exigía cuidado y exactitud en la mezcla de las sustancias necesarias para la preparación de tal o cual aroma; el creador de un perfume fue un artista que buscó armonizar las esencias, esforzándose en originar fragancias nuevas, atractivas, estimulantes, con tono apropiado para que toda persona con un poco de fantasía pudiera experimentar cómo los perfumes inspiran el espíritu⁵³.

Un perfume es una mezcla de materias odoríferas que tienen una identidad propia, única y estéticamente adecuada, desde el punto de vista perceptivo; es una mezcla cuidadosamente equilibrada basada en una estructura definida en la que cada material juega un papel muy importante. El perfume debe ser intenso, persistente y retener su carácter esencial durante todo el periodo de evaporación; sin embargo tiene el insostenible encanto de las cosas efímeras, “las perlas y las gemas pasan al heredero, los vestidos prolongan el tiempo, los ungüentos allí mismo espiran y mueren en sus horas”⁵⁴ y para volverlos a encontrar es necesario repetirlos.

⁵³ Como una insinuación para seducir

⁵⁴ Plin., *H. N.*, XIII, 4, 20

Un perfume es como una flor que al recogerse se marchita en las manos, incluso la más vital; del mismo modo los perfumes están expuestos a la evaporación. Se ha buscado prolongar su vida haciendo necesarias tres cosas en su fabricación: el jugo: *estigma*; el cuerpo: *hedisma* y el color. El jugo y el cuerpo son la parte primordial; los materiales frescos naturales, en combinación con otros aceites esenciales, constituyen el grueso de la composición, apoyados por fijadores como la resina y la goma, los cuales tienen la propiedad de hacer el aroma más estable, de retenerlo y lograr que se volatilice lentamente, y, al mismo tiempo, en mayor o menor cantidad, sirven como modificadores de los aromas.

El color tuvo también notable importancia en su fabricación, elevaba el precio y su categoría; se les añadía cinabario y ancusa proporcionándoles una tonalidad de color rojo; Plinio menciona que el verde se hacía con ciprino, el untoso con susino, el negro con mendesio, el blanco con rodino y el pálido con mirra; esta descripción no resulta ser muy clara, hace pensar que el mencionado color era la esencia natural que en combinación con otras cambiaba radicalmente; al rodino se le agregaba ancusa la cual dominaba, ya no era entonces de tono blanco, sino rosado, incluso rojo.

Además de la composición y conservación de los perfumes, algunos aceites eran buenos aliados; el sesamino les proporcionaba duración prolongada, mientras que el cinamo los descomponía rápidamente.

Por otra parte, en las materias aromáticas el tiempo ejercía notable influencia; con el paso del tiempo los olores aislados se concentraban y armonizaban adquiriendo el perfume finura y olor más agradable; por ello se dice que son mejores cuanto más viejos, de la misma manera que los vinos.

Una completa armonía entre los diferentes ingredientes que constituye un perfume produce en la mayoría de las personas que lo aspiran un efecto agradable, pues el perfume está relacionado con su estructura global sin que un solo ingrediente haya sido añadido exclusivamente para ganar en complejidad; al mezclar nuevas sustancias aromáticas, el olor se refuerza y el dominante aparece inalterado.

La rápida circulación llevó a los romanos al gusto por aromas potentes, exóticos, y a los más tenues agregaron otros ingredientes para proporcionarles un olor más fuerte: "cualquier aroma más

potente se añade de manera más nueva⁵⁵. Cabe mencionar que su proceso de fabricación a menudo era alterado; el perfumista no mezclaba todos los ingredientes como quizá estuviera establecido, sino que preparaba primeramente las esencias de bajo costo y, una vez mezcladas, agregaba aquellas cuyo costo era más elevado, evitando así su evaporación; esta alteración en su elaboración le retribuía ganancias considerables, pues podía ofrecer el producto a precios exagerados; pero sin duda la calidad de un perfume está relacionada con la correcta armonía que resulta de la complejidad en la utilización de productos naturales debidamente combinados y preparados sin economizar en el gasto. Además de alterar su preparación, el perfumista fue agregando sustancias nuevas a los perfumes, gracias al variado gusto de los clientes; con costo y amomo fueron más finos; más grasosos con mirra; más útiles para la medicina con croco, y más amargos con amomo. Los consumidores gustaron de perfumes grasosos; el setenta por ciento de las composiciones mencionadas por Plinio contenían mirra; ésta le da consistencia grasosa además de otras cualidades; pero no todos los perfumes fueron producto de mezclas y composiciones, algunos fueron utilizados en su esencia natural como el malobatro, el iris y el amaraco, que por sí mismos eran aceites.

⁵⁵ Plin., *H. N.* XIII. 3. 19

Los perfumes que entraron en el mercado romano se derivaron de mezclas anteriores; por esto se creyó que existían a partir de alguno más antiguo, quizá del mendesio; no todos gozaron de buena aceptación; su composición y mezcla fue alterada e incluso borrada, como el narcisino y el pardalio; otros fueron substituidos por perfumes producto de la moda, el telino por el megalio; algunos lograron alcanzar un gran prestigio como el unguento real, pero la mayoría fueron simples adaptaciones para sectores del mercado con menor poder adquisitivo; recuérdese el embalsamamiento de los cadáveres entre los egipcios.

Los perfumistas lograron integrar en perfecta armonía esencias, aceites y resinas, en mayor o menor cantidad, según los gustos, la moda o la demanda. Entre los materiales más utilizados se encuentran: el ciprino, el iris, la mirra, el onfacio, el cardamomo, el sesamino, el comaco, el lirio, el amomo, el costo, el amaraco, el croco, la panacea, el balanino y la miel.

Como se ha notado, la materia prima en la fabricación de los perfumes la ha proporcionado la botánica: flores, frutas, semillas, hojas, plantas enteras, maderas, raíces daban origen a diferentes tipos; de allí que hubiera amplia variedad de composiciones y en consecuencia de nombres: “las plantas dieron sobrenombre a algunos, los jugos a otros, los árboles a otros, las causas a otros”, dice Plinio⁵⁶. Los pueblos de oriente fueron los grandes exportadores de materia prima para la fabricación de perfumes;

⁵⁶ Cfr. Plin. *h. N.* XIII, 2-4

Egipto fue el más apropiado de todas las tierras; pocos fueron producidos en Italia, como el rodino y el nardino en Nápoles, Capua y Preneste, pues el nardo abundaba en la Galia, mientras que el vino, la rosa, las hojas de mirto y el aceite se conocían como cosas comunes de todas las tierras.

El proceso para obtener las esencias constitutivas de los perfumes era la destilación: a fin de obtener la mayor cantidad de esencia, la materia prima natural se maceraba, después se hervía en vasos de plomo para que el sol no pudiera alterar su composición; terminado este proceso se comprobaba el experimento, según nos dice Plinio “con mano girada para que el calor de la parte carnososa de la misma no lo altere”⁵⁷, pues la mugre y el sudor obstruyen los poros, favorecen la fermentación y la putrefacción de la materia, provocando que el aroma de la esencia cambie, se pierda o tome un olor más intenso; es por esta misma razón que la aplicación del perfume entre los romanos generalmente se hacía teniendo el cuerpo limpio; por ello dedicaron mucho tiempo a la limpieza y cuidado de su cuerpo; y es muy probable que las constantes aplicaciones que se daban a lo largo del día modificara el aroma del perfume ya sobre el cuerpo.

La información que proporciona nuestro autor en el libro XIII de *Naturalis historia* sobre nombres, origen y composición de los perfumes he tratado de esquematizarla en las siguientes tablas:

CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA PRIMA

Árboles	Plantas	Aceites	Frutos	Otros	Esencias
Agnocasto	Abrótono	Aceite de membrillo	Balanino	Miel	Amaracino
Bálsamo	Amaraco	Brio	Brio	Vino	Bálsamo
Cardamomo	Amomo	Ciprino	Enante		Cardamomo
Casia	Ancusa	Crocino			Cinamo
Cinamo	Aspalato	Enantino			Cinamomino
Cinamomo	Caña	Estacte			Comaco
Ciprés	Cinabario	Estoraque			Irino
Cipro	Cipero	Iris			Megalio
Estoraque	Cipiro	Malobatro			Melino
Laurel	Costo	Metopio			Mendesio
Lentisco	Croco				Narcisino
Malóbatro	Fenogreco				Nardino
Membrillo	Iris				Onfacio
Mirobálano	Junco				Panatenaico
Mirto	Lino				Pardalio
Xilobálsamo	Loto				Rodino
	Maro				Sampsuchino
	Meliloto				Sesamino
	Nardo				Susino
	Panacea				Telino
	Rosa				Unguento real

Sesamo

Los perfumes

Nombre	Composición	Lugar de producción	Características
El más antiguo Mendesio	Aceite brío y balanino. Balanino, resina y mirra.	Delos Egipto	Uno de los más antiguos, como su nombre lo indica Color negro, grasoso y muy agradable; de olor perdurable.
Irino y susino	Lirio, balanino, caña, miel, cinamo y mirra.	Corinto y Cizico	Fue el más tenue de todos, por lo que se consideró muy agradable. La mirra le proporcionaba color pálido y consistencia grasosa.
Rodino	Rosas, onfacio, crocino, cinabario, caña, miel, junco, ancusa y vino.	Faselis, Capua, Preneste y Cirene	Uno de los primeros ungüentos. De color claro a pesar del cinabario. Su olor era muy suave y fresco.
Crocino	Azafrán, cinabario, ancusa y vino.	Sur de Asia	De color rojo oscuro.
Enantino	Aceite de uvas silvestres.	Menor, Soles de Cilicia y Rodas	Utilizado como aceite oloroso en su forma natural sin ninguna composición.
Ciprino	Alheña, onfacio, cardamomo, caña, aspalato y abrótono. Otros añaden cipero, mirra y panacea.	Chipre, Egipto y Sidón	Muy agradable y grasoso. De color verde.
Metopio	Almendras amargas, onfacio, cardamomo, caña, junco, miel, vino, mirra, semilla de bálsamo, gálbano y resina terebintina.	Asia Menor, Egipto y Cilicia	Muy útil por ser grasoso, lo que le proporcionaba duración prolongada; su aroma era más intenso por el gálbano.
Panatenáico	Panacea	Atenas	Uno de los ungüentos más arraigados.
Pardalio	Su composición y mezcla fueron borradas.	Tarso	No fue agradable para el consumidor.
Narcisino	Narciso	Queronea	Su composición fue alterada; dejó de ser preparado a partir de la flor de narciso.
Telino	Fenogreco, ciprino, caña, meliloto, miel, maro y amaraco.		De color verde; muy famoso en la época del poeta cómico Menandro.
Cinamomino	Canela, aceite balanino, xilibálsamo, caña, junco, semilla de bálsamo, mirra y miel perfumada.		El más graso de los ungüentos; su precio fluctuaba entre los 35 y los 300 denarios.

		producción	
Amaracino	Mejorana, onfacio y caña. Algunos añadieron aceite de iris, flor de sal, hoja de agnocasto y panacea.	Cízico y Cos	Fue utilizado como aceite oloroso y siguiendo la composición mencionada como ungüento.
Sampsuchino	Mejorana, onfacio y caña	Chipre y Mirtilene	
Melino	Aceite de membrillo, onfacio, ciprino, sesamino, bálsamo, junco, casia y abrótono.	Cos y Fenicia	Fue utilizado como aceite oloroso; duraba menos de cuatro años por el sesamino; su color era verde
Nardino o foliato	Nardo, onfacio o balanino, junco, costo, amomo, mirra y bálsamo.	Galia y Nápoles	Fue el mejor ungüento que existió en la antigüedad. Existieron dos clases: el foliato, cuya esencia se extraía de la hoja del nardo y el espicato de la espiga. Fue muy fino por el costo y el amomo, la mezcla de sus ingredientes le proporcionaba olor muy agradable y fuerte
Stacte	Aceite de mirra		Aceite oloroso que suda la mirra; si se le añade algún otro ingrediente, es demasiado irritante.
Malobatro	Aceite de malobatro.	Siria y Egipto	Fue utilizado sólo como aceite oloroso.
Iris	Aceite de iris.	Corinto e Iliria	Fue utilizado sólo como aceite oloroso
Megalo	Balanino, caña, junco, xilobálsamo, casia y resina.		Se convirtió en un perfume producto de la moda. Durante su preparación se agitaba hasta que dejaba de tener olor y lo retomaba cuando se enfriaba; su duración era prolongada
Desconocido	Aceite de mirto y laurel, sampsuchino, lirio, fenogreco, mirra, casia, nardo, junco y cinamomo		Grasoso y con olor penetrante; de color pálido y rápida volatilidad.
Unguento real	Mirobálano, costo, amomo, cinamo, comaco, cardamomo, espiga de nardo, maro, mirra, casia, estoraque, ládano, opobálsamo, caña y junco de Siria, enante, malobatro, sericato, cipro, aspalato, panacea, croco, ciprino, amaraco, loto, miel y vino.	Persia	Preparado para los reyes de los partos, era fino, grasoso, agradable y útil para la medicina; de color oscuro; contenía varias resinas por lo que su volatilidad era lenta.
El más reciente	Aceite de mirto, caña, ciprés, cipro, lentisco y corteza del granado.		De olor muy suave y agradable, color pálido y duración prolongada.

Conclusión

A lo largo del presente trabajo he podido conocer el valor que tiene una obra latina en el mundo de las Ciencias Naturales y he comprobado también cómo las humanidades aportan material importante al mundo de las ciencias en diversas ramas del conocimiento, pues la obra pliniana no es la excepción.

Naturalis historia dejó de ser un archivo de viejos conocimientos para ser objeto de estudio de una egresada de Letras Clásicas, que, deseosa de reivindicar la grandeza de estas obras, tuvo a bien desempolvar un viejo cofre que contenía una variadísima actividad literaria.

Obras que reunían o resumían el legado de sus antepasados fueron consideradas como simples archivos de conocimientos que con el paso del tiempo recibieron la etiqueta de decadentes, sin embargo, gracias a obras como *Naturalis historia* tenemos noticias de especies botánicas del antiguo mundo, información que fue usada en la Edad Media y que hasta nuestros días sigue vigente.

Naturalis historia fue obra de un escritor preocupado por dejar testimonio rico e interesante de las costumbres, cultura y ciencia de la antigüedad; por ello la obra tiene valor histórico, científico y literario.

Veinte mil cosas dignas de contarse dejó Plinio plasmadas en XXXVII libros que comprendían el total de su obra; variedad de temas encontré en ella y resultó difícil inclinarse por alguno de ellos para confirmar o refutar sus aseveraciones; por otra parte, analizar toda esa obra era una empresa de altos vuelos; pero, para demostrar la importancia de la misma, elegí el libro XIII de *Naturalis historia*, relacionado con la botánica.

El libro XIII da muestra de la variedad de conocimientos que poseía Plinio; cincuenta y tres escritores, entre griegos y latinos, le sirvieron de referencia para escribir esta parte de su obra. por lo que el autor no sólo fue un enciclopedista, categoría que muchos críticos contemporáneos le han dado, sino un escritor que quiso dejar testimonio de la cultura y la ciencia de la antigüedad que ningún otro había dejado.

El análisis de la estructura del libro XIII me permitió comprender que Plinio no tenía una estructura ni un estilo definido.

que escribía tal cual él percibía la naturaleza, sin preocuparse por dejar nota de una delicadeza de lenguaje o un estilo elaborado y culto. La observación llegó a ocupar en la obra pliniana un lugar importante, fue en todo momento su herramienta de trabajo al lado del lápiz y el papel; no se trataba de observar por observar, sino de una observación metódica que tenía como fin llegar al conocimiento, quizá científico para esa época, el cual sería el continuador de nuevos hallazgos en el mundo de la Ciencias Naturales. Es precisamente esta herramienta de trabajo la que no permitió a Plinio gozar de un estilo depurado, modelo para la enseñanza de la lengua latina como fueron otros escritores; de allí las constantes elipsis, la falta de concordancia y la infinidad de digresiones que hay en su obra.

Numerosos temas encontré en el libro XIII de *Naturalis historia* y ninguno dejó de sorprenderme; disfruté y comenté el caudal de referencias que hacía Plinio al respecto de árboles, arbustos o plantas.

Movida por un deseo de conocer las Ciencias Naturales y de cómo éstas habían desempeñado un gran papel en la vida mundana de los romanos, interpreté y, en su momento, completé la información que proporcionaba Plinio sobre el uso y abuso de los

perfumes, los cuales se fabricaron a partir de sustancia olorosas, producto de los hijos de la naturaleza: árboles, arbustos y plantas. Asombroso fue descubrir las distintas mezclas que se hacían de ellos y la gran cantidad de ingredientes que intervenían en cada composición.

Fue interesante conocer los distintos géneros que hay de palmas, las características de sus frutos, las semejanzas y diferencias de éstas con otros árboles, así como el origen de sus nombres a partir de características particulares o viceversa.

Temas no tan explícitos, en su momento, me detuvieron en la traducción; las anécdotas sobre origen y medida de las mesas implicó largo tiempo de estudio, sin embargo, fue sorprendente conocer la exactitud en las medidas de las mismas; Plinio quiso hacer notar el gusto de los hombres por cosas materiales y este tema era una buena oportunidad para hacerlo. La relación hombre-naturaleza marcada por el estoicismo es una constante en la obra pliniana.

La técnica en la elaboración de los papiros, clasificación y alteración de los mismos fueron temas que ha pasado a la historia

como muestra clara de la importancia de la obra pliniana, en los antecedentes de la industria del papel.

Sin olvidarse de la flora marina, Plinio dedica un espacio, aunque pequeño, a este asunto; al respecto de los corales y por lo sorprendente que nos cuenta de ellos, el autor nos invita, a un sin proponérselo, a visitar los maravillosos arrecifes que tiene nuestro país.

Hasta aquí he citado algunos temas que encontré en el libro XIII de *Naturalis historia*, y cualquiera de ellos, estoy segura, despierta el interés del lector por el gusto de las Ciencias Naturales; por lo tanto la deuda al mundo clásico es incalculable y la única manera como podemos pagarlo es con el reconocimiento a las áreas humanísticas tan desplazadas en nuestros días por la informática, la cibernética y la robótica.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

1. Ediciones.

Pline l'ancien. *Histoire naturelle livre XIII*. Texte établi, traduit et commenté par A. Ernout, Société d'édition "Les belles lettres", 1956, 123pp.

Historia Natural de Cayo Plinio Segundo, Traducida y anotada por Francisco Hernández, obras completas, tomo V, México, UNAM, 1976, 566 pp.

Plinio el viejo, *Historia Natural I-II*, Traducción y notas de Antonio Fontán et al., Madrid, Gredos, 1995.

2. Literaturas latinas

Bayet, Jean, *Literatura latina*, Barcelona, Ariel, 1972, 566 pp.

Bickel, Ernst, *Historia de la literatura romana*, Versión española de José María Díaz Regañón López. Madrid, Gredos, 1987, 651 pp.

Bignone, Ettore, *Historia de la literatura latina*, Trad. G. Halperin, Buenos Aire, Losada, 1952, 610 pp.

Bouchot, M., *Historia de la literatura antigua*, Trad. Luis Marco, Madrid, La España moderna, 1960. 352 pp.

Buchner, K., *Historia de la literatura latina*, Trad. Eduardo Valentí Fiol y Alonso Ortega Carmona. Barcelona, Labor, 1968. 491 pp.

Kenney, *Historia de la literatura clásica II*, Madrid, Gredos, 1990. 433 pp.

3. Diccionarios.

A latin Dictionary Lewis and Short, Editado por Charlton T. Lewis and Charles Short, Oxford, At the Clarendon Press, 1962.

Blánquez Fraile, A., *Diccionario latino-español*, Barcelona: Sopena, 1967.

Errandonea, Ignacio, *Diccionario del mundo clásico*, Barcelona, Labor, 1958.

Ferrater Mora, José, *Diccionario de Filosofía*, Madrid, Alianza editorial, 1981.

The Oxford Classical Dictionary. Editado por M. Carey, J. Wight Duff, et al., Oxford, At the Clarendon Press, 1961.

4. Gramáticas y sintaxis.

Bassols de Climent, Mariano, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, Barcelona, 1948.

Ernout Alfred y Francois Thomas, *Sintaxe Latine*, 8ª. ed., París, Librairie C. Klincksieik, 1993.

Guillén, José, *Gramática latina*, Salamanca, Sígueme, 1981, 471 pp.

5. Fuentes

Homero, *Iliada*, I-II, Trad. Rubén Bonifaz Nuño, México. UNAM, (Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1996-1997.

Homero, *Odisea*, Versión de Luis Segalá y Estalella, México, Ed. Jus, 1960, 256 pp.

Heródoto, *Historias*, Trad. Arturo Ramírez Trejo, México, UNAM, (Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1976.

Pline le jeune, *Lettres*, texte établi per Anne-Marie Guillemine, Paris, Société d' édition "Les belles lettres", 1953.

Suetonio, *Vidas de los doce Césares I-II*, Trad. Rosa Maria Agudo Cubas, Madrid, Gredos, 1992, 394 pp.

Teofrasto, *Historia de la plantas*, Madrid, Gredos, 1988, 205 pp.

6. Historia

González Alvarez, Angel, *Manual de historia de la filosofía*, Madrid, Gredos. 1982. 620 pp.

Kovalior. S. I., *Historia de Roma*, Madrid. Akal. 1979, 885 pp.

7. Botánica

Diccionario monográfico del reino vegetal, Madrid. Vox. 1980, 288 pp.

Diccionario ilustrado en color de arbustos, Barcelona, Ed. Gustavo Gili, 1977, 213 pp.

Jonson Hugh. *Los árboles*. Barcelona, Blume. 288 pp.

Polunin, Oleg, *Árboles y arbustos de Europa*. Barcelona, Omega, 1976, 224 pp.

HISTORIA NATURAL

DE PLINIO EL VIEJO

**TEXTO LATINO
Y
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL
LIBRO XIII**

LIBRO XIII¹

(1). Hasta aquí los bosques tienen valores en los olores, y cada uno era asombroso por sí mismo, y el vicio ayudó a mezclar todas estas cosas y a hacer un solo olor de todas. Y así fueron encontrados los ungüentos².

I. No se narra cuál fue el primero que [los] encontró. No existían en los tiempos iliacos, ni se suplicaba con incienso³; y habían conocido más verdaderamente el vapor sólo del cedro⁴ y el cidro⁵, sus arbustos, envuelto en humo durante sus sacrificios, que su perfume, ya encontrado el jugo de la rosa⁶; en efecto esto es mencionado en alguna alabanza del aceite. El ungüento debe ser³ propio del pueblo de los Persas⁷. Ellos se humedecen con éste y extinguen el virus nacido de la suciedad por su rebuscada reputación.

¹ Naturalis historia es el título convencional ahora, pero Plinio, en *Epist.* III 3, 5, 6, indica que la obra se llamaba originalmente *Naturae Historiae*

² Eran balsamos olorosos compuestos de aceites y materias olorosas muy empleados en Oriente de donde pasaron a Grecia y de allí a Roma. Hicieron mucho uso de estos balsamos en los entierros y funerales. Los griegos y los romanos se ungían al sentarse a la mesa y después del baño. Para guardarlos usaban vasos especiales tales, como la *ampula, gutta, alabastros, etc.*

³ En el simbolismo del incienso están a la vez el humo del perfume y las resinas incorruptibles que sirven para prepararlo. Se cree que el incienso está encargado de elevar las plegarias hacia el cielo.

⁴ Es un árbol grande de porte majestuoso con altura de hasta 40 metros y con un perímetro del tronco de hasta 11 metros. Debido a la talla considerable de su variedad más conocida, el cedro aparece como emblema de la grandeza, la nobleza, la fuerza y de inmortalidad, como todas las coníferas, ciertas estatuas griegas estaban hechas de esta madera, los romanos hicieron también antorchas olorosas, esculpían las imágenes de sus dioses y ancestros. En algunos casos su resina fue reemplazada por el oro que tiene la misma significación.

⁵ Es un árbol frecuentemente espinoso con las hojas verdes, alternas, flores blancas, muy olorosas, su fruto, la cidra, tiene una corteza carnososa y sembrada de vejigüitas muy espesas, el centro, pequeño y agrio. Florece en primavera. Se cree originario de las Indias orientales.

⁶ La flor más apreciada por los griegos, con la que tejían coronas y se adornaban en los banquetes. Se empleó en la impresión de algunas monedas, se daba como prenda de amor y de recuerdo en las tumbas.

⁷ Habitantes de Persia. Pueblo de Asia Anterior.

Primum, quod equidem inveniam, castris Darii regis expugnatis in reliquo eius apparatu Alexander cepit scrinium unguentorum. Postea voluptas eius a nostris quoque inter lautissima atque etiam honestissima vitae bona admissa est, honosque et ad defunctos pertinere coepit. Quapropter plura de eo dicemus. Quae ex his non erunt fruticum, ad praesens nominibus tantum indicabuntur; natura vero eorum suis reddetur locis.

II. Unguentis cognomina dedere³ aliis patriae, aliis suci, aliis⁴ arbores, aliis causae, primumque id scire convenit, mutatam⁴ auctoritatem et saepius transisse gloriam. Laudatissimum fuit antiquitus in De'lo insula, postea Mendesium. Nec mixtura et compositione tantum hoc accidit, sed idem suci varie alibi atque alibi praevaluere⁵ aut degenerare⁶.

³ *dedere = dederunt.*

⁴ *mutatam .. sc. esse.*

⁵ *praevaluere = praevaluerunt.*

⁶ *degenerare = degeneraverunt.*

Por cierto, encontraré primero que, sometidos los campamentos del rey Darío⁸, Alejandro⁹ tomó un estuche de ungüentos entre los restantes aprestos de éste. Después el placer de éste por los nuestros fue admitido entre los bienes más suntuosos y también más virtuosos de la vida, y esta consideración empezó a extenderse hacia los muertos¹⁰. Por lo cual diremos muchas cosas de esto. De estas cosas las que no serán propias de los arbustos por ahora sólo serán indicadas por sus nombres; pero la naturaleza de éstos es remitida a sus lugares.

II. Las patrias dieron sobrenombres a algunos ungüentos, los jugos a otros, los árboles a otros, las causas a otros, y primeramente conviene saber esto: que el prestigio es cambiado y con frecuencia la gloria pasa¹¹. En la antigüedad el más alabado fue [uno] en la isla Delos¹², después el mendesio¹³. Y no sólo con la mezcla y la composición sucedía esto, sino también los jugos variadamente por aquí y por allí se sobrevaloraron o degeneraron.

⁸ Darío III Codomano. Fue elevado al trono en el 335 a. C. gracias a su eunuco Bagoa, quien había asesinado al hermano y al padre del rey. Huyó al ser derrotado en Arbeles pero fue asesinado por Besso, uno de sus súbditos. Este asesinato facilitó a Alejandro la ocupación del imperio.

⁹ Alejandro Magno, hijo de Filipo de Macedonia, heredó la corona en el 336 a. C. a los 20 años. Su reinado fue breve, murió en el 323 a. C. Realizó grandes empresas. Sus hazañas tuvieron en la historia consecuencias que le confirieron las glorias de un conquistador y le otorgaron un reconocimiento sólido y un valor perdurable.

¹⁰ y el ornato empezó. Un ceremonial muy extenso se aplicaba en el ritual de la muerte, una de tantas cosas utilizadas era el perfume que se usaba si el cadáver debía ser quemado en una pira se colocaba el ataúd, se prendía el fuego y se derramaban sobre él bálsamos y perfumes, o se derramaba sobre el cadáver en los entierros.

¹¹ y con frecuencia la gloria pasa. Se refiere al cambio de gusto en la elección de los ungüentos, así como al desuso de los mismos.

¹² Una de las Cícladas, grupo de islas del mar Egeo, situada al norte de Naxos.

¹³ Unguento hecho en Menda, ciudad de Egipto, en el Delta del Nilo.

Irinum Corinthi⁷ diu maxime placuit, postea Cyzici⁸, simili modo⁵ rhodinum Phaselii⁹, quam gloriam abstulere¹⁰ Neapolis, Capua, Praeneste. Crocinum in Solis Ciliciae diu maxime laudatum est, mox Rhodi¹¹; oenanthinum in Cypro, post Adramytte; amaracinum in Coo; postea eodem loco praelatum est melinum, cyprinum in Cypro, deinde in Aegypto, ubi Mendesium et metopium subito gratius factum est. Mox haec abstulit Phoenice et cyprini laudem Aegypto reliquit. Panathenaicum suum Athenae perseveranter⁶ optinere¹². Fuerat et pardalium in Tarso, cuius etiam compositio et mixtura oblitterata est. Narcissimum quoque ex flore narcissi desiit componi¹³.

⁷ Corinthi ... locativo.

⁸ Cyzici. locativo.

⁹ Phaselii. locativo.

¹⁰ abstulere=abstulerunt.

¹¹ Rhodi. . locativo

¹² optinere=obtinerunt.

¹³ componi=componi.

El irino¹⁴ de Corinto¹⁵ durante largo tiempo agradó muchísimo, 5
 después el de Cízico¹⁶, de igual modo el rodino¹⁷ de Faseli¹⁸, gloria
 que quitaron Nápoles¹⁹, Capua²⁰ y Preneste²¹. El crocino²² por largo
 tiempo fue alabado mucho en Soles²³ de Cilicia²⁴, después en
 Rodas²⁵; el enantino²⁶, en Chipre²⁷, después el de Adramitis²⁸; el
 amaracino²⁹, en Cos³⁰; después el melino³¹ fue preferido en el
 mismo lugar; el ciprino³², en Chipre, después en Egipto³³, donde el
 mendesio y el metopio³⁴ súbitamente se hicieron más agradables.
 Después Fenicia³⁵ quitó estas cosas y dejó la alabanza del ciprino a 6
 Egipto. Atenas³⁶ constantemente conservó su panatenaico³⁷. Y había
 existido el pardalio³⁸ en Tarso³⁹, cuya composición y mezcla incluso
 fueron borradas. También el narcisino⁴⁰ dejó de ser compuesto a
 partir de la flor de narciso⁴¹.

¹⁴ Esencia de lirio

¹⁵ Capital de Acaya, situada en medio del estrecho del Peloponeso, entre los mares Jónico y Egeo

¹⁶ Antigua ciudad de Misia en el Asia Menor

¹⁷ Unguento de rosas

¹⁸ Ciudad de Judea.

¹⁹ Ciudad de Italia

²⁰ Célebre ciudad de la Campaña

²¹ Ciudad de Lacio, famosa por sus rosas y sus nueces

²² Aceite de azafrán

²³ Ciudad de Cilicia, cuyos habitantes hablaban con mucha incorrección el dialecto atico Cfr. Solecismo

²⁴ Antigua región sudoriental del Asia Menor

²⁵ Isla y ciudad del mar Egeo, famosa por su escuela de retórica y por su coloso

²⁶ Aceite de uvas silvestres

²⁷ Isla del mar Egeo.

²⁸ Antigua ciudad de Misia

²⁹ Unguento cuyo principal ingrediente es la mejorana.

³⁰ Isla del mar Egeo

³¹ Perfume de membrillo

³² Aceite de alheña

³³ Pueblo de África, limitado al norte por el Mediterráneo, al oeste por el desierto Árabe y mar Rojo, al este por el desierto Libico, y al sur por la primera catarata del Nilo en Sudán

³⁴ Aceite de almendras amargas.

³⁵ Región en el litoral de Siria

³⁶ Capital de Atica y ciudad principal de la Grecia antigua, centro de la civilización y cultura del mundo antiguo.

³⁷ Unguento hecho a partir de la panacea, planta legendaria que lo curaba todo

³⁸ Especie de unguento o perfume

³⁹ Ciudad de Cilicia

⁴⁰ Perfume hecho de la flor del narciso

⁴¹ Planta amarilidacea, cultivada con fines ornamentales, de flores blancas o amarillas con corona dorada

Ratio¹⁴ faciendi¹⁵ duplex, succus et corpus: ille olei generibus⁷ fere constat, hoc odorum; haec stymmata¹⁶ vocant, illa hedysmata¹⁷. Tertius inter haec est colos¹⁸ multis neglectus; huius causa¹⁹ adduntur cinnabaris et anchusa. Sal adpersus olei naturam coerces. Quibus²⁰ anchusa adiecta est, sal non additur. Resina aut cummis adiciuntur ad continendum odorem in corpore; celerrime is evanescit atque defluit, si non sunt haec addita.

Unguentorum expeditissimum fuit primumque, ut verisimile⁸ est, e bryo et balanino oleo. de quibus supra diximus, et increvit deinde Mendesium balanino, resina, murra, magisque etiamnum metopium. Oleum hoc est amygdalis amaris²¹ expressum in Aegypto, cui addidere²² omphacium, cardamomum, iuncum, calamum, mel, vinum, murram, semen balsami, galbanum, resinam terebinthinam.

¹⁴ *ratio* ... sc. est.

¹⁵ *faciendi*... gerundio gen. con valor final.

¹⁶ *stymmata* ... ac. griego de στυμμα - ατος.

¹⁷ *hedysmata* ... ac. griego de ἡδυσμα - ατος.

¹⁸ *colos*=color.

¹⁹ *causa* ... preposición pospuesta.

²⁰ *quibus*... dat. regido por *adicio*

²¹ *amygdalis amaris* ... abl. de origen.

²² *addidere*=addiderunt.

Doble [es] la manera de hacer [perfumes], jugo y cuerpo: aquél ⁷ consta generalmente de especies de aceite, éste de olores; llaman a estas cosas estimata⁴², a aquellas hedísmata⁴³. Lo tercero entre estas cosas es el color, descuidado por muchos; por esto son añadidos el cinabario⁴⁴ y la ancusa⁴⁵. La sal esparcida reprime la naturaleza del aceite. A los que la ancusa es agregada, la sal no se añade. La resina o la goma se agregan para mantener el olor en el cuerpo; si no son añadidas estas cosas rápidamente éste desaparece y fluye.

El más fácil y primero de los unguentos existió, como es ⁸ probable, a partir del bryo⁴⁶ y del aceite balanino⁴⁷ de los cuales arriba hablamos⁴⁸, y después se desarrolló el mendesio con el balanino, la resina y la mirra⁴⁹, aun ahora más el metopio. Este aceite⁵⁰ fue exprimido de almendras amargas en Egipto, al cual añadieron onfacio⁵¹, cardamomo⁵², junco⁵³, caña⁵⁴, miel, vino, mirra, la semilla del bálsamo, gálbano⁵⁵ y resina terebintina⁵⁶.

⁴² Sustancia astringente para preparar esencias o perfumes, su nombre deriva del griego στυμα - ατος, es decir, el jugo xilobálsamo, junco y caña

⁴³ Del griego ἡδυσμα - ατος esencia de flores, es decir, el cuerpo amomo, nardo, mirra, balano, costo y amaraco

⁴⁴ Color de un rojo vivo

⁴⁵ Planta boraginosa con la que se prepara una sustancia de color rojo

⁴⁶ Baya del álamo blanco

⁴⁷ Nuececilla odorífera

⁴⁸ Sobre el bryo y el balano, cfr. H. N. XII, 41 y 46

⁴⁹ Savia o humor destilado por el árbol del mismo nombre que se cria principalmente en Arabia y del que por destilación espontánea o provocada se obtiene el líquido al que se le daban aplicaciones medicinales, para mejorar los vinos y también para usos litúrgicos

⁵⁰ I. e. el metopio

⁵¹ Jugo de la uva verde

⁵² Es un arbusto provisto de muchas raíces de las que nace un tallo que alcanza de 2 a 3 metros de altura y lleva insertas las hojas que son grandes con tallos cubiertos de escamas membranosas, con flores blanco-verdosas. Es originario de los bosques montañosos húmedos. Era muy apreciado en la antigüedad como perfume y como especia, en la medicina se usaba como antiasmático, sirve también en algunos casos para la fabricación de medicinas

⁵³ Planta de la familia de las juncáceas. Es parecida a la caña. Los juncos son típicos de las regiones húmedas, prados y pantanos. Sus tallos de 60 a 80 cm. de longitud, son lisos, cilíndricos, flexibles, puntiagudos, duros y de color verde oscuro por fuera y esponjosos y blandos en su interior

⁵⁴ Nombre de varias plantas gramíneas que se crían a orillas de ríos y estanques

⁵⁵ Gomoresina aromática que se extrae de una planta umbelífera que se cria en Siria

⁵⁶ Extraída del árbol llamado terebinto

E vilissimis quidem hodieque est. -ob id creditum²³ et id e⁹ vetustissimis esse- quod constat oleo myrteo, calamo, cupresso, cypro, lentisco, mali granati cortice. Sed divulgata²⁴ maxime unguenta crediderim rosa²⁵, quae plurima ubique gignitur. Itaque simplicissima rhodini mixtura diu fuit additis omphacio, flore rosae, crocino, cinnabari, calamo, melle, iunco, salis flore aut anchusa, vino.

Similis ratio et in crocino, additis cinnabari, anchusa, vino.¹⁰ Similis et in sampsuchino, admixtis omphacio, calamo. Optimum²⁶ hoc in Cypro. Mytilenis²⁷. ubi plurima sampsuchus²⁸. Miscentur et viliora genera olei e myrto, lauru, quibus additur sampsuchum, lilium, fenum Graecum, murra, casia, nardum, iuncus, cinnamomum.

²³ *creditum* ... sc. est.

²⁴ *divulgata* . sc. esse.

²⁵ *rosa* .. usado en sentido colectivo.

²⁶ *optimum* . sc. fuit.

²⁷ *Mytilenis* locativo

²⁸ *plurima sampsuchus* . sc. est.

Ciertamente hoy existe [uno] a partir de las cosas más comunes - ⁹ por esto se creyó que incluso éste existía a partir de las cosas más viejas⁵⁷ - que consta de aceite de mirto⁵⁸, caña, ciprés⁵⁹, cipro⁶⁰, lentisco⁶¹ y corteza del granado⁶². Pero he creído que [se han] divulgado muchísimo los ungüentos de rosas que se engendran mucho por todas partes. Y así la mezcla más simple por largo tiempo fue la del rodino habiendo sido añadidos onfacio, flor de rosa, crocino, cinabario, caña, miel, junco, flor de sal o ancusa y vino.

Modo similar también en el crocino, habiendo sido añadidos ¹⁰ cinabario, ancusa y vino. Similar también en el sampsuchino⁶³, habiendo sido mezclados onfacio y caña. Óptimo [fue] éste en Chipre y en Mitilene⁶⁴, donde [hay] mucho sampsuchino. Son mezclados también los tipos más comunes de aceite, a partir del mirto y laurel⁶⁵, a los cuales se añade sampsuchino, lirio⁶⁶, fenogreco⁶⁷, mirra, casia⁶⁸, nardo⁶⁹, junco y cinamomo⁷⁰.

⁵⁷ Los perfumes mas recientes fueron hechos a partir de los más viejos (i.e mendesio) añadiendo sustancias nuevas

⁵⁸ Arbusto de flores blancas, hojas lustrosas y persistentes; sus frutos son unas bayas azuladas

⁵⁹ Arbusto cupresáceo, de copa conica. Alcanza alturas de 30 metros o mas y una edad de dos mil años. La madera dura, aromática, de olor muy agradable, cuando se quema, ha sido usada como incorruptible y por su color y fácil pulimento es apropiada para la fabricación de objetos finos. Los antiguos pueblos la utilizaban para la construcción de embarcaciones, ataúdes, imagenes, puertas de los templos, etc

⁶⁰ Alheña. Género de la familia de las oleáceas, cultivada en gran escala para la producción de bayas que se utilizan para la fabricación de colorantes

⁶¹ Arbusto de la familia de las terebintáceas, muy representativo del Mediterraneo. Se representa como un arbusto de 1 a 3 metros. Sus hojas son lustrosas y perennes; sus flores son pequeñas de color amarillento o rojizo que forman racimos densos. Su fruto es pequeño, globuloso, de color rojo. El terebinto es una especie afín al pistachero o alfónzigo, cuyo fruto es comestible. De los frutos se obtiene aceite para el alumbrado y, de las ramas, almáciga, un tipo de resina.

⁶² Planta orunda de las áreas subtropicales de Asia, es un arbusto o árbol de pequeño tamaño; de hojas caducas, cuyo fruto, la granada, encierra numerosas semillas comestibles de color rojo.

⁶³ Ungüento hecho del jugo de la mejorana, esta era muy apreciada, tenía varios nombres como *sampsuchus* en Mitilene y *amaracinus* en Cizico

⁶⁴ Capital de Lesbos, isla de Grecia. Considerada como la sede mas importante de la poesia lirica y la musica.

⁶⁵ Árbol de la familia de las laureáceas de hojas aromáticas utilizadas como condimento.

⁶⁶ Planta espontanea que se da en las regiones montañosas, pero que se cultiva con fines ornamentales por sus flores, de las que se extraen esencias utilizadas en perfumeria.

⁶⁷ Alholva. Planta leguminosa, de flores blancas y fruto con semilla de color desagradable. Se cultiva desde la antigüedad en Europa y Egipto. Tiene propiedades aromáticas y medicinales.

⁶⁸ Canelo falso. Árbol laureáceo cuya corteza es la canela, empleada como condimento aromático en la preparación de esencias y ungüentos

⁶⁹ Planta liliácea, de flores blancas aromáticas, dispuestas en espiga que crece sobre todo en regiones montañosas, se cree que prensando las raíces de esta planta se obtiene el mas maravilloso perfume.

⁷⁰ Árbol de la familia de las meliáceas, de madera dura y aromática, de cuyo fruto se extrae cierta clase de aceites

E malis quoque cotoneis et strutheis²⁹ fit oleum, ut dicemus,¹¹ melinum³⁰, quod in unguenta transit admixtis omphacio, cyprino, sesamino, balsamo, iunco, casia, habrotono. Susinum tenuissimum¹² omnium est; constat ex liliis, balanino, calamo, melle, cinnamo, croco, murra; et item cyprinum³¹ ex cypro et omphacio et cardamomo, calamo, aspalatho, habrotono: aliqui et cyperum addunt et murram et panacem³². Hoc³³ optimum Sidone, mox Aegypto. Si non addatur sesaminum oleum, durat et quadriennio; excitatur cinnamomo.

Telinum fit ex oleo recenti, cypiro, calamo, meliloto, feno¹³ Graeco, melle, maro, amaraco. Hoc multo³⁴ erat celeberrimum Menandri poetae comici aetate; postea successit propter gloriam appellatum megalium, ex oleo balanino³⁵, calamo, iunco, xylobalsamo, casia, resina. Huius proprietas ut ventiletur in coquendo³⁶ donec desinat olere; rursus refrigeratum odorem suum capit.

²⁹ *malis cotoneis et [malis] strutheis* son variedades de un mismo fruto: el membrillo.

³⁰ *melinum* ... aposición.

³¹ *cyprinum* ... sc. *constat*.

³² *et cyperum addunt et murram et panacem* . es polisíndeton.

³³ *hoc* ... sc. *fuit*.

³⁴ *Multo* ... adverbio.

³⁵ *ex oleo balanino* ... sc. *quod fit*.

³⁶ *in coquendo* ... abl. de tiempo.

También a partir de los membrillos⁷¹ y membrillinos se hace un¹¹ aceite, como diremos, el melino, que se transforma en unguentos habiendo sido mezclados onfacio, ciprino, sesamino⁷², bálsamo⁷³, junco, casia y habrótono⁷⁴. El susino⁷⁵ es el más tenue de todos; consta de¹² lirios, balanino, caña, miel, cinamo, croco⁷⁶ y mirra; y también el ciprino [consta] de cipro, onfacio, cardamomo, caña, aspalato⁷⁷ y habrótono; y algunos también añaden ciper⁷⁸, mirra y panacea⁷⁹. Esto [fue] óptimo en Sidón⁸⁰, después en Egipto. Si no es añadido el aceite sesamino, dura incluso un cuatrienio, es estimulado por el cinamomo.

El telino⁸¹ se hace de aceite reciente. de cipiro⁸², caña, meliloto⁸³,¹³ fenogreco, miel, maro⁸⁴ y amaraco⁸⁵. Éste era mucho muy célebre en la época del poeta cómico Menandro⁸⁶; después siguió el llamado a causa de la gloria “megalio”⁸⁷, [se hace] de aceite balanino, caña, junco, xilobálsamo⁸⁸, casia y resina. La propiedad de éste, que se agite al cocer hasta que deja de oler; refrigerado toma de nuevo su aroma.

⁷¹ Arbusto de la familia de las rosáceas, originario de Asia Menor. Sus frutos llamados también membrillos, son muy aromáticos, pero su dureza hace que generalmente se coman asados. Comprende también unas especies que se cultivan como arbustos decorativos.

⁷² Perfume de sesamo, planta herbácea de flores blancas de cuya semilla se saca aceite.

⁷³ Se denomina así al árbol y al jugo de él extraído. Se llama bálsamo, en general, al líquido aromático que fluye de ciertos árboles y que se usa como producto farmacéutico.

⁷⁴ Planta aromática y medicinal, compuesta de olor suave, que se emplea como vermífugo.

⁷⁵ Perfume de lirio.

⁷⁶ Azafrán. Planta iridácea cuyos estigmas de color rojo se emplean para condimentar, teñir de amarillo y para usos farmacéuticos.

⁷⁷ Esparto espinoso. Planta gramínea cuya fibra se usa para hacer sogas, esteras, papel y otras cosas.

⁷⁸ Especie de junco. Género de plantas de la familia de las ciperáceas al que pertenecen las plantas conocidas vulgarmente con el nombre de juncias.

⁷⁹ Cfr. Supra nota 37.

⁸⁰ Ciudad de Fenicia.

⁸¹ Perfume extraído de la planta llamada fenogreco o alholva.

⁸² Gladiolo, espalapa. Planta iridácea, de flores dispuestas en espiga, unilaterales. Se cultivan como ornamental por sus hermosas flores.

⁸³ Trébol oloroso medicinal, de tallo derecho y ramoso, hoja de tres en tres, flores amarillentas y olorosas. Es planta espontánea en los sembrados.

⁸⁴ Germandina. Planta labiada, de olor muy fuerte, cuyas hojas son amargas, utilizadas en la medicina.

⁸⁵ Mejorana. Planta aromática de la familia de las labiadas, crece generalmente en jardines herbáceos y tiene tendencia a morir en invierno. Posee un tallo de unos 30 o 40 cm de altura, algo leñoso en la base. Las hojas son blanquecinas y las flores de color púrpura y aromáticas. Por su aroma las hojas secas son utilizadas como condimento. Por sus cualidades se utiliza también en medicina como antiespasmático.

⁸⁶ Comediógrafo griego. De padres ricos, nació en Atenas hacia el 340 a. C. y murió en el mismo lugar a la edad de 52 años. Algunas de sus principales obras son *El acusador*, *El amante*, *El misógino*, *La colera*, *El esclavo*.

⁸⁷ Especie de unguento o bálsamo oloroso.

⁸⁸ Árbol que destila el bálsamo.

Singuli quoque suci nobilia unguenta faciunt: in primis¹⁴ malobathrum³⁷, postea iris Illyrica et Cyzicena amaracus, herbarum³⁸ utraque. Vel pauca his et alia alii miscent; qui³⁹ plurima, alterutri⁴⁰ mel, salis florem, omphacium, agni folia, panacem. Externa omnia⁴¹, et prodigiosa cinnamomino⁴² pretia⁴³:¹⁵ adicitur cinnamo balaninum oleum, xylobalsamum, calamus, iunci, balsami semina, murra, mel odoratum; unguentorum⁴⁴ hoc⁴⁵ crassissimum. Pretia⁴⁶ ei⁴⁷ a X XXXV ad X⁴⁸ CCC. Nardinum sive foliatum constat omphacio aut balanino, iunco, costo, nardo, amomo, murra, balsamo.

In hoc genere conveniet meminisse herbarum⁴⁹, quae nardum¹⁶ Indicum imitarentur, species VIII a nobis esse dictas: tanta materia adulterandi⁵⁰ est! Omnia autem acutiora fiunt costo, amomo, quae maxime naris⁵¹ feriunt, crassiora⁵² murra suavioraque, medicinae autem utiliora croco, acerrima⁵³ per se amomo; hoc et capitis dolores facit. Quidam satis habent adspergere⁵⁴ quae sunt pretiosissima ceteris decoctis, inpendio⁵⁵ parcentes; sed non est eadem vis nisi una decoctis.

³⁷ malobathrum ... sc. est.

³⁸ herbarum . gen. explicativo

³⁹ qui .. sc. miscent.

⁴⁰ alterutri. . sc. addum.

⁴¹ omnia ... sc. sunt.

⁴² cinnamomino. dat. posesivo

⁴³ prodigiosa pretia. sc. sunt.

⁴⁴ unguentorum ... gen. partitivo.

⁴⁵ hoc .. sc. est.

⁴⁶ pretia sc. sunt.

⁴⁷ ei .. dat. posesivo

⁴⁸ X . signo que representa la abreviatura de *denarius* o puede ser este mismo atravesado por una línea horizontal:

⁴⁹ herbarum .. gen. objetivo.

⁵⁰ adulterandi ... gen. con valor final.

⁵¹ naris=nares.

⁵² crassiora ... sc. fiunt.

⁵³ acerrima ... sc. fiunt.

⁵⁴ adspergere=asspergere.

⁵⁵ inpendio=impedio.

También cada uno de los jugos hace ungüentos famosos: entre 14
 los primeros [está] el malobatro⁸⁹, después el iris⁹⁰ en Iliria⁹¹ y el
 amaraco en Cízico, ambos de hierbas. Otros mezclan también a éstos
 otras pocas cosas; quienes [mezclan] muchas cosas a uno y otro
 [añaden] miel, flor de sal, onfacio, hojas de agnocasto⁹² y panacea. 15
 Todas estas cosas [son] extranjeras y los precios [son] maravillosos
 para el cinamomino⁹³; al cinamo⁹⁴ es agregado aceite balanino,
 xilobálsamo, caña, juncos, semillas de bálsamo, mirra y miel
 perfumada; éste [es] el más graso de los ungüentos. [Tiene] precios
 desde 35 hasta 300 denarios⁹⁵. El nardino⁹⁶ o foliato consta de
 onfacio o balanino, junco, costo⁹⁷, nardo, amomo⁹⁸, mirra y bálsamo.

En este tipo convendrá recordar que nueve especies de hierbas, 16
 las cuales imitarían el nardo índico, han sido nombradas por
 nosotros: ¡tanta materia hay para adulterar! Pero todas estas cosas se
 vuelven más finas con costo y amomo, los cuales hieren muchísimo
 la nariz, [se vuelven] más grasosas y más agradables con mirra, pero
 más útiles para la medicina con croco, muy amargas por sí mismas
 con amomo; éste incluso produce dolores de cabeza. Algunos, los
 que economizan el gasto, les basta esparcir las cosas que son
 costosísimas, habiendo sido cocidas las restantes, pero no tienen la
 misma fuerza a no ser que juntamente hayan sido cocidas.

⁸⁹ Árbol de la India, Sina y Egipto del cual se extrae un aceite para perfumes

⁹⁰ Nombre genérico dado a unas cien especies de plantas caracterizadas por el variado colorido de sus flores. Se cultiva con fines ornamentales. El mejor iris era el de Iliria, no el que se cria en las regiones ribereñas del mar, sino el que hay en la región alejada de este y más al norte. Varía de calidad según las diferentes comarcas. Es planta que no requiere cuidado alguno, como no sea de raspar la raíz y secarla.

⁹¹ Antigua comarca, situada entre la Panonia, la Mesia, el Epiro, el Adriático y la Galia Cisalpina.

⁹² Sauzgatillo, árbol que mide de 3 a 4 metros de altura, con ramas abundantes, cuadrangulares y de corteza blanquecina, flores pequeñas y azules en racimos terminales y fruto redondo, pequeño y negro. La hoja del agnocasto es inolora, por lo que es raro que se introduzca en esta composición, su fruto es ligeramente aromático.

⁹³ Unguento que se hace con cinamomo, mirra y otros ingredientes.

⁹⁴ Canelero o canela, árbol aromático.

⁹⁵ Moneda romana de plata que valía diez ases.

⁹⁶ Vino perfumado con nardo.

⁹⁷ Planta aromática, con tallo ramoso, flores amarillas, con corteza parda y sabor amargo. Se cultiva como ornamental.

⁹⁸ Planta odorífera con hojas membranosas, florece en espiga, sus frutos son capsulas con muchas semillas lustrosas y negruzcas, aromáticas y de sabor muy acre y estimulante, que se usan en medicina.

Murra et per se unguentum facit sine oleo, stacte dumtaxat, ¹⁷ alioqui nimiam amaritudinem adfert⁵⁶. Cyprino viride fit, susino unguinosum, Mendesio nigrum, rhodino candidum, murra pallidum.

Haec sunt antiquae inventionis genera et postea officinarum furta.

Nunc dicetur cumulus ipse deliciarum et summa auctoritas rei.

(2). Ergo regale unguentum, appellatum quoniam Parthorum ¹⁸ regibus ita temperatur, constat myrobalano, costo, amomo, cinnamo, comaco, cardamomo, nardi spica, maro, murra, casia, styrace, ladano, opobalsamo, calamo iuncoque Syriis, oenanthe, malobathro, serichato, cypro, aspalatho, panace, croco, cypiro, amaraco, loto, melle, vino. Nihilque eius rei causa⁵⁷ in Italia victrice omnium, in Europa vero tota praeter irim⁵⁸ Illyricam et nardum Gallicum gignitur. Nam vinum et rosa et myrti folia oleumque communia⁵⁹ fere omnium terrarum intellegantur.

⁵⁶ *adfert=affert.*

⁵⁷ *causa ... preposición pospuesta.*

⁵⁸ *irim ... ac. griego de ἶρις ἰριδος.*

⁵⁹ *communia .. predicativo de muellegatur.*

La mirra también por sí misma hace un unguento sin aceite,¹⁷ solamente con estacte⁹⁹, de lo contrario produce un amargor excesivo. Se hace verde con ciprino, con susino untuoso, con mendesio negro, con rodino blanco y con mirra pálido.

Estos son géneros de invención antigua y después hurtos de los talleres.

Ahora se dirá el mismo cúmulo de delicias y la suma autoridad del asunto.

(2). Así pues el unguento real¹⁰⁰, llamado porque así es¹⁸ preparado para los reyes de los Partos¹⁰¹, consta de mirobálano¹⁰², costo, amomo, cinamo, comaco¹⁰³, cardamomo, espiga de nardo, maro, mirra, casia, estoraque¹⁰⁴, ládano¹⁰⁵, opobálsamo¹⁰⁶, caña y junco de Siria¹⁰⁷, enante¹⁰⁸, malobatro, sericato¹⁰⁹, cipro, aspálato, panacea, croco, cipiro, amaraco, loto¹¹⁰, miel y vino. Y ninguno es engendrado en la Italia victoriosa de todos por causa de esta cosa, ciertamente en toda Europa, excepto el iris¹¹¹ ilirio y el nardo gálico¹¹². Pues el vino, la rosa, las hojas de mirto y el aceite se conocen como cosas comunes de casi todas las tierras.

⁹⁹ Aceite oloroso que suda la mirra

¹⁰⁰ Este perfume es el más complicado en su composición, pues en él intervienen veintisiete aromas

¹⁰¹ Cfr Persas

¹⁰² Árbol de la India del cual hay varias especies, cuyos frutos, negros, rojos o amarillos y parecidos unos a ciruela y otros a la aceituna se usan en medicina y perfumera. Su fruto es conocido como avellana de la India.

¹⁰³ Especie de perfume

¹⁰⁴ Árbol que destila una resina olorosa, usada en perfumera y farmacia

¹⁰⁵ Substancia resinosa que expelen las hojas de la jara lada, arbusto de unos dos metros de altura que abunda en las regiones centrales y meridionales de España

¹⁰⁶ Bálsamo, especie de resina

¹⁰⁷ Comarca del Asia Anterior, extendida en dirección norte sur y paralela al Mediterráneo

¹⁰⁸ Uva de la vid silvestre, esencia hecha con esta uva

¹⁰⁹ Nombre de un árbol, hoy desconocido, que probablemente destilaba una resina olorosa.

¹¹⁰ Planta acuática ninfácea, de flores de color blanco azulado

¹¹¹ Del griego ἴρις ἰριδος arco iris Giadiolo (planta)

¹¹² Región a ambos lados de los Alpes, una fue llamada Galia Transalpina, hoy Francia, y la otra Galia Cisalpina que correspondía a una parte de Italia

III. *Siccis odoribus constant quae diapasmata vocantur. Nam¹⁹ faecem unguenti magma⁶⁰ appellant. Inter omnes potentissimus odor quisquis novissime additur. Unguenta optime servantur in alabastris, odores in oleo, quod⁶¹ diuturnitati⁶² eorum tanto utilius quanto pinguius, ut ex amygdalis. Et ipsa unguenta⁶³ vetustate meliora. Sol⁶⁴ inimicus iis; quam ob rem in umbra coquuntur plumbeis vasis. Experimentum eorum inversa manu capitur, ne carnosae partis calor vitiet.*

IV (3). *Haec est materia luxus e cunctis maxime⁶⁵ supervacui. 20 Margaritae enim gemmaeque ad heredem tamen transeunt, vestes prorogant tempus: unguenta iliaco expirant ac suis moriuntur horis. Summa commendatio⁶⁶ eorum ut, transeunte femina, odor invitet etiam aliud agentis⁶⁷. Exceduntque quadringenos denarios librae; tanti⁶⁸ emitur voluptas aliena; etenim odorem qui gerit, ipse non sentit.*

⁶⁰ magma . ac griego de μάγμα-ατος.

⁶¹ quod . sc. est

⁶² diuturnitati . dat. de finalidad.

⁶³ unguenta . sc. sunt.

⁶⁴ sol . sc. est

⁶⁵ maxime = maxime.

⁶⁶ commendatio . sc. est.

⁶⁷ agentis = agentes Acus. plural.

⁶⁸ tanti gen. de precio.

III. Constan de aromas secos, los cuales son llamados ¹⁹ diapásmata¹¹³. Pues llaman magma¹¹⁴ al residuo del unguento. Entre todos cualquier aroma, más potente, se añade de manera más nueva. Los unguentos se conservan óptimamente en alabastros¹¹⁵, los aromas en aceite, el cual [es] para duración prolongada de éstos, tanto más útil cuanto más grasoso, como el de las almendras¹¹⁶. Y estos mismos unguentos [son] mejores en su vejez¹¹⁷. El sol [es] enemigo de ellos; por lo cual se cuecen en la sombra en vasos de plomo. La prueba¹¹⁸ de éstos se toma en mano girada, para que el calor de la parte carnosa no lo altere.

IV (3). Ésta es la materia del lujo más superfluo de todos. ²⁰ Pues las perlas y las gemas pasan sin embargo al heredero, los vestidos prolongan el tiempo; los unguentos allí mismo espiran y mueren en sus horas. El mayor valor de ellos [es] que, pasando una mujer, el aroma provoca incluso al que hace otra cosa. Y las libras¹¹⁹ se elevan a 400 denarios ¡en tanto se compra el placer ajeno!; y en efecto, el mismo que lleva el aroma no lo siente.

¹¹³ Del griego διάπασμα - ατος; polvo oloroso para la piel

¹¹⁴ Del griego μάγμα - ατος; residuo que queda después de exprimir el zumo o jugo de una sustancia cualquiera. La hez que queda de la composición de un perfume.

¹¹⁵ Cfr nota 2

¹¹⁶ Refiriéndose al metopio El almendro es un árbol pequeño y frágil, que prospera en climas mediterráneos. Hay dos clases de semillas llamadas almendras, la almendra amarga y la almendra dulce; esta es comestible y su aceite se usa en farmacia como emoliente, la esencia de almendra amarga se utiliza en perfumería por su aroma

¹¹⁷ I e cuanto mas viejos

¹¹⁸ Esta manera de probar un perfume ha permanecido hasta nuestros días, se aplica en aquellos lugares donde las secreciones del sudor son menores, para evitar un efecto desagradable, generalmente se aplica en la parte posterior o anterior de la muñeca

¹¹⁹ La unidad de peso era el as o libra, que equivalía a 327 gramos

Si tamen et haec aliqua differentia signanda sunt, in M⁶⁹.²¹
 Ciceronis monumentis invenitur unguenta⁷⁰ gratiora quae⁷¹ terram
 quam quae crocum sapiant, quando etiam corruptissimo in genere
 magis tamen iuvat quaedam ipsius vitii severitas. Sed quosdam
 crassitudo maxime delectat, spissum appellantes, linique iam, non
 solum perfundi, gaudent. Vidimus etiam vestigia pedum tingui, quod²²
 monstrasse⁷² M⁷³. Othonem Neroni principi ferebant, quaeso ut
 qualiter sentiretur iuvaretque ab ea parte corporis⁷⁴? Nec non
 aliquem e privatis audimus⁷⁵ iussisse spargi parietes balnearum
 unguento, atque Gaium principem⁷⁶ solia temperari ac ne
 principale videatur hoc bonum⁷⁷, et postea quendam⁷⁸ e servis
 Neronis. Maxime tamen mirum est hanc gratiam penetrasse et in²³
 castra; aquilae certe ac signa, pulverulenta illa et cuspidibus
 horrida, unguuntur festis diebus, utinamque dicere possemus quis
 primus⁷⁹ instituisset! Ita est nimirum: hac mercede corruptae orbem
 terrarum devicere⁸⁰ aquilae. Ista patrocinia quaerimus vitiis, ut per
 hoc ius sub casside unguenta sumantur.

⁶⁹ M.=Marci.

⁷⁰ unguenta . sc. esse.

⁷¹ quae . sc. sapiant.

⁷² monstrasse=monstravisse.

⁷³ M.=Marcum.

⁷⁴ corporis ... gen. partitivo

⁷⁵ audimus=audivimus.

⁷⁶ Gaium principem ... sc. iussisse.

⁷⁷ hoc bonum ... sc. esse.

⁷⁸ quendam ... sc. fecisse

⁷⁹ primus .. predicativo.

⁸⁰ devicere=devicerunt.

Sin embargo, si también éstos deben señalarse con alguna diferencia, en las obras de Marco Cicerón¹²⁰ se encuentra que [son] más gratos los ungüentos que [huelen] a tierra que los que huelen a croco, puesto que aún en el género más corrupto ayuda cierta severidad del mismo vicio. Pero la consistencia deleita muchísimo a algunos, que lo llaman espeso, y gozan, ya de ser recubiertos no sólo de ser rociados. Hemos visto también que las plantas de los pies se empapan, lo cual contaban que Marco Otón¹²¹ mostró al príncipe Nerón¹²²; yo pregunto: ¿de qué manera olería y ayudaría desde esta parte del cuerpo? Y ciertamente hemos oído que alguno de los particulares habían mandado que las salas de los baños¹²³ fuesen rociadas con ungüento, y que el príncipe Gayo¹²⁴ [había mandado] que también las bañeras fuesen templadas, y para que no parezca que este bien [es] de príncipes, que también [lo hizo] después alguno de los siervos de Nerón. Sin embargo, es muy admirable que esta gracia haya penetrado incluso en los campamentos, y ciertamente las águilas y los estandartes¹²⁵, aquellas polvorientas y desalineadas en las puntas, se ungen en los días festivos, y ojalá pudiéramos decir quién lo estableció primero. Así es evidente que las águilas corrompidas por esta recompensa vencieron el círculo de la tierra. Estas protecciones buscamos en los vicios, para que por este derecho bajo el yelmo los ungüentos se tomen.

¹²⁰ Célebre orador y escritor romano. nació en Arpino en el año 106 a C. , llamado padre de la patria por haber descubierto y sometido la conspiración de Catilina. Fue la expresión máxima de la elocuencia latina en sus discursos. Murio asesinado por instigación de Marco Antonio. Algunas de sus obras son *Las Catilinas*, *Las Filípicas*, *Acerca del orador*, *Acerca de la amistad*

¹²¹ Favorito de Nerón y como el disipado y libertino, caso con la Segunda Popea Sabina. Apasionado por ella, el emperador mando al mando como cuestor a Lusitania, donde gobierno diez años. Vitelio se nego a pactar con él y lo derroto en Bedriaco. Otón termino suicidandose

¹²² Emperador romano de la gens Domicia. Nació en el 31 d C. Fue hijo de Domicio y de Agripina. Tuvo como maestros a Séneca y a Burro. Fue un aficionado de la poesia y las artes, pero su mediocridad no le permitió sobresalir. Su reinado se caracterizo por ser sangriento. Se decía que Nerón hacia perfumar sus sandalias.

¹²³ El baño era una necesidad imprescindible de tal manera que aun los esclavos disponian de baños en los departamentos que ocupaban en las casas de sus dueños, tambien habia baños publicos para que todos cubrieran esta necesidad. Al terminar el baño, usaban unguentos y aceites, que se guardaban dentro del recinto en una camara o *cella*, llamada *untorium*

¹²⁴ Cayo Claudio Julio César, hijo de Germanico y Agripina. Nació en tierras de Germania en el año 12 d C. Los soldados le pusieron el nombre de Caligula, es decir, 'botta', por el calzado que usaba. Tiberio lo nombro heredero de sus bienes, junto con su nieto Tiberio Gemelo. Caligula ordeno a este y al pretor del Pretorio que se dieran muerte, para así no compartir el trono. Se entrego a un despotismo exagerado, por lo que se produjeron insurrecciones en Roma y en una de ellas fue asesinado junto con su mujer y su hija.

¹²⁵ El águila fue una enseña militar, en los campamentos se colocaban ante el pretorio y al volver las tropas victoriosas se coronaban las águilas de flores y ante ellas se quemaban incosos perfumes. El abandono de una enseña era un gravísimo delito militar, castigado por lo que se estorzaban a defenderla por este temor.

V. Quando id primum ad Romanos penetraverit, non facile²⁴ dixerim. Certum est Antiocho rege Asiae devictis, Urbis anno DLXV, P⁸¹. Licinium Crassum L⁸². Iulium Caesarem censores edixisse ne quis venderet unguenta exotica; sic enim appellavere. At Hercules iam quidam etiam in potus addunt, tantique⁸³ est²⁵ amaritudo, ut odore prodigo fruatur ex utraque parte corpus. L⁸⁴. Plotium, L. Planci bis consulis censorisque fratrem, proscriptum⁸⁵ a triumviris in Saturnitana⁸⁶ latebra unguenti odore proditum⁸⁷ constat, quo dedecore tota absoluta proscriptio est: quis enim non merito iudicet perisse tales?

VI. Cetero terrarum omnium⁸⁸ Aegyptus⁸⁹ accommodatissima²⁶ unguentis; ab ea⁹⁰ Campania est copia rosae⁹¹.

⁸¹ P = Publium.

⁸² L = Lucium.

⁸³ tantum gen de precio.

⁸⁴ L = Lucrum.

⁸⁵ proscriptum . sc. esse.

⁸⁶ in Saturnitana = in Salernitana.

⁸⁷ proditum . sc. esse

⁸⁸ terrarum omnium ... gen. partitivo.

⁸⁹ Aegyptus .. sc. est

⁹⁰ ab ea . sc. terra.

⁹¹ rosae . gen. regio per copia.

V. No diré fácilmente cuándo esto penetró primero hacia los 24
 romanos. Cierto es que, siendo vencidos el rey Antíoco¹²⁶ y Asia, en
 el año 565 de la urbe¹²⁷, los censores¹²⁸ Publio Licinio Craso¹²⁹ y
 Lucio Julio César ordenaron que nadie vendiera ungüentos exóticos;
 pues así los llamaron. Pero ahora también incluso algunos, ¡por 25
 Hércules!, lo añaden a las bebidas, y la amargura es de tanto grado
 que el cuerpo disfruta de ambas partes con el aroma pródigo. Consta
 que Lucio Plancio, hermano del dos veces censor y cónsul¹³⁰ Lucio
 Plancio, proscrito por los triunviros¹³¹ cerca de los refugios
 salernos¹³² [fue] descubierto por el aroma del ungüento, por la cual
 deshonra la proscripción fue toda desatada: ¿pues quién no juzga
 que tales murieron con razón?

VI. Por lo demás Egipto [es] el más apropiado de todas 26
 tierras para los ungüentos: a partir de esta [tierra] en Campania¹³³
 hay abundancia de rosas.

¹²⁶ Antíoco III, el Grande, realizó importantes conquistas, aliado con Macedonia, derrotada esta por los romanos, les salió al encuentro, siendo a su vez derrotado en las Termopilas 191 a C y en Magnesia 190 a C

¹²⁷ Año 565 de la urbe, es decir, 190 a C

¹²⁸ La censura era una magistratura elegida por lo general cada cuatro o cinco años, tiempo en el que duraba el censo, el cual regulaba las obligaciones tributarias y el servicio militar

¹²⁹ Personaje de muchas consideraciones que ocupó grandes dignidades en la República y fue muy conocedor del derecho civil y pontificado. Fue cónsul en el 219 a. C y pretor en el 212 a. C. Combatió en la segunda guerra púnica

¹³⁰ Título del más alto magistrado del Estado. Con la abolición de la monarquía, el rey fue remplazado por dos cónsules que se nombraban cada año

¹³¹ Magistratura ordinaria creada por el tribuno de la plebe, Tiberio Graco, integrada por tres miembros, cuya misión era la de recuperar y distribuir entre los plebeyos veteranos, en pequeños lotes, los terrenos que habían acaparado los nobles

¹³² Salerno, capital de Piceno

¹³³ Región de la Italia comprendida entre el Lacio y Samnio, la Lucania y el mar Tirreno

(4). *Iudaea vero incluta est vel⁹² magis palmis, quarum natura nunc dicitur. Sunt quidem et in Europa volgoque Italia, sed steriles; ferunt in maritimis Hispaniae fructum, verum inmitem⁹³; dulcem in Africa, sed statim evanescentem. Contra in Oriente ex iis vina⁹⁴ gentiumque aliquis panis, plurimis vero etiam quadrupedum cibus⁹⁵. Quam ob rem iure dicentur externae: nulla est in Italia sponte genita nec in alia parte terrarum nisi in calida, frugifera⁹⁶ vero nusquam nisi in fervida.*

VII. *Gignitur levi sabulosaque terra, maiore in parte et nitrosa; gaudet riguis totoque anno bibere, cum amet sitientia⁹⁷. Fimo quidam etiam laedi putant, Assyriorum⁹⁸ pars aliqua, si non rivis misceat.*

Genera⁹⁹ earum plura, et prima¹⁰⁰ fruticem non excedentia, sterilem hunc, aliubi et ipsum fertilem, brevisque rami, orbe foliosum. Tectorii vicem hic parietibus plerisque in locis praestat contra aspergines.

⁹² *vel* . refuerza el comparativo

⁹³ *inmitem* = *immitem*.

⁹⁴ *vina* . sc. *fiunt*.

⁹⁵ *cibus* .. sc. *est*.

⁹⁶ *frugifera* . predicado ... sc. *est*.

⁹⁷ *sitientia* ... sc. *loca*.

⁹⁸ *Assyriorum* .. gen. partitivo

⁹⁹ *genera* .. sc. *sunt*.

¹⁰⁰ *prima* i e. *genera* . sc. *sunt*.

(4). Verdaderamente Judea¹³⁴ es más ilustre por las palmas¹³⁵, cuya naturaleza se dirá ahora. Sin duda también hay en Europa y comúnmente en Italia, pero estériles; llevan fruto en las costas de España¹³⁶, pero agrio; dulce en África¹³⁷, pero que se pierde al instante. Contrariamente en oriente a partir de éstas [se hacen] los vinos¹³⁸ y algún pan de los gentiles¹³⁹, pero para muchos incluso [es] alimento de cuadrúpedos¹⁴⁰. Por esta razón se llaman con justicia externas; en Italia no hay ninguna engendrada espontáneamente ni en otra parte de las tierras excepto en la cálida, pero en ninguna parte [es] fértil, excepto en la ardiente.

VII. Es engendrada en tierra ligera y arenosa, en mayor parte también nitrosa; se alegra de beber en los canales y durante todo el año, aun cuando ame los [lugares] áridos¹⁴¹. Algunos, una parte de los Asirios¹⁴², piensan que incluso es herida por el estiércol, si no se mezcla con los riachuelos.

[Hay] muchos géneros de éstas, y los primeros [son] los que no muestran el fruto, estéril éste, en otro lugar incluso él mismo fértil, y de rama corta, frondoso en círculo. Aquí en las paredes y en la mayor parte de los lugares cumple el oficio de estucado contra los goteos¹⁴³.

¹³⁴ Región de Palestina entre el mar muerto y el Mediterraneo

¹³⁵ Árbol palmáceo de cuyo fruto puede extraerse un perfume. Se caracteriza principalmente por un tallo largo no ramificado. Sus frutos pueden ser bayas o frutos con hueso. Homero, en boca de Odiseo, hace alabanza a este árbol, cfr. *Od.*, VI, v. 162 ss.

¹³⁶ Peninsula Ibérica, constituye la extremidad sur y occidental de Europa.

¹³⁷ En la antigüedad se le conocía como Libia, después el mundo se dividió en Europa, Asia y Libia, siendo Egipto parte de Asia. Los fenicios formaron Cartago, posteriormente África se dividió en Egipto, Marmarica, Cirenaica, Sirtica, África interior, Lidia interior y Etiopía.

¹³⁸ Cfr. § 44

¹³⁹ Cfr. § 47

¹⁴⁰ Cfr. § 49

¹⁴¹ Las palmeras necesitan clima cálido, terrenos bien sueltos, areniscos y salobres, por estas circunstancias prefieren las proximidades del mar.

¹⁴² Habitantes de la provincia de Asia, junto al Tigris.

¹⁴³ Las palmeras son utilizadas para toda clase de fines.

Est et procerioribus silva, arbore ex ipsa foliorum aculeo²⁹ fruticante circa totas pectinatim. Quas silvestres intellegi necesse est; incerta tamen libidine etiam mitioribus se miscent. Reliquae, teretes atque procerae, densis gradatisque corticum pollicibus aut orbibus faciles ad scandendum Orientis se populis praebent, vitilem¹⁰¹ sibi arborique indutis¹⁰² circulum mira pernicitate cum homine subeuntem.

Coma omnis in cacumine et pomum est, non inter folia hoc¹⁰³,³⁰ ut in ceteris, sed suis inter ramos palmitibus racemosum, utraque¹⁰⁴ natura uvae atque pomi. Folia, cultrato mucrone lateribus in sese bifida, tabellas primum demonstravere¹⁰⁵ geminas, nunc ad funes vitiliumque nexus et capitum levia umbracula finduntur.

Arboribus, immo potius omnibus quae terra gignat herbisque³¹ etiam, utrumque esse sexum diligentissimi naturae tradunt, quod in plenum satis sit dixisse hoc in loco, nullis tamen arboribus manifestius¹⁰⁶. Mas palmitis floret, femina citra florem germinat tantum spicae modo. Utrisque autem prima nascitur pomi caro, postea lignum intus, hoc est semen eius: argumentum¹⁰⁷ quod parvae sine hoc reperiuntur in eodem palmitis. Est autem³² oblongum¹⁰⁸, non, ut olivis, orbiculatum; praeterea caesum¹⁰⁹ a dorso pulvinata fissura et in alvo media plerisque umbilicatum; inde primum spargitur radix. Seritur autem primum et bina iuxta composita semina superque totidem: quoniam in firma¹¹⁰ e singulis planta est, quaternae coalescunt.

101. vitilem ... circulum . ac. regido por induo.

102. indutis ... referido a pollicibus aut orbibus . abl. de instrumento

103. hoc .. sc. est.

104. utraque . sc. est.

105. demonstravere = demonstraverunt.

106. manifestus .. sc. est.

107. argumentum... sc. est.

108. oblongum ... orbiculatum... caesum ... umbilicatum ... i.e. semen.

109. caesum .. sc. est.

110. in firma . sc. terra.

Hay selva también para las más altas, a partir de este mismo árbol ²⁹ que retoña en la punta de las hojas alrededor de todas en forma de peine. Las cuales deben ser apreciadas como silvestres; sin embargo por un incierto deseo también se mezclan con las más fértiles. Las restantes, redondas y alargadas, con retoños o círculos ¹⁴⁴ de las cortezas densos y dispuestos en forma de gradas, se presentan fáciles para escalar a los pueblos del Oriente, provistos para sí mismos y para el árbol de un círculo de mimbre que sube junto con el hombre con increíble rapidez.

Todo el follaje y la fruta está en la cima, no [existe] éste entre las ³⁰ hojas, como en las restantes, pero arracimados con sus pámpanos entre las ramas, una y otra [es] la naturaleza de la uva y del árbol frutal. Las hojas, en los lados con una punta en forma de cuchillo, en sí mismas bífidas, en primer lugar mostraron las tablillas dobles ¹⁴⁵, ahora son abiertas para cuerdas y enlaces de mimbre y para sombrillas leves de las cabezas.

Los más diligentes de la naturaleza narran que los árboles, más aún ³¹ todas las cosas que engendra la tierra, incluso las hierbas, tienen ambos sexos, de lo cual sea suficiente lo dicho en general en este lugar, sin embargo [es] cosa más evidente que en ningunos otros árboles. El macho florece desde vástago, la hembra germina sin llegar a flor sólo en forma de espiga. Pero la primera pulpa del árbol frutal nace de uno y otro, después el hueso dentro, éste es semilla de él: la prueba [es] que las pequeñas se encuentran sin ésta en el mismo vástago. Pero es alargada, ³² no como los olivos ¹⁴⁶, redondeada: además [es] cortada por el dorso con fisura en forma de cojin ¹⁴⁷ y en la mayoría hundida en la mitad del vientre; allí primero la raíz se esparce. Pero se siembra inclinada y de dos en dos, junto a las semillas preparadas y sobre un número igual: ya que la planta está en [tierra] firme de uno en uno, se juntan de cuatro en cuatro ¹⁴⁸.

¹⁴⁴ Estos círculos no son otra cosa que la base de las hojas

¹⁴⁵ En lugares donde crecían palmas y olivos se aprovechaban sus hojas para la escritura. Cfr. H. V. XXI

¹⁴⁶ Árbol oleaceo propio de las regiones mediterráneas, cuyo fruto es la aceituna

¹⁴⁷ Su fruto es abavado, jugoso y dulce; el endocarpo está envuelto en una semilla alargada asurcada en la cara ventral frente al embrión

¹⁴⁸ En la multiplicación por semilla deben ponerse los huesos del dátil en hoveos y líneas a 60 cms. de distancia formando cuadros, echándose en cada uno tres o cuatro, porque no todos nacen

Multis candidisque lignum hoc a carnibus discernitur tunicis, aliis corpori adhaerentibus, laxaque distans tantum cacuminis filo adhaeret. Caro maturescit anno. Quibusdam tamen in locis, ut in Cypro, quamquam ad maturitatem non perveniat, grato sapore dulcis est. Folium¹¹¹ ibi latius, fructus quam reliquis rotundior nec ut devoretur corpus, verum ut expuatur suco modo expresso. ³³

Et in Arabia languide dulces traduntur esse palmae, quamquam Iuba apud Scenitas Arabas praefert omnibus saporibus suam vocant dablan. Cetero sine maribus non gignere feminas ponte edito nemore confirmant, circaque singulos plures nutare in eum pronas blandioribus comis. Illum erectis hispidum adflatu¹¹² visuque ipso et pulvere etiam reliquas maritare; huius¹¹³ arbore excisa viduio sterilescere feminas. Adeoque est veneris intellectus, ut coitus etiam excogitatus sit ab homine, e maribus flore ac lanugine, interim vero tantum pulvere, insperso feminis. ³⁴ ³⁵

¹¹¹ folium .. sc. est.

¹¹² adflatu=afflatu.

¹¹³ huius .. sc. loci.

Este hueso se separa de las pulpas con muchas y blancas³³ membranas, otras se adhieren al cuerpo, y distando ampliamente se adhieren sólo de la copa como con un hilo. La pulpa madura en un año. Sin embargo en ciertos lugares, como en Chipre, aunque no llega a la madurez, es dulce con agradable sabor. La hoja allí [es] más ancha; el fruto más redondo que las restantes, y no para que se coma el cuerpo, sino para que, habiendo sido exprimido sólo el jugo, se escupa.

Y se narra que en Arabia¹⁴⁹ las palmas son débilmente dulces; aunque Juba¹⁵⁰ entre los Escenitas¹⁵¹ árabes antepone a todos los sabores al que llaman "dablan". Por otra parte, aseguran que sin machos las hembras no engendran espontáneamente en el bosque alto, y que alrededor de cada uno muchas inclinadas se bambolean en él con tallos más suaves. Que, una vez erectos, aquel erizado con³⁵ inspiración y la misma vista elevada y también con polvo acopla a las restantes; que cortado el árbol de este [lugar] las hembras son estériles por viudez¹⁵². De tal forma es el entendimiento del amor, que incluso el coito fue imaginado por el hombre, con la flor y la pelusa de los machos, pero a veces sólo con polvo, esparcido en las hembras.

¹⁴⁹ Parte de Asia, dividida por Tolomeo en tres regiones. Pétreo, Desierta y Feliz.

¹⁵⁰ Nació en el 52 a C y murió en el 18 d C. Hijo del rey Juba de Numidia, a la muerte de su padre fue llevado a Roma por Cesar y educado allí, distinguiéndose como historiador y geógrafo. De sus obras solo se conservan algunos fragmentos.

¹⁵¹ Pueblo de Arabia.

¹⁵² Es necesaria la existencia de pies machos entre las hembras para asegurar la fecundación natural, de no ser así se puede hacer la fecundación artificial que consiste en sacudir las flores masculinas sobre las femeninas o colgar racimos de aquellas entre las de estas y el polen, cayendo por su propio peso, las fecundará.

VIII. Seruntur autem palmae et trunco duum¹¹⁴ cubitorum³⁶ longitudine¹¹⁵, a cerebro ipso arboris fissuris diviso atque defosso. Et ab radice avolsae¹¹⁶ vitalis est satus et ramorum tenerrimis. In Assyria ipsa quoque arbor strata in solo umido¹¹⁷ tota radicatur, sed in frutices, non in arborem.

Ergo plantaria instituunt anniculasque transferunt et iterum³⁷ bimas¹¹⁸. Gaudent enim mutatione sedis, verna¹¹⁹ alibi, in Assyria autem circa¹²⁰ Canis ortus. Nec ferro attingunt ibi novellas, sed religant comas, ut in altitudinem exeant. Robustas deputant crassitudinis gratia¹²¹, semipedales ramorum truncos relinquentes, qui decisi alibi necant matrem.

Diximus salsum ab his solum diligi. Ergo, ubi non est tale,³⁸ salem aspergunt, non radicibus, sed longius paulo. Quaedam in Syria et Aegypto in binos se dividunt truncos, in Creta et in ternos, quaedamque et quinos. Ferunt statim in trimatu¹²², in Cypro vero, Syria, Aegypto quadrimae, aliae quinquennes, altitudine¹²³ hominis, nullo intus pomi ligno quamdiu sunt novellae. ob id spodomum accepto nomine.

¹¹⁴ duum=duorum.

¹¹⁵ longitudine .. abl. de limitación.

¹¹⁶ avolsae=avulsae.

¹¹⁷ umido=humido.

¹¹⁸ anniculas bimas .. ac. de relación.

¹¹⁹ verna ... sc. sunt.

¹²⁰ circa ... indica tiempo

¹²¹ gratia .. preposición pospuesta.

¹²² in trimatu .. abl. de tiempo.

¹²³ altitudine .. abl. de cualidad.

VIII. Pero las palmas también son plantadas con tronco, ³⁶ separado y enterrado en las fisuras, de longitud de dos codos¹⁵³, desde el cerebro mismo del árbol. Y arrancadas desde la raíz y de las más tiernas de las ramas la plantación es vital¹⁵⁴. En Asiria también este mismo árbol tendido en suelo húmedo echa raíces en todo, pero en arbustos, no en árbol.

Así preparan los renuevos y los trasladan de un año y por ³⁷ segunda vez de dos años. Pues se alegran con el cambio de sede, en otro lugar [son] primaverales, pero en Asiria hacia el Orto del Can¹⁵⁵. Y allí no tocan con hierro a las jovencitas, sino que atan los tallos para que salgan a lo alto¹⁵⁶. Cortan las fuertes por el grosor¹⁵⁷, dejando troncos de las ramas de medio pie¹⁵⁸, los cuales cortados en otra parte matan a la madre.

Dijimos que el suelo salado es apreciado por éstas. Allí donde ³⁸ no hay tal, esparcen sal, no en las raíces, sino poco más lejos. Algunas en Siria y en Egipto se dividen en dos troncos; en Creta incluso en tres, y algunas también en cinco. Producen ya en la edad de tres años, pero en Chipre, en Siria y Egipto las de cuatro años de edad, otras de cinco años; de la altura de un hombre, no habiendo ningún hueso dentro de la fruta mientras son jovencitas, habiendo recibido por esto el nombre de eunucos.

¹⁵³ Medida de longitud que equivalía a 44 cms Longitud de dos codos = 88cms.

¹⁵⁴ Las palmas se propagan además por hijuelos barbados; nacidos alrededor del arbol y por esquejes (tallo que se introduce en la tierra para multiplicar la planta) o sea por los cogollos (brotes de la planta) que salen en la parte superior del tronco junto a su corona

¹⁵⁵ Canicula. constelacion que se dividia en Mayor, cuya estrella mas brillante se llamaba estrella del perro; y menor denominada Antecanis Es el periodo en el que son mas fuertes los calores, en los primeros días de julio. como estos calores eran causa de algunas enfermedades, los antiguos los atribuian a los efectos malignos de la estrella

¹⁵⁶ El sujetar las tamaras femeninas (ramas delgadas) es un cuidado que se le da a esta palma para que el viento no las sacuda con perjuicio del mismo

¹⁵⁷ A medida que el arbol va creciendo se le quitan las hojas sobrantes para facilitar la formacion del tronco.

¹⁵⁸ Medida de longitud que equivalia a 29 cms Las ramas de medio pie median 14 5 cms

IX. Genera¹²⁴ earum multa. Sterilibus ad materias operumque³⁹ lautiora utitur Assyria et tota Persis. Sunt et caeduae palmarum quoque silvae, rursus germinantes ab radice succisae. Dulcis¹²⁵ medulla earum in cacumine, quod cerebrum appellant, exemptaque¹²⁶ vivunt, quod non aliae. Vocantur¹²⁷ autem chamaeropes folio latiore ac molli ad vitilia utilissimae, copiosae in Creta, sed magis in Sicilia. E palmis prunae¹²⁸ vivaces ignisque lentus.

Fructiferarum aliis¹²⁹ brevius lignum¹³⁰ in pomo, aliis¹³¹ longius; his¹³² mollius, illis¹³³ durius; quibusdam osseum, limarum dente contra fascinantes religione politum¹³⁴. Aliud pluribus vestitum¹³⁵ paucioribusve tunicis, aliud crassioribus tenuioribusve. Ita fiunt undequinquaginta genera, si quis omnium persequi velit nomina, etiam barbara, vinorumque ex iis differentias.

¹²⁴ genera ... sc. sunt.

¹²⁵ dulcis ... sc. est.

¹²⁶ exempta ... i.e. medulla

¹²⁷ vocantur ... sc. alii.

¹²⁸ prunae ... sc. sunt.

¹²⁹ aliis ... abl. comparativo.

¹³⁰ lignum ... sc. est.

¹³¹ aliis ... abl. comparativo.

¹³² his ... abl. comparativo.

¹³³ illis ... abl. comparativo.

¹³⁴ politum ... sc. est.

¹³⁵ vestitum ... sc. est.

IX. [Hay] muchos géneros de éstas. Asiria y toda Persia usan ³⁹ las estériles para madera -- para cosas más suntuosas de las construcciones. Y hay también selvas despojadas de palmas, que cortadas desde la raíz nuevamente germinan. Dulce [es] la médula de ellas en la cumbre, a la que llaman cerebro, y arrancada [ésta] viven lo que otras no. En cambio [otras] son llamadas *amedrios*¹⁵⁹, de hoja más ancha y flexible utilísimas para las cosas hechas de mimbre, [son] abundantes en Creta¹⁶⁰, pero más en Sicilia¹⁶¹. De las palmas las brasas [son] duraderas y el fuego lento.

El hueso en la fruta [es] más corto que en otras de las ⁴⁰ fructíferas, más largo que otras; más suaves que éstas, más duro que aquéllas; en algunas óseo, [es] pulido con el diente de las limas por superstición contra los que hechizan. Uno [es] cubierto con más o menos membranas; otro con más gruesas o más delgadas. Así se hacen los cuarenta y nueve géneros, si alguien quiere perseguir los nombres de todos, incluso los bárbaros, y las especies de vinos de éstos.

¹⁵⁹ Especie de palma datilera. Esta palma tiene una forma elegante y pintoresca, practicamente no tiene tallo, sus hojas se hallan a ras de suelo.

¹⁶⁰ Isla situada en la cuenca del Mediterraneo. Muy celebre en la antigüedad, porque se decía que allí había nacido Zeus.

¹⁶¹ Isla del mar Mediterraneo, la baña el Tirreno, al norte, el Jónico, al oriente, y el Mediterraneo, al sur, sirve de puente entre África y Europa.

Clarissimae omnium¹³⁶ quas regias appellavere¹³⁷ ob⁴¹ honorem, quoniam regibus tantum Persidis servarentur, Babylone¹³⁸ natae uno in horto Bagou¹³⁹; ita vocant spadones, qui apud eos etiam regnavere¹⁴⁰. Hortus ille nunquam nisi dominantis in aula fuit. At in meridiano orbe praecipuam optinent nobilitatem syagri,⁴² proximamque margarides. Hae breves, candidae, rotundae¹⁴¹, acinis quam balanis similiores; quare et nomen a margaritis accepere¹⁴². Una earum¹⁴³ arbor in Chora esse traditur, una et syagrorum¹⁴⁴, mirumque de ea accipimus, cum phoenice ave, quae putatur ex huius palmae argumento nomen accepisse, intermori ac renasci ex se ipsa, eratque, cum proderem, fertilis.

Pomum ipsum¹⁴⁵ grande, durum, horridum et a ceteris⁴³ generibus distans sapore quodam ferinae in apris evidentissimo, quae causa¹⁴⁶ nominis. Quarta auctoritas¹⁴⁷ sandalidum, a similitudine appellatarum. Iam in Aethiopiae fine quinque¹⁴⁸ harum¹⁴⁹, qui plurimas, arbores¹⁵⁰ tradunt, non raritate magis quam suavitate mirabiles.

¹³⁶ *omnium* ... gen. partitivo.

¹³⁷ *appellavere* = *appellaverunt*

¹³⁸ *Babylone* . . locativo.

¹³⁹ *Bagou* . gen. grego de βαγῶς, ου.

¹⁴⁰ *regnavere* = *regnaverunt*.

¹⁴¹ *breves, candidae, rotundae* ... sc. *sunt*.

¹⁴² *accepere* = *acceperunt*.

¹⁴³ *earum* . . gen. partitivo

¹⁴⁴ *syagrorum* ... gen. partitivo.

¹⁴⁵ *pomum ipsum* ... sc. *est*.

¹⁴⁶ *causa* ... sc. *est*.

¹⁴⁷ *quarta auctoritas* . . sc. *esse*.

¹⁴⁸ *quinque* ... sc. *esse*.

¹⁴⁹ *harum* ... gen. partitivo

¹⁵⁰ *plurimas arbores* . . sc. *esse*

Las más famosas de todas a las que llamaron reales por el honor, ya que eran reservadas sólo para los reyes de Persia, nacidas en Babilonia¹⁶² en el único huerto de Bogou¹⁶³; así llaman a los eunucos, que entre ellos también reinaron. Aquel huerto no estuvo nunca más que en el aula del príncipe. Pero en el orbe meridional las siagros¹⁶⁴ tienen la fama principal, y la próxima las margarides¹⁶⁵. Éstas [son] cortas, blancas y redondas, más semejantes a las bayas que a los balanos; por lo cual también tomaron el nombre a partir de las perlas. Se narra que un solo árbol de éstas está en Chora¹⁶⁶ y también uno de las siagros, y recibimos lo asombroso de éste, junto con el Ave Fénix¹⁶⁷, la cual se piensa que tomó el nombre a partir del argumento de esta palma: que moría y renacía de sí misma, y era fértil, cuando yo mostraba.

Su misma fruta [es] grande, dura, erizada y distante de los restantes géneros por cierto sabor de carne de fiera, evidentísimo en los jabalíes, lo cual [es] causa del nombre¹⁶⁸. La cuarta autoridad [es] el de las sandálidas¹⁶⁹, llamadas por similitud. Ya en el territorio de Etiopia¹⁷⁰ dicen que [hay], quienes más, cinco de estos árboles, admirables no más por la rareza que por la suavidad.

¹⁶² Comarca de Asia a orillas del Eufrates, constituida por parte de Mesopotamia y Siria.

¹⁶³ Rey de Mauritania tingitana. Esta palabra es de origen persa y tiene significado de eunuco.

¹⁶⁴ Especie de palmas

¹⁶⁵ Dátil que tiene la forma de una perla. Probablemente la nuez de las islas Maldivas.

¹⁶⁶ Región del bajo Egipto donde se halla Alejandria

¹⁶⁷ Ave fabulosa. Animal sagrado entre los egipcios. Herodoto dice que viene de Arabia trayendo consigo el cadáver de su padre envuelto en mirra, y que al llegar a su país le da sepultura en el templo del Sol. Se decía que renacía de sus cenizas en forma de gusano y que se convertía en ave nuevamente

¹⁶⁸ Del griego *σβαλλος* -ου: jabalí.

¹⁶⁹ Especie de palmas

¹⁷⁰ Para los griegos comprendía parte de Asia (la Gedrosia) y de Africa v, en general, se consideraba como etíopes a todos los hombres de raza negra. La parte costera tuvo con los griegos comercio de esencias, perfumes de mirra v cinamomo

Ab his caryotae maxime celebrantur, et cibo quidem, sed et ⁴⁴
 suco uberrimae¹⁵¹, ex quibus praecipua vina¹⁵² orienti, iniqua capiti,
 unde pomo¹⁵³ nomen¹⁵⁴. Sed ut copia ibi atque fertilitas¹⁵⁵, ita
 nobilitas¹⁵⁶ in Iudaea, nec in tota, sed Hiericunte¹⁵⁷ maxime,
 quamquam laudatae¹⁵⁸ et Archelaide et Phaselide atque Liviade¹⁵⁹,
 gentis eiusdem convallibus. Dos iis praecipua¹⁶⁰ suco pingui
 lactantibus quodamque vini sapore in melle praedulci. Sicciores¹⁶¹ ⁴⁵
 ex hoc genere Nicolai, sed amplitudinis praecipuae: quaterni
 cubitorum longitudinem efficiunt. Mimus speciosae¹⁶², sed sapore
 caryotarum sorores¹⁶³ et ob hoc adelphides dictae proximam
 suavitatem habent, non tamen eandem. Tertium ex his genus
 patetae¹⁶⁴; nimio liquore abundant, rumpitque se pomi ipsius, etiam
 in sua matre, ebrietas, calcatis similis. Suum genus e sicciore ⁴⁶
 turba¹⁶⁵ dactylis¹⁶⁶, praelonga gracilitate curvatis interim. Nam
 quos ex his honori deorum damus, chydaeos appellavit Iudaea gens
 contumelia numinum¹⁶⁷ insignis.

¹⁵¹ uberrimae . sc. sunt

¹⁵² praecipua vina . sc. frunt.

¹⁵³ pomo . dat. posesivo

¹⁵⁴ nomen . sc. est

¹⁵⁵ copia fertilitas . sc. est

¹⁵⁶ nobilitas . sc. est.

¹⁵⁷ Hiericunte . locativo

¹⁵⁸ laudatae . sc. sunt.

¹⁵⁹ Archelaide et Phaselide atque Liviade ... locativos.

¹⁶⁰ praecipua .. sc. est.

¹⁶¹ sicciores .. sc. sunt.

¹⁶² speciosae .. sc. sunt.

¹⁶³ sorores . sc. sunt

¹⁶⁴ patetae .. sc. sunt

¹⁶⁵ turba .. sc. est.

¹⁶⁶ dactylis .. abl. de abundantia

¹⁶⁷ numinum ... gen. objetivo

Por estas cosas las cariotas¹⁷¹ son alabadas muchísimo, y ⁴⁴ ciertamente [son] las más fértiles en carne pero también en jugo, de las cuales [se extraen] los vinos principales para Oriente, inicuos para la cabeza, de donde el árbol [tiene] el nombre¹⁷². Pero como allí [hay] abundancia y fertilidad, así la fama [está] en Judea, no en toda, sino en Jericó¹⁷³ principalmente; aunque [han sido] alabadas tanto en Arquelais¹⁷⁴ como en Faselis y en Livia¹⁷⁵, en los valles hondos del mismo pueblo. El don principal [es] por el jugo grasiento, siendo ⁴⁵ éstas lactantes, y cierto sabor de vino en miel muy dulce. Las más secas de este género [son] las Nicolás¹⁷⁶, pero de gran grosor: alcanzan una extensión de cuatro codos¹⁷⁷. [Son] menos preciosas, pero por el sabor [son] hermanas de las cariotas y por esto llamadas adelfides¹⁷⁸ tienen suavidad próxima, sin embargo no la misma. El tercer género de éstas [son] las patetas¹⁷⁹: abundan en líquido excesivo¹⁸⁰, y el exceso de jugo¹⁸¹ de la misma fruta se rompe, aún ⁴⁶ en su madre, semejante en las ramas. Su género desde el más seco [es] la abundancia de dátiles¹⁸², a veces habiéndose encorvado por la muy larga esbeltez. Algunos de éstos damos para honor de los dioses, pues la gente judía insigne por el ultraje de las divinidades las llamó comunes.

¹⁷¹ Especie de dátiles en forma de nuez

¹⁷² Del griego κάρυον -ου, nuez

¹⁷³ Ciudad de Palestina.

¹⁷⁴ Ciudad de Capadocia, Asia Menor, llamada también en la antigüedad Garsara, fundada por Arquelao

¹⁷⁵ Ciudades de Palestina

¹⁷⁶ Especie de dátil, más grueso que el corriente, cuyo nombre deriva de Nicolás de Damasco

¹⁷⁷ Extensión de cuatro codos, es decir, 1,76 metros

¹⁷⁸ Especie de dátil. Del griego ἀδελιδή -ής: sobrina

¹⁷⁹ Dátiles secos.

¹⁸⁰ Se refiere al fruto fresco

¹⁸¹ Se tradujo así *ébrietas pomi*, literalmente "exceso de jugo en una fruta"

¹⁸² Del griego δαικτυλος dátil, fruto así llamado por semejanza de forma con el dedo

In totum arentes Thebaidi atque Arabiae macroque corpore⁴⁷ exilis, et adsiduo vapore torrente crustam verius quam cutem obducunt. In ipsa quidem Aethiopia friatur haec (tanta est siccitas) et farinae modo spissatur in panem. Gignitur autem in frutice ramis cubitalibus, folio latiore, pomo rotundo, sed maiore quam mali amplitudine; coïcas¹⁶⁸ vocant. Triennio maturescunt, semperque fructi¹⁶⁹ pomum est subnascente alio.

Thebaidis fructus extemplo in cados conditur cum sui ardoris⁴⁸ anima. Ni ita fiat, celeriter expirat marcescitque non retostus furnis. E reliquo genere plebeiae videntur Syriae et quas tragemata¹⁷⁰ appellant. Nam in alia parte Phoenices Ciliciaeque populari etiam nomine a nobis appellantur balani.

¹⁶⁸ coïcas . . . ac griego de κούζ κούκος.

¹⁶⁹ fructi . . . dat posesivo.

¹⁷⁰ tragemata . . . ac griego de τραγήμα-ατος.

En general las áridas para Tebaida¹⁸³ y para Arabia las⁴⁷ delgadas y con cuerpo seco y, ardiendo un vapor asiduo, ponen delante una costra verdaderamente más que una piel. Ciertamente en la misma Etiopía es machacada ésta (tánta es la sequedad) y es condensada a manera de harina en pan¹⁸⁴. Pero nace en un arbusto con ramas de un codo de alto¹⁸⁵, de hoja más ancha, con fruto redondo, pero mayor que la amplitud de la manzana; [las] llaman coicas¹⁸⁶. Maduran en tres años, y reproduciéndose otro, el arbusto siempre tiene fruto.

El fruto de la Tebaida es escondido en seguida en tinajas con el alma de su ardor¹⁸⁷. Si no se hace así, rápidamente expira y se marchita no requemado¹⁸⁸ en los hornos. Del restante género parecen plebeyas las sirias a las que llaman también tragematas¹⁸⁹. Pues en otra parte de Fenicia y Cilicia, también con nombre popular, son llamadas balanos por nosotros.

¹⁸³ Region del Alto Egipto

¹⁸⁴ Los africanos pobres se alimentaban con un pan que hacían con una masa, procedente de dátiles secos, triturados y molidos, a la que añadían levadura y sal

¹⁸⁵ Es decir, de 44 cms

¹⁸⁶ Del griego κείξ κείκος, palmera de Egipto

¹⁸⁷ Es decir, cortada recientemente.

¹⁸⁸ De *retastus* muy tostado, retostado. El fruto de esta palma tenía que estar muy tostado para que se conservara

¹⁸⁹ Del griego τράγυα - άτος postre

Eorum quoque plura genera¹⁷¹. Differunt figura¹⁷² rotunditatis⁴⁹ aut proceritatis. differunt et colore¹⁷³, nigriores ac rubentes. Nec pauciores fico traduntur colores; maxime tamen placent candidi. Distant et magnitudine¹⁷⁴ prout multi cubitum effecere¹⁷⁵, quidam sunt non ampliores faba. Servantur ii demum qui nascuntur in salsis¹⁷⁶ atque sabulosis, ut in Iudaea atque Cyrenaica Africa. non item in Aegypto, Cypro, Syria, Seleucia Assyria; quam ob rem sues et reliqua animalia ex iis saginantur. Vitiati aut vetusti eius pomi⁵⁰ signum est decidisse candidam verrucam qua racemo adhaeserint. Alexandri milites palmis viridibus strangulati sunt; in Gedrosis id factum est pomi genere; alibi copia evenit. Est enim tanta suavitas musteis, ut finis mandendi non nisi periculo fiat.

X (5). Syria praeter hanc peculiare habet arbores. In nucum⁵¹ genere pistacia nota¹⁷⁷; prodesse adversus serpentium morsus traduntur et potu et cibo; in ficorum¹⁷⁸ autem caricas et minores eiusdem generis. quas cottana vocant. item pruna in Damasco monte nata et myxas, utramque iam familiarem Italiae¹⁷⁹. E myxis in Aegypto et vina fiunt.

¹⁷¹ genera .. sc sunt

¹⁷² figura .. abl. de relacion.

¹⁷³ colore .. abl. de relacion.

¹⁷⁴ magnitudine .. abl. de relacion.

¹⁷⁵ effecere = effecerunt

¹⁷⁶ in salsis atque sabulosis .. sc terris.

¹⁷⁷ pistacia... caricas...pruna...myxas... sc habet

¹⁷⁸ in ficorum .. i.e. genere

¹⁷⁹ Italiae .. locativo.

También [hay] muchos géneros de éstas. Difieren por la forma⁴⁹ de la redondez o el alargamiento, difieren también por el color, más negras y rojizas. Y no pocos colores son dados al higo¹⁹⁰; sin embargo los blancos gustan muchísimo. Distan también por la magnitud en cuanto que muchos logran un codo¹⁹¹, algunos no son más amplios que una haba. Finalmente los que nacen en [tierras] saladas y arenosas, como en Judea y África Cirenaica, son conservados, no del mismo modo en Egipto, Chipre, Siria y Asiria Seleucia¹⁹²; por lo cual los cerdos y los restantes animales son engordados de éstos. Signo de su fruto corrupto o viejo es que cayó⁵⁰ el granillo blanco con el cual estarían adheridos al racimo. Los soldados de Alejandro fueron estrangulados con dátiles verdes; en Gedrosia¹⁹³, esto fue hecho por el género del árbol; en otro lugar sucede por la abundancia. Pues es tanta la dulzura en las de sabor de vino, que el fin de comer solamente se hace con peligro¹⁹⁴.

X (5). Siria tiene árboles peculiares además de éste. En el⁵¹ género de las nueces [tiene] el conocido pistacho¹⁹⁵: cuentan que aprovecha contra los mordiscos de las serpientes tanto en bebida como en comida; pero en el de los higos [tiene] las caricas¹⁹⁶ y las menores de este género que llaman cotanas¹⁹⁷, del mismo modo las ciruelas nacidas en el monte Damasco¹⁹⁸, y las mixas¹⁹⁹, ambas familiares en Italia. De las mixas en Egipto también se hacen vinos.

¹⁹⁰ Árbol de la familia de las moráceas, propio de las tierras calidas, cuyo fruto es primero la breva y luego el higo

¹⁹¹ Cfr nota 154

¹⁹² Gran ciudad de Babilonia, proxima al Tigris, capital de los reyes Partos

¹⁹³ Region asiatica perteneciente al imperio Persa. La única riqueza que tenían eran los aromas y los perfumes, sobre todo de nardo y de mirra

¹⁹⁴ Teofrasto dice que si alguien come dátiles crudos de esta region muere de sofocacion y que esto se sabe a posteriori

¹⁹⁵ Árbol terebintaceo, cuyo fruto en drupa contiene una semilla comestible

¹⁹⁶ Especie de higos secos procedentes de Cana

¹⁹⁷ Especie de pequeños higos de Sina

¹⁹⁸ Capital de Celesina

¹⁹⁹ Especie de Ciruelo

XI. Iunipiris similem habet Phoenice cedrum minorem. Duo¹⁸⁰ 52
 eius genera¹⁸¹, Lycia et Phoenicia; differunt folio¹⁸²; nam quae
 durum, acutum, spinosum habet, oxycedros vocatur; ramosa et
 nodis infesta altera¹⁸³, odore praestans. Fructum ferunt myrti
 magnitudine¹⁸⁴, dulcem sapore¹⁸⁵. Et maioris cedri duo genera¹⁸⁶. 53
 Quae floret, fructum non fert; fructifera non floret, et in ea
 antecedentem fructum occupat novus. Semen eius cupresso simile¹⁸⁷.
 Quidam cedrelaten¹⁸⁸ vocant. Ex hac resina¹⁸⁹ laudatissima.
 Materiae vero ipsi¹⁹⁰ aeternitas¹⁹¹, itaque et simulacra deorum ex ea
 factitaverunt. Cedrinus est Romae in delubro Apollo Sosiamus
 Seleucia advectus. Cedro similis in Arcadia est arbor; in Phrygia
 frutex vocatur cedris¹⁹².

¹⁸⁰ duo . sc sunt

¹⁸¹ genera . sc sunt

¹⁸² folio . abl. de relacion.

¹⁸³ altera . sc. est

¹⁸⁴ magnitudine . . . abl. de relacion.

¹⁸⁵ sapore . . . abl. de relacion.

¹⁸⁶ genera . sc. sunt.

¹⁸⁷ simile . sc. est

¹⁸⁸ cedrelaten . . . ac. griego de κεδρελάτης-ης.

¹⁸⁹ resina . sc. est.

¹⁹⁰ materiae ipsi... dat. posesivo.

¹⁹¹ aeternitas . sc. est

¹⁹² cedris . predicativo de frutex.

XI. Fenicia tiene un cedro menor semejante a los juníperos²⁰⁰.⁵² [Hay] dos géneros de éste, el licio y el fenicio; difieren por la hoja, pues es llamado oxicedros²⁰¹ el que la tiene dura, afilada y espinosa; el otro [es] ramoso y lleno de nudos, que se distingue por el olor. Producen un fruto de la magnitud del mirto, dulce en sabor. También [hay] dos géneros de cedro mayor. El que florece, no⁵³ produce fruto; el fructífero no florece, y en éste el nuevo ocupa al fruto que precede. La semilla de éste [es] semejante al ciprés. Algunos lo llaman cedrelaten²⁰². De éste [es] la resina más estimada. Verdaderamente la propia madera [tiene] eternidad, pues incluso fabricaron de ésta estatuas de dioses. Cedrino es en un templo en Roma un Apolo Sosiano, transportado de Seleucia. Un árbol semejante al cedro hay en Arcadia²⁰³; en Frigia²⁰⁴ un arbusto es llamado cédrice²⁰⁵.

²⁰⁰ Enebro. Arbusto conífero cupresáceo, de hojas de tres en tres, rígidas, punzantes, y por fruto galbulos esféricos de color negro azulado, utilizados en medicina, perfumería y en la fabricación de bebidas (ginebra). Mide de 2 a 5 metros de altura y es muy ramificado desde la base. Su madera es rojiza, fuerte y olorosa.

²⁰¹ Especie de cedro de hoja espinosa.

²⁰² Del griego κεδρελάτης - ης; cedro de una especie notable por su corbulencia.

²⁰³ Mesa central del Peloponeso. Los poetas y novelistas la cantaron como país de la inocencia y la paz espiritual, gracias a que conservó su pureza de costumbres.

²⁰⁴ Comarca del Asia Menor, cuya extensión fue muy variable, ya que sufrió grandes alteraciones a lo largo de toda la historia griega.

²⁰⁵ Fruto del cedro.

XII (6). Syria et terebinthum habet. Ex iis mascula est sine fructu; feminarum¹⁹³ duo genera¹⁹⁴: alteri fructus rubet lentis magnitudine, alteri pallidus cum vite maturescit, non grandior¹⁹⁵ faba, odore iucundus, tactus resinosus. Circa Iden¹⁹⁶ Troadis et in Macedonia brevis arbor¹⁹⁷ haec atque fruticosa, in Damasco Syriae magna. Materies¹⁹⁸ ei¹⁹⁹ admodum lenta ac fidelis ad vetustatem, nigri splendoris; flos²⁰⁰ racemosus olivae modo, sed rubens, folia²⁰¹ densa. Fert et folliculos emittentes quaedam animalia ceu culices lentoremque resinosum, qui et ex cortice erumpit.

XIII. Et rhus²⁰² Syriae²⁰³ mascula sterili, fert femina, folio ulmi paulo longiore et piloso, foliorum semper inter se contrariis pediculis, gracili brevique ramo. Pelles candidae conficiuntur iis. Semen lenti simile cum uva rubescit, quod vocatur rhus, medicamentis necessarium.

¹⁹³ feminarum . gen. partitivo.

¹⁹⁴ genera ... sc. sum.

¹⁹⁵ grandior ... sc. est.

¹⁹⁶ Iden . . ac. griego de Ἰδῆ-ης.

¹⁹⁷ arbor . . sc. est.

¹⁹⁸ materies ... sc. est

¹⁹⁹ ei ... dat. posesivo

²⁰⁰ flos ... sc. est.

²⁰¹ folia ... sc. sum.

²⁰² rhus .. sc. est.

²⁰³ . Syriae ... iocativo.

XII (6). Siria también tiene el terebinto²⁰⁶. De éstos el ⁵⁴ masculino es sin fruto; de los femeninos [hay] dos géneros: para uno el fruto es rojo con magnitud de una lenteja; para el otro pálido, cuando madura en el racimo; no [es] más grande que el haba, agradable por el olor, resinoso al tacto. Alrededor de Ida²⁰⁷ de Troya y en Macedonia²⁰⁸ este árbol [es] corto y fructuoso, grande en Damasco de Siria. Éste [tiene] la madera muy duradera y segura hasta la vejez, de negro esplendor; la flor [es] racimosa en forma de olivo, pero rojiza, las hojas [son] densas. Produce también folículos que emiten algunos animales como los mosquitos y fluidez resinosa, que también sale de la corteza.

XIII. También en Siria [existe] el rus²⁰⁹, siendo estéril el ⁵⁵ masculino, la hembra produce, con hoja de olmo²¹⁰ poco más larga y velluda, de hojas siempre con piececitos contrarios entre sí, con ramo delgado y corto. Pieles blandas son hechas con ellos. La semilla semejante a la lenteja enrojece junto con la uva, la cual es llamada rus, necesaria para los medicamentos.

²⁰⁶ Arbusto anacardiáceo, que produce una trementina blanca, resina semilíquida

²⁰⁷ Monte del Asia Menor, en la parte que corresponde a la Troade, de la antigua Misia y en cuyas faldas occidentales se alzaba la heroica Troya

²⁰⁸ Península Balcánica que limitaba con Dardania, Epiro, Tesalia, Tracia e Iliria. Constituyó una zona rica en terrenos laborables y rodeada de cordones montañosos. Alejandro Magno condujo a Macedonia a su mayor esplendor, pero a su muerte su imperio fue desmoronándose hasta pasar a ser una provincia romana.

²⁰⁹ Zumaque de Siria. Arbusto anacardiáceo, que contiene mucho tanino (sustancia astringente, empleada como curtiente)

²¹⁰ Árbol ulmáceo que crece hasta 20 o 30 metros. Su madera es dura, elástica y resistente a la humedad, este árbol es capaz de vivir hasta por 500 años. Al alamo blanco se le ha conocido también como olmo

XIV (7). Et Aegypto²⁰⁴ multa genera²⁰⁵ quae²⁰⁶ non aliubi;⁵⁶
ante omnia ficus ob id Aegyptia cognominata²⁰⁷. Arbor²⁰⁸ moro²⁰⁹
similis folio, magnitudine, aspectu²¹⁰; pomum fert non ramis, sed
caudice ipso, idque ficus est praedulcis sine granis interioribus,
perquam fecundo proventu²¹¹ scalpendo tantum ferreis unguibus;
aliter non maturescit. Sed cum hoc factum est, quarto die demetitur⁵⁷
alio subnascente, septeno ita numerosa partu per singulas aestates,
multo lacte abundante. Subnascitur, etiamsi non scalpatur, fetus
quater aestate prioremque expellit immaturum. Materies²¹² proprii
generis inter utilissimas. Caesa statim stagnis mergitur - hoc est eius
siccari- et primo sidit, postea fluitare incipit, certoque eam sugit
alienus umor, qui aliam omnem rigat. Cum innatare coeperit,
tempestivae habet signum.

²⁰⁴ Aegypto . locativo

²⁰⁵ multa genera . sc. sunt.

²⁰⁶ quae .. sc. sunt.

²⁰⁷ cognominata ... sc. est.

²⁰⁸ arbor ... sc. est.

²⁰⁹ moro ... dat de proximidad.

²¹⁰ folio, magnitudine, aspectu ... abls. de relación.

²¹¹ fecundo proventu .. dat de finalidad.

²¹² materies . sc. est

XIV (7). También en Egipto [existen] muchos géneros que no ⁵⁶ [existen] en otros lugares; ante todo la higuera, por esto nombrada egipcia. El árbol [es] semejante al moral²¹¹ por la hoja, por la magnitud y por el aspecto; lleva fruto no en las ramas, sino en el mismo tronco del árbol, y éste es higo muy dulce, sin granos interiores; de producción muy fecunda sólo rascando con ganchos férreos²¹², de otro modo no madura. Pero cuando esto es hecho, en ⁵⁷ el cuarto día es arrancado por otro que nace debajo; así hasta siete partos, numerosa en cada verano, con mucha leche abundante. Aunque no sea escarbado, el producto nace debajo cuatro veces en el verano y expulsa al primero no maduro. La madera del propio género [está] entre las más útiles. Cortada en seguida es sumergida en los estanques -esto es el secarse de ella- y primero se fija, después comienza a flotar, y sin duda la chupa un líquido extraño, que humedece a cualquier otra. Cuando ha empezado a nadar, tiene signo de madura.

²¹¹ Arbusto de la familia de las moráceas, cuyo fruto es la mora

²¹² Se raspa el tronco del árbol para que fructifique mejor

XV. Huic similis quadamtenus quae vocatur Cypria ficus²¹³ in⁵⁸ Creta. Nam et illa caudice ipso fert pomum et ramis, cum in crassitudinem adolevere²¹⁴, sed haec germen emittit sine ullis foliis radici simile. Caudex²¹⁵ arboris similis populo²¹⁶, folium ulmo²¹⁷. Fructus quaternos fundit, totiens et germinat, sed grossus eius non maturescit nisi incisura²¹⁸ emisso lacte. Suavitas²¹⁹ et interiora²²⁰ fici, magnitudo²²¹ sorvi²²².

XVI (8). Similis et quam Iones cerauniam vocant, trunco et ipsa²²³ fertilis; pomum²²⁴ siliqua. Ob id quidam Aegyptiam ficum dixere²²⁵, errore manifesto: non enim in Aegypto nascitur, sed in Syria Ioniaque et circa Gnidum atque in Rhodo, semper comantibus foliis, flore candido cum vehementia odoris, plantigera imis partibus et ideo superficie flavescens, sucum auferente subole. Pomo antecedentis anni circa Canis ortus detracto, statim alterum parit, postea floret per Arcturum, hieme fetus eius nutriente.

²¹³ ficus . sc. est

²¹⁴ adolevere = adoleverunt

²¹⁵ caudex . sc. est

²¹⁶ populo . dat. de proximidad

²¹⁷ ulmo . dat. de proximidad

²¹⁸ incisura .. sc. sui

²¹⁹ suavitas . sc. est.

²²⁰ interiora ... ac. de limitation.

²²¹ magnitudo .. sc. est.

²²² sorvi = sorbi.

²²³ ipsa . sc. est.

²²⁴ pomum .. sc. est

²²⁵ dixere = dixerunt

XV. Hasta cierto punto semejante a ésta, en Creta [existe] un ⁵⁸ higo que es llamado chipria²¹³. Pues también aquél lleva fruto en el tronco mismo del árbol y en las ramas, cuando crecieron en grosor, pero ésta echa fuera un vástago semejante a la raíz sin ninguna hoja. El tronco del árbol [es] semejante al álamo²¹⁴, la hoja al olmo²¹⁵. El fruto produce de cuatro en cuatro, y otras tantas veces germina, pero lo grueso de él no madura a no ser que [haya] una incisión con leche emitida. [Hay] dulzura también en las partes interiores del higo, la magnitud [es] la de un serbal²¹⁶.

XVI (8). Semejante también a la que los Jonios²¹⁷ llaman ⁵⁹ ceraunia²¹⁸, ella misma también [es] fértil en el tronco; el fruto [es] una vaina. Por esto algunos nombraron al higo Egipcia, con error manifiesto: pues no nace en Egipto, sino en Siria, en Jonia, alrededor de Cnido²¹⁹ y en Rodas, siempre con hojas velludas, con flor blanca con intensidad de olor, arrojando renuevos en las partes profundas y volviéndose por esto amarillo en la superficie, quitando el jugo la descendencia. Habiendo arrancado el fruto de un año anterior aproximadamente a la salida del Can. al instante da a luz otro, después florece durante Arturo²²⁰, alimentando el invierno sus partos.

²¹³ Arbusto que crece en Chipre

²¹⁴ Árbol que crece en las regiones templadas y cuya madera, blanca y ligera, resiste mucho al agua. Alcanza una altura de hasta 20 metros. Hay varias especies, entre las principales están: A. temblón, A. blanco, A. negro. Todos se caracterizan por su rápido crecimiento

²¹⁵ Esta hoja tiene bordes, como dientes, inclinados hacia su punta

²¹⁶ Árbol de la familia de las rosáceas, mide de 6 a 8 metros de altura, su tronco es recto y liso, ramas gruesas y copa abierta, flores blancas y pequeñas. Su fruto, la serba, es de figura de pera pequeña, de color amarillo, y comestible después de madurar entre paja o colgado

²¹⁷ Habitantes de Jonia, antigua región del Asia Menor, radicados allí luego de su expulsión del Peloponeso por los Dorios. La región comprendía el territorio extendido entre los ríos Hermes y Meandro, sobre el mar Mediterráneo, y las islas de Quios, Icaria y Samos. Sus principales ciudades fueron Efeso, Magnesia y Mileto. Fue sometida por Persia, pero se sublevó dando origen a las Guerras Médicas. Formó parte de los dominios de Alejandro Magno e integro, una vez destruido su imperio, la provincia romana de Asia

²¹⁸ Piedra preciosa de color o tonalidad del rayo. Piedra de rayo

²¹⁹ Ciudad de Caria.

²²⁰ Estrella de la constelación del Boyero. Los antiguos atribuían a esta estrella una gran influencia sobre el mar y las tempestades. Aparece a mediados del mes de septiembre

XVII (9). Aegyptus et persicam arborem sui generis habet, ⁶⁰
 similem piro. folia retinentem. Fertilitas²²⁶ adsidua²²⁷ eius,
 subnascente crastino fructu, maturitas²²⁸ etesiarum adflatu²²⁹.
 Pomum²³⁰ longius piro²³¹, inclusum amygdalae putamine et corio,
 colore herbido, sed ubi max²³² illi. huic prunum²³³ differens brevitate
 ac mollitia et, quamvis blandiatur praedulcis suavitas, innocuum.
 Materies²³⁴ bonitate, firmitudine, nigritia quoque nihil differens a ⁶¹
 loto. Simulacra et ex ea factitavere²³⁵. Non eadem gratia²³⁶,
 quamquam fideli, materiae²³⁷ ex arbore quam balanum
 appellavimus, magna ex parte contortae: navalis²³⁸ itaque tantum
 est.

XVIII. At e diverso cucti²³⁹ in magno honore, palmae similis, ⁶²
 quando et eius foliis utuntur ad textilia. Differt quod in brachia
 ramorum spargitur. Pomo²⁴⁰ magnitudo²⁴¹ quae manum impleat²⁴²,
 colos fulvus, commendabili suco ex austero dulci. Lignum²⁴³ intus
 grande firmaeque duritiae, ex quo velares detornant amulos. In eo
 nucleus²⁴⁴ dulcis, dum recens est: siccatus durescit ad infinitum, ut
 mandi non possit, nisi si pluribus diebus maceratus²⁴⁵. Materies
 crispioris elegantiae et ob id Persis gratissima.

²²⁶ fertilitas ... sc. est.

²²⁷ adsidua = assidua.

²²⁸ maturitas ... sc. est.

²²⁹ adflatu = afflatu.

²³⁰ pomum ... sc. est.

²³¹ piro . abl. de comparación.

²³² max ... sc. est.

²³³ prunum ... sc. est.

²³⁴ materies ... sc. est.

²³⁵ factitavere = factitaverunt.

²³⁶ gratia ... sc. est.

²³⁷ materiae ... dat. posesivo.

²³⁸ navalis ... gen. posesivo.

²³⁹ cucti ... sc. est.

²⁴⁰ pomo ... dat. posesivo

²⁴¹ magnitudo . . sc. est.

²⁴² impleat = impleat.

²⁴³ lignum ... sc. est.

²⁴⁴ nucleus ... sc. est.

²⁴⁵ maceratus ... sc. est.

XVII (9). Egipto también tiene un árbol de su género, el ⁶⁰ périco²²¹, semejante al peral, que conserva las hojas. Su fertilidad [es] asidua, naciendo abajo la fruta del día de mañana, la madurez [es] por el soplo de los vientos etesios²²². Su fruto [es] más largo que el peral, incrustado en una cáscara y una piel de almendra, con color verde, sólo cuando allí [hay] nuez, la ciruela [es] diferente a ésta por la pequeñez y la suavidad, y aunque encante la muy agradable dulzura, inofensiva. La madera tampoco [es] nada ⁶¹ diferente del loto por la belleza, la firmeza y la negrura. También de ésta han hecho las imágenes. La madera del árbol al que llamamos balano, retorcida en gran parte, aunque duradera, no [tiene] la misma cualidad; así pues sólo es propio de lo naval.

XVIII. Pero, por el contrario, el cucí²²³ [está] en gran honor, ⁶² semejante a la palmera, ya que también por sus hojas son utilizados para las cosas textiles. Difiere porque se esparce hacia los brazos de las ramas. El fruto [tiene] una magnitud que llena la mano, color amarillento, con jugo recomendable a partir de un dulce acre. El hueso en el interior [es] grande y de dureza firme, del que tornean los anillos velares. En éste el núcleo [es] dulce, mientras es reciente; secado se endurece hasta el infinito, de modo que no puede ser mordido, excepto si [es] macerado por varios días. La madera de elegancia más rizada y por esto muy grata para los Persas.

²²¹ Alberchigo, fruto del alberchiguero o albaricoquero. Arbol frutal de la familia de las rosáceas, alcanza de 5 a 10 metros de altura. Tiene ramas gruesas cubiertas de una corteza al comienzo verdosa, luego rojiza y por último oscura. Las flores con pétalos blancos y cáliz rojizo, aparecen antes que las hojas. Crece en las regiones de clima cálido dando frutos muy aromáticos.

²²² Vientos que soplan durante la Canícula.

²²³ Especie de palmera.

XIX. Nec minus spina celebratur in eadem gente dumtaxat nigra, quoniam incorrupta etiam in aquis durat, ob id utilissima²⁴⁶ navium costis; candidae facile putrescunt. Aculei²⁴⁷ spinarum et in foliis, semen in siliquis, quo coria perficiunt gallae vice. Flos²⁴⁸ et coronis iucundus et medicamentis utilis. Manat et cummis ex ea; sed praecipua utilitas²⁴⁹ quod caesa anno tertio resurgit. Circa Thebas haec²⁵⁰, ubi et quercus et perseae et oliva, CCC a Nilo stadiis, silvestri tractu et suis fontibus riguo.

(10). Ibi et prunus²⁵¹ Aegyptia, non dissimilis spinæ proxime dictæ. pomo mespili, maturescens bruma nec folia dimittens. Lignum²⁵² in pomo grande, sed corpus ipsum natura et copia messium instar incolis; purgatum enim tundunt servantque eius offas. Silvestris [fuit] et circa Memphin regio tam vastis arboribus, ut terni²⁵³ non quirent circumplecti. unius²⁵⁴ peculiari miraculo, nec pomum²⁵⁵ propter usumve aliquem, sed eventum²⁵⁶: facies est spinæ, folia habet ceu pinnas, quae tactis ab homine ramis cadunt protinus ac postea renascuntur.

²⁴⁶ utilissima ... sc. est.

²⁴⁷ aculei ... sc. sunt.

²⁴⁸ flos ... sc. est.

²⁴⁹ utilitas ... sc. est.

²⁵⁰ haec ... sc. est.

²⁵¹ prunus ... sc. est.

²⁵² lignum ... sc. est.

²⁵³ terni ... sc. homines.

²⁵⁴ unius ... i.e. arboris.

²⁵⁵ pomum ... sc. est.

²⁵⁶ eventum ... sc. est.

XIX. Y el espino²²⁴ no es menos celebrado en este mismo pueblo, al menos el negro, puesto que endurece incorrupto incluso en el agua, por esto [es] muy útil en los costados de las naves; los blancos fácilmente se pudren. Las puntas de los espinos [están] también en las hojas, la semilla en las vainas, donde las cortezas terminan a la manera de agallas. La flor también en las coronas [es] agradable y útil para los medicamentos. Mana también goma de éste; pero la utilidad [es] sobresaliente porque cortado renace al tercer año. [Existe] cerca de Tebas²²⁵, allí también la encina²²⁶, la perseá²²⁷ y el olivo, a 300 estadios²²⁸ del Nilo²²⁹, en región silvestre y regada por sus manantiales.

(10). Allí también [hay] ciruelo Egipcio; no diferente al espino nombrado muy recientemente, con fruto de níspero²³⁰, que madura en el invierno y no dispersa hojas. [Hay] hueso grande en el fruto, pero el mismo cuerpo por la naturaleza y abundancia tiene valor de las cosechas para los habitantes, pues lo trituran limpio y guardan bolitas de harina de éste. Fue silvestre también cerca de Menfis²³¹ una región con árboles tan enormes, que tres [hombres] no podrían abrazarlos, por prodigio propio de uno, y no por el fruto ni por uso alguno, sino por suerte: la forma es de espino, tiene hojas como plumas, que caen al instante, tocadas las ramas por el hombre, y después renacen.

²²⁴ Recibe este nombre, porque el árbol es todo espinoso, menos el tronco

²²⁵ Ciudad en ruinas del Alto Egipto, a orillas del Nilo, fue llamada por Homero en la Iliada la "Ciudad de las cien puertas" Fue famosa en esa época por sus monumentales templos, esfinges, tumbas y obeliscos, se mantuvo como centro de la civilización egipcia hasta el siglo X a C

²²⁶ Árbol de la familia de las fugáceas, de madera muy dura. Su fruto es la bellota

²²⁷ Nombre de un arbusto de Egipto

²²⁸ Medida itineraria que equivalía a 185 metros. En consecuencia, 300 estadios equivalen a 55 500 metros.

²²⁹ Río de África que nace en el actual lago Victoria y atraviesa Uganda y penetra en Sudán, donde se une al Bahr-el-Abiad y toma el nombre de Nilo blanco. Cerca de Jartum se une al Bahr-el-Azrak, Nilo azul, que procede de Etiopía, penetra en Egipto y desciende en el Mediterráneo

²³⁰ Arbolillo rosáceo oriundo de Asia, de flores blancas; corteza gris plateada, ramas revestidas de una pubescencia algodonosa, hojas lustrosas, cortantes, fruto en forma apezonada, pardo, comestible solo después de fermentar

²³¹ Ciudad de Egipto

XX (11). *Cummim optimam esse ex Aegyptia spina convenit, 66
vermiculatam, colore glauco, puram, sine cortice, dentibus
adhaerentem. Pretium²⁵⁷ eius in libras x III. Deterior²⁵⁸ ex
amygdalis amaris et ceraso, pessima e prunis. Fit²⁵⁹ et in vitibus 67
infantium ulceribus aptissima, et aliquando in olea dentium dolori,
ulmo²⁶⁰ etiam in Coryco monte Ciliciae ac iunipiro²⁶¹ ad nihil
utiles²⁶²; ex ulmi vero cummi et culices ibi nascuntur. Fit²⁶³ et e
sarcocolla - ita vocatur arbor et cummi - utilissima pictoribus ac
medicis, similis pollini turis et ideo candida quam rufa melior²⁶⁴.
Pretium²⁶⁵ eius quod supra²⁶⁶.*

XXI. *Nondum palustria attingimus nec frutices amnium; prius 68
tamem quam digrediamur ab Aegypto, et papyri natura dicetur, cum
chartae usu maxime humanitas vitae constet, certe memoria.*

²⁵⁷ pretium ... sc. est.

²⁵⁸ deterior ... sc. cummi est.

²⁵⁹ fit... sc. cummi.

²⁶⁰ ulmo . dat. posesivo.

²⁶¹ iunipiro . dat. posesivo.

²⁶² utiles ... sc. cummi sunt.

²⁶³ fit... i.e. cummi.

²⁶⁴ melior sc. est

²⁶⁵ pretium sc. est.

²⁶⁶ quod supra sc. dixi.

XX (11). Conviene que la goma del espino egipcio sea óptima, ⁶⁶ vermiculada, de color blanco, pura, sin corteza, que se adhiere a los dientes. El precio de ella [es] de tres denarios en libras. [Es] inferior la de las almendras amargas y del cerezo²³², pésima la de los ciruelos²³³. También en las viñas se hace [una goma] muy apropiada ⁶⁷ para las heridas²³⁴ de los infantes, y alguna vez en aceites para el dolor de dientes; además el olmo en el monte Corico²³⁵ de Cilicia y el junípero [tienen gomas] útiles para nada²³⁶; pero de la goma del olmo también los mosquitos allí nacen. [Una] se hace también de la sarcocolla²³⁷ -así se llama el árbol y la goma- muy útil para los pintores y los médicos, semejante al polen del incienso y por esto la blanca [es] mejor que la peliroja. El precio de ella [es] el que arriba [dije].

XXI. Todavía no mencionamos los lugares pantanosos ni los ⁶⁸ arbustos de ríos; sin embargo antes de que nos desviemos de Egipto, también la naturaleza del papiro²³⁸ se dirá, ya que por el uso del papel la humanidad subsiste a la vida más que ciertamente por la memoria.

²³² Arbol frutal de la familia de las rosáceas, de fruto comestible

²³³ La formación de esta goma puede llegar a constituir una enfermedad en los arboles en que se presenta

²³⁴ Se refiere quizá a las rozaduras de los niños

²³⁵ Monte de Cilicia

²³⁶ E inútiles

²³⁷ Sarcocolla, especie de arbol resinoso Gomoresina que fluye en forma de pequeños granulos amarillos o rojizos de la corteza de un arbusto de Africa, semejante al espino negro

²³⁸ Planta del orden de las ciperáceas, con tallo largo de seccion triangular, en su interior tiene filamentos de longitud de hasta 5 metros. Cfr H. N. XXII

Et hanc Alexandri Magni victoria repertam²⁶⁷ auctor est M²⁶⁸,⁶⁹ Varro, condita in Aegypto Alexandria. Antea non fuisse²⁶⁹ chartarum usum: in palmarum foliis primo scriptitatum²⁷⁰, dein quarundam arborum libris. Postea publica monumenta plumbeis voluminibus, mox et privata linteis confici coepta²⁷¹ aut ceris; pugillarium enim usum fuisse etiam ante Troiana tempora invenimus apud Homerum, illo vero prodente ne terram quidem ipsam²⁷², quae nunc Aegyptus intellegitur, cum in Sebennytico et Saite eius nomo omnis charta nascatur, postea adaggeratam²⁷³ Nilo. Si quidem a⁷⁰ Pharo insula, quae nunc Alexandriae ponte iungitur, noctis dieique velifico navigii cursu terram afuisse prodidit. Mox aemulatione circa bibliothecas regum Ptolemaei et Eumenis, supprimente chartas Ptolemaeo, idem Varro membranas Pergami tradit repertas²⁷⁴. Postea promiscue repatuit usus rei qua constat immortalitas hominum.

²⁶⁷ repertam . sc esse.

²⁶⁸ M. = Marcus.

²⁶⁹ fuisse . sc. tradunt.

²⁷⁰ scriptitatum .. sc. esse

²⁷¹ coepta . sc. sunt.

²⁷² ipsam . sc fuisse

²⁷³ adaggeratam . sc. esse

²⁷⁴ repertas .. sc. esse

Y Marco Varrón²³⁹ es fuente histórica de que éste [fue] ⁶⁹ descubierto por la victoria de Alejandro Magno, habiéndose edificado Alejandría²⁴⁰ en Egipto. [Cuentan] que antes no había el uso de los papeles: que primeramente se escribía constantemente en las hojas de las palmas, luego en las cortezas de algunos árboles. Después los recuerdos públicos en volúmenes plúmbeos; que después los privados empezaron a ser redactados en telas de lino o en ceras; pues encontramos en Homero²⁴¹ que el uso de las tablillas existió también antes de los tiempos troyanos; que narrando aquel, ni siquiera [existía] esa misma tierra, la que ahora es entendida [como] Egipto, ya que en Sebenítico²⁴² y en Saite²⁴³, su nomo, naciera todo el papel: que después fue agregada al Nilo. En efecto narró que de ⁷⁰ la isla de Faros²⁴⁴, que ahora es unida por un puente a Alejandría²⁴⁵, la tierra se aleja por el curso de día y de noche de navegación velera. Luego por la envidia en torno a las bibliotecas²⁴⁶ de los reyes Tolomeo²⁴⁷ y Eumenes²⁴⁸, suprimiendo los papeles Tolomeo, el mismo Varrón cuenta que los pergaminos²⁴⁹ fueron descubiertos en Pérgamo²⁵⁰. Después indistintamente se extendió el uso de la cosa por la que consta la inmortalidad de los hombres.

²³⁹ Nace en el 115 a C y muere en el 26 a C. Ocupó varios cargos públicos. Fue reconocido como el más grande erudito de la lengua latina. Escribió *De lingua latina* de la cual se conservan solo cinco libros de los veinticinco de que constaba.

²⁴⁰ Ciudad fundada por Alejandro Magno en el año 322-331 a. C., entre el Mediterráneo y el lago Mareotis. Fue en su tiempo un imperio de la ciencia y la cultura.

²⁴¹ Poeta griego que se cree vivió en el siglo IX a. C. Se le atribuye la autoría de dos poemas épicos *La Ilíada* y *La Odisea*.

²⁴² Boca o desembocadura Sebénitica del Nilo. Antigua ciudad de Egipto, hoy Semedul, situada sobre el brazo del delta del Nilo.

²⁴³ Uno de los brazos del Nilo que atravesaba la ciudad Saite.

²⁴⁴ Isla de Egipto en la desembocadura del Nilo, cerca de Alejandría.

²⁴⁵ Frente a la ciudad se extendía la isla de Faros, unida por un dique de 7 estadios (heptastadion), de 1290 metros a la primera. El dique separaba los puertos principales: el Grande en el NE y el de Eunostos, en el SO. Ambos estaban reunidos por puentes que se levantaban en forma de arco en los extremos de aquel.

²⁴⁶ Pérgamo quiso formarse una biblioteca tan rica como la de Alejandría, el rey Tolomeo, para obstaculizar tal pretensión, impidió la exportación del papiro de Egipto y Eumenes se sirvió del pergamino.

²⁴⁷ Hijo de Lago, uno de los generales de Alejandro, que llegó a ser rey de Egipto. Fue un mecenas de los filósofos, sabios y poetas, protegió las ciencias y toda manifestación intelectual.

²⁴⁸ Rey de Pérgamo, reinó 197-159 a. C. Fue hijo de Atalo I y gobernó el país con acierto, vivió amigablemente con todos y cultivó las artes y las letras fomentando de modo extraordinario la biblioteca formada por su padre.

²⁴⁹ Del griego Περγαμῶνος; Pérgamo, ciudad donde se usó por primera vez la piel como material para escribir.

²⁵⁰ Ciudad de la Gran Misia, capital del reino de Pérgamo.

XXII. Papyrus ergo nascitur in palustribus Aegypti aut⁷¹ quiescentibus Nili aquis, ubi evagatae stagnant duo cubita non excedente altitudine²⁷⁵ gurgitum, bracchiali radice obliquae²⁷⁶ crassitudine²⁷⁷, triangulis lateribus, decem non amplius cubitorum longitudine²⁷⁸ in gracilitatem fastigatum, thyrsi modo cacumen²⁷⁹ includens, nullo semine aut usu eius alio quam floris ad deos coronandos.

Radice incolae pro ligno utuntur, nec ignis tantum gratia,⁷² sed ad alia quoque utensilia vasorum²⁸⁰. Ex ipso quidem papyro navigia texunt, et e libro vela tegetesque, nec non et vestem, etiam stragula ac funes. Mandunt quoque crudum decoctumque, sucum tantum devorantes. Nascitur et in Syria circa quem odoratus ille⁷³ calamus lacum, neque aliis usus est quam inde funibus rex Antigonus in navalibus rebus, nondum sparto communicato. Nuper et in Euphrate nascens circa Babylonem papyrus intellectum est eundem usum habere chartae; et tamem adhuc malunt Parthi vestibus litteras intexere.

²⁷⁵ altitudine . . . abl. de relación.

²⁷⁶ radice obliquae . . . sc. est.

²⁷⁷ crassitudine . . . abl. de relación

²⁷⁸ longitudine . . . abl. de relación

²⁷⁹ cacumen . . . sc. est

²⁸⁰ vasorum . . . gen. de definición

XXII. El papiro, pues, nace en lugares pantanosos de Egipto o ⁷¹ en las aguas reposadas del Nilo, en donde extendidas están estancadas a una profundidad que no excede dos codos²⁵¹ de los borbotones, en cuanto al grosor de los brazos, [son] de raíz oblicua, de costados triangulares, puntiagudo hasta la esbeltez, en cuanto a la longitud no mayor de diez codos²⁵², la cima [es] incrustada en forma de bastón, con ninguna semilla ni ningún otro uso que el de una flor para coronar a los dioses.

Los habitantes usan las raíces²⁵³ como leña, y no sólo por el ⁷² fuego, sino también para otros utensilios de las vajillas. Ciertamente del mismo papiro tejen las naves, y de la corteza las velas y las esteras, y ciertamente el vestido, también los tapetes y las cuerdas. [Lo] mastican también crudo y cocido²⁵⁴, tragando sólo el jugo. ⁷³ También en Siria alrededor de un lago²⁵⁵ nace aquella caña olorosa, y desde entonces el rey Antígono²⁵⁶ no la utilizó para otras cosas que para las cuerdas en las cosas navales, no habiendo sido aún conocido el esparto²⁵⁷. Recientemente se conoce que el papiro que nace también en el Éufrates²⁵⁸, cerca de Babilonia, tiene el mismo uso del papel; y sin embargo hasta ahora los Partos prefieren bordar las letras en los vestidos²⁵⁹.

²⁵¹ 1 e 88 cms

²⁵² 1 e 4 40 metros

²⁵³ Las raíces también son largas de 4 a 5 metros y gruesas como un brazo

²⁵⁴ Las raíces y el extremo inferior de la caña son comestibles, pues al masticarse producen un jugo dulce muy abundante

²⁵⁵ Se refiere al lago Tiberiades

²⁵⁶ Uno de los generales de Alejandro Magno. Gobernó Licia y después de varias batallas se proclamó rey en el 303 a. C., quiso apoderarse de Egipto, pero fracasó en la batalla de Ipsos (301 a. C.), donde perdió el trono y la vida

²⁵⁷ Planta gramínea, cuyas hojas radicales, que son muy largas, filiformes y tenacísimas, se emplean en la industria para hacer sogas, esteras y pasta para fabricar papel

²⁵⁸ Río del Asia occidental que, unido al Tigris, forma actualmente el Chat el Arab

²⁵⁹ Se refiere a los materiales antiguos de escritura

XXIII (12). Praeparatur ex eo charta diviso acu in praetenues sed quam latissimas philyras. Principatus²⁸¹ medio, atque inde scissurae ordine. Hieratica appellabatur antiquitus religiosi tantum voluminibus dicata, quae adulatione Augusti nomen accepit, sicut secunda²⁸² Liviae²⁸³ a coniuge eius; ita descendit hieratica in tertium nomen. Proximum²⁸⁴ amphitheatriticae datum fuerat a confecturae loco; excepit hanc Romae Fanni sagax officina tenuatamque curiosa interpolatione principalem fecit e plebeia, et nomen ei dedit; quae non esset ita recurata, in suo mansit amphitheatritica. Post hanc Saitica²⁸⁵ ab oppido ubi maxima fertilitas²⁸⁶, ex vilioribus ramentis, propiorque etiamnum cortici Taeneotica²⁸⁷ a vicino loco, pondere²⁸⁸ iam haec, non bonitate²⁸⁹, venalis. Nam emporitica inutilis scribendo involucris chartarum segestriumque mercibus usum praebet, ideo a mercatoribus cognominata²⁹⁰. Post hanc papyrus est extremumque eius scirpo simile²⁹¹ ac ne funibus quidem nisi in umore²⁹² utile²⁹³.

²⁸¹ principatus .. sc. est

²⁸² secunda .. i.e. adulatione

²⁸³ liviae .. i.e. nomen

²⁸⁴ i.e. nomen

²⁸⁵ saitica .. sc. est

²⁸⁶ fertilitas .. sc. est

²⁸⁷ taeneotica .. sc. est

²⁸⁸ pondere .. abl. de relación

²⁸⁹ bonitate .. abl. de relación.

²⁹⁰ cognominata .. sc. est

²⁹¹ simile .. sc. est

²⁹² umore = humore

²⁹³ utile .. sc. est

XXIII (12). El papel se prepara de aquél, dividido con aguja ⁷⁴ en cortezas muy tenues pero lo más largas posible. El principal [está] en el centro, y de allí los cortes en orden. Desde la antigüedad era llamado Hierático²⁶⁰, sólo dedicado para los volúmenes religiosos, el que por adulación recibió el nombre de Augusto²⁶¹, así como por segunda el de Livio²⁶² por la cónyuge de aquél; así también Hierático desciende hasta el tercer nombre. El próximo ⁷⁵ nombre de anfiteatrítico había sido dado a partir del lugar de la confección²⁶³; en Roma recibió éste la hábil oficina de Fanio²⁶⁴ y por un cambio curioso lo hizo delgado y principal de plebeyos, y le dio nombre²⁶⁵; el que no había sido cuidado así, el anfiteatrítico permaneció en el suyo. Después de éste [está] el sáitico²⁶⁶ a partir ⁷⁶ de la ciudad fortificada donde [hay] mucha fertilidad²⁶⁷, desde leña seca muy barata, y todavía más cercana a la corteza [está] el taneótico²⁶⁸ a partir del lugar vecino, ya por su peso éste [es] vendible no por su belleza. Pues el emporítico²⁶⁹, inutilizable para escribir, ofrecía uso para las envolturas de papeles y para las mercancías de esteras, de aquí que por los comerciantes [fue] nombrado. Después de éste está el papiro y el extremo de él [es] semejante al junco y ni siquiera [es] útil para cuerdas excepto en un líquido.

²⁶⁰ Variedad de papiro. Era el más bello, se elaboraba con las fibras centrales del tronco de la planta, era blanco y fino pero no muy consistente. Se destinaba para hacer la transcripción de los libros sagrados.

²⁶¹ Emperador romano, sobrino y heredero de Julio César. Vivió del año 63 a.C. al 14 d.C. En el año 27, con el nombre de Augusto, ejerció todos los poderes civiles y religiosos. Con él empezó la era de los emperadores romanos. Honrado a su muerte como un dios, su reinado constituyó uno de los períodos más brillantes. Protegió las artes y las letras.

²⁶² Tercera esposa de Augusto, quien, cautivado por su hermosura, obligó al mando de aquella a que se la cediera, llevándose a ella y no apartándose de ella el resto de su vida.

²⁶³ Se fabricaba en el barrio del anfiteatro en Alejandría, gran centro de producción del papiro.

²⁶⁴ Guerrero que formó parte en la conquista de Cartago y amante de los estudios filológicos.

²⁶⁵ I e Faniano.

²⁶⁶ Papiro preparado en un lugar cercano a Sais. Se elaboraba con una planta de calidad inferior.

²⁶⁷ Antigua ciudad del bajo Egipto, situada a la derecha del brazo canópico del Nilo. Tenía un gran foso con agua a modo de lago, dedicado a la diosa Neith (equivalía a la Atena de los griegos) que contenía la tumba de Osiris.

²⁶⁸ Papiro preparado en un lugar próximo a Sais, en el barrio de Tanis.

²⁶⁹ Papel de embalaje. Preparado con las fibras más externas de la caña.

Textitur omnis madente tabula Nili aqua: turbidus liquor vim⁷⁷ glutinis praebet. In rectum primo supina tabulae schida adlinitur²⁹⁴ longitudine papyri quae potuit esse, reseginibus utrimque amputatis, traversa postea crates peragit. Premitur ergo prelis, et siccantur sole plagulae atque inter se iunguntur, proximarum semper bonitatis deminutione ad deterrimas. Numquam plures scapo quam vicenae.

XXIV. Magna²⁹⁵ in latitudine earum²⁹⁶ differentia: XIII²⁹⁷ digitorum²⁹⁸ optumis²⁹⁹, duo detrahuntur hieraticae, Fanniana denos habet, et uno minus amphitheatritica, pauciores Saitica, nec malleo sufficit; nam emporiticae breuitas sex digitos non excedit. Praeterea spectatur in chartis tenuitas, densitas, candor, levor.

²⁹⁴ adlinitur = allinitur.

²⁹⁵ magna ... sc. est

²⁹⁶ earum ... sc. papyrorum.

²⁹⁷ XIII ... sc. est.

²⁹⁸ digitorum . gen. de cualidad

²⁹⁹ optumis = optimis.

Todo es tejido por una tabla humedecida con agua del Nilo: el ⁷⁷ líquido agitado da la fuerza de la goma²⁷⁰. La hoja de la tabla se extiende en forma recta primero hacia arriba, en la longitud del papiro que puede ser, habiendo sido suprimidas las recortaduras de ambos lados, después atravesada se perfora como enrejado. Es apretada luego por las prensas, y las hojas de papel son secadas en el sol y entre sí unidas, siempre desde la pérdida de la belleza de las más cercanas hasta las últimas. Nunca más de veinte en el volumen enrollado.

XXIV. Grande [es] la diferencia de éstos [papiros] en ⁷⁸ extensión: trece dedos²⁷¹ [tienen] los mejores²⁷², al hierático son separados dos²⁷³, el faniano tiene diez²⁷⁴ y uno menos el anfiteatrítico²⁷⁵, más pocos el sáitico²⁷⁶, y no es suficiente para el mazo, pues la brevedad del emporítico no excede los seis dedos²⁷⁷. Además en los papeles es contemplada la finura, la densidad, la blancura y la ligereza.

²⁷⁰ El movimiento del agua del Nilo ayudaba a unir las fibras de ambos lados
²⁷¹ Medida de longitud que equivalía a 18 cms. Trece dedos median 2.34 metros
²⁷² El papiro Augusto
²⁷³ l e 1.98 metros
²⁷⁴ l e 1.80 metros
²⁷⁵ l e 1.62 metros
²⁷⁶ Quizá siete dedos = 1.26 metros
²⁷⁷ l e 1.08 metros

Primum mutavit Claudius Caesar: nimia quippe Augustae⁷⁹ tenuitas tolerandis non sufficiebat calamis; ad hoc tramittens litteras liturae metum adferebat³⁰⁰ ex aversis, et alias indecoro visu pertrahida³⁰¹. Igitur e secundo corio statumina facta sunt, e primo subtemina. Auxit et amplitudinem, pedali mensura.

Erat et cubitalis macrocollis³⁰², sed ratio deprehendit vitium,⁸⁰ unius scidae revolsione³⁰³ plures infestante paginas. Ob haec praelata omnibus Claudia³⁰⁴, Augustae³⁰⁵ in epistulis auctoritas relicta³⁰⁶; Liviana³⁰⁷ suam tenuit, cui nihil e prima erat, sed omnia e secunda.

XXV. Scabritia levigatur dente conchave, sed caducae litterae⁸¹ fiunt. Minus sorbet politura charta, magis splendet. Rebellat saepe umor³⁰⁸ incuriose datus primo, malleoque deprehenditur aut etiam odore, cum <cura> fuit indiligentior. Deprehenditur et lentigo oculis, sed inserta mediis glutinamentis taenea fungo papyri bibula, vix nisi littera³⁰⁹ fundente se: tantum inest fraudis. Alius igitur iterum texendis labor³¹⁰.

³⁰⁰ adferebat=afferebat

³⁰¹ pertrahida ... sc. est.

³⁰² macrocollis .. dat. posesivo.

³⁰³ revolsione=revulsione.

³⁰⁴ Claudia ... sc. papyrus est.

³⁰⁵ Augustae ... i.e. papiro.

³⁰⁶ relicta ... sc. est.

³⁰⁷ Liviana ... i.e. papyrus.

³⁰⁸ umor=humor.

³⁰⁹ littera ... sc. est.

³¹⁰ labor ... sc. est.

El César Claudio²⁷⁸ cambió el primer lugar, puesto que la ⁷⁹ excesiva delicadeza del Augusto no era suficiente para soportar las cañas²⁷⁹; traspasando las letras a este lado llevaba el miedo de la corrección desde el otro, y además [era] muy transparente, de apariencia vergonzosa. Así pues, de la segunda corteza fueron hechas las bases, de la primera los hilos. También aumentó la amplitud, con medida de un pie²⁸⁰.

Los papeles de gran tamaño²⁸¹ tenían un codo de alto²⁸², pero ⁸⁰ la razón descubre la imperfección, devastando muchas páginas la destrucción de una hoja. Por esto [el papiro] Claudio [fue] superior en todas las cosas, la autoridad del Augusto [fue] dejada en las cartas, el Livio tuvo la suya, el cual no tenía nada del primero pero todo del segundo.

XXV. El rugoso es pulido con un diente o con una concha, ⁸¹ pero las letras se hacen caducas. El papel absorbe menos por el pulido, resplandece más. Con frecuencia el líquido descuidadamente dado en primer lugar se revela, y por el mazo es descubierto o también por el olor, cuando el cuidado fue menos diligente. El lunar²⁸³ es también descubierto por los ojos, pero insertada en medio de las encuadernaciones una cinta absorbente del hongo del papiro, [no se descubre] sino apenas una letra al fundirse²⁸⁴: ¡Tanto de fraude hay! Pues nuevamente otro trabajo [hay] para tejer.

²⁷⁸ Tiberio Claudio Neron Germanico Emperador romano que reinó desde el 41 al 54 d C. Durante su reinado reparó muchas injusticias pero se rodeó de libertos y bufones que supieron sacar provecho de su torpeza y debilidad de carácter, sin embargo hay testimonios que le otorgan grandes condiciones intelectuales. Este tipo de papel recibió nombre en su honor.

²⁷⁹ Las primeras plumas de escribir fueron hechas de junco, después en época griega se inventó la pluma de caña (καλαμος) apuntada, teniendo así un instrumento que permitía una escritura más fina.

²⁸⁰ Un pie = 29 cms.

²⁸¹ El papiro de gran tamaño se llamaba *macrocollos*: es hecho de una sola pieza, pero compuesto de dos bandas longitudinales y de dos bandas transversales.

²⁸² Cfr. nota 154.

²⁸³ Pequeñas manchas negras que aparecen en las hojas.

²⁸⁴ Esta parte es difícil de entender: pienso que se trata de la cinta que se insertaba en medio de las encuadernaciones a manera de separador, la cual con el tiempo se fundía al papiro y en ella se impregnaba la tinta.

XXVI. Glutinum volgare³¹¹ e pollinis flore temperatur fervente⁸² aqua, minimo aceti aspersu; nam fabrile cummisque fragilia sunt. Diligentior cura mollia panis fermentati colat aqua fervente: minimum hoc modo intergerivi³¹², atque etiam Nili lenitas superatur. Omne autem glutinum nec vetustius esse debet uno die nec recentius. Postea malleo tenuatur et glutino percurritur, iterumque constricta erugatur atque extenditur malleo.

Ita sint longinqua monimenta³¹³. Tiberi Gaique Gracchorum⁸³ manus apud Pomponium Secundum vatem civemque clarissimum vidi annos fere post ducentos; iam vero Ciceronis ac Divi Augusti Vergilique saepenumero videmus.

³¹¹ . *volgare* = *vulgare*.

³¹² *intergerivi* .. gen. partitivo.

³¹³ *monimenta* = *monumenta*.

XXVI. La cola vulgar se prepara de flor de harina con agua ⁸² hirviente, habiendo añadido un mínimo de vinagre; pues lo fabril y la goma son frágiles. Un cuidado más diligente cuele lentamente las migajas de pan fermentado con agua hirviente de esta manera [existe] lo mínimo de residuos e incluso se supera la suavidad del Nilo. Pero toda la cola debe ser ni más vieja ni más reciente que un día. Después [el papiro] con el mazo es rebajado y con la cola es recorrido y una vez más compacto es allanado y extendido con el mazo.

Son de tal manera antiguos los testimonios. Vi casi después de ⁸³ doscientos años las obras de los Gracos²⁸⁵, de Tiberio y Cayo, en casa de Pomponio Segundo²⁸⁶, vate y ciudadano ilustrísimo; ahora vemos a menudo las de Cicerón y el divino Augusto y de Virgilio²⁸⁷.

²⁸⁵ Tiberio y Cayo. Presentaron grandes reformas a la ley agraria, que limitaba las tierras públicas que se podían poseer y los ganados que se permitían pastar en ellas y que obligaban a los propietarios a contratar cierto número de obreros libres.

²⁸⁶ Hombre generoso y de noble ingenio, víctima de las persecuciones desatadas contra los que fueron amigos o parientes de Sevano. Tenía aficiones literarias pero sus tragedias se han perdido; su amigo Plinio, el Viejo, autor de la presente obra, hizo su biografía.

²⁸⁷ Poeta latino, autor de *Las Bucólicas*, *Las Georgicas* y *La Eneida*, epopeya inacabada en la que glorifica la historia y la grandeza del Imperio Romano.

XXVII (13). *Ingentia exempla contra M³¹⁴. Varronis⁸⁴ sententiam de chartis reperiuntur. Namque Cassius Hemina, vetustissimus auctor Annalium, quarto eorum libro prodidit Cn³¹⁵. Terentium scribam agrum suum in Ianiculo repastinantem effodisse arcam in qua Numa, qui Romae³¹⁶ regnavit, situs fuisset. In eadem⁸⁵ libros eius repertos³¹⁷ P³¹⁸. Cornelio L³¹⁹. filio Cethego, M³²⁰. Baebio Q³²¹. filio Tamphilo cos³²²., ad quos a regno Numae colliguntur anni DXXXV. Hos fuisse³²³ e charta, maiore etiamnum miraculo, quod infossi duraverint (quapropter in re tanta ipsius Heminae verba ponam: «Mirabantur alii, quomodo illi libri durare⁸⁶ possent; ille ita rationem reddebat: lapidem fuisse quadratum circiter in media arca evinctum candelis quoquoersus. In eo lapide insuper libros III sitos fuisse; propterea arbitrarier non computuisse³²⁴. Et libros citratos fuisse; propterea arbitrarier tineas non tetigisse. In his libris scripta erant philosophiae Pythagoricae), eosque combustos³²⁵ a Q³²⁶. Petilio praetore, quia philosophiae scripta essent.*

³¹⁴ M = *Marci*

³¹⁵ Cn. = *Cnaeum*.

³¹⁶ *Romae* ... locativo

³¹⁷ *reptos* ... sc. *fuisse*.

³¹⁸ P. = *Publio*

³¹⁹ L. = *Lucio*.

³²⁰ M. = *Marco*.

³²¹ Q. = *Quintio*.

³²² *cos.* = *consulibus*.

³²³ *fuisse* ... i.e. *prodidit*.

³²⁴ *computuisse* ... *tetigisse*... sc. *arbitrarier* = *arbitrari*; forma arcaica del pres. infin. de *arbitror*.

³²⁵ *combustos* ... sc. *fuisse*.

³²⁶ Q. = *Quinto*

XXVII (13). Ejemplos enormes son encontrados contra la sentencia de Marco Varrón²⁸⁸ acerca de los papeles. Pues Casio Hemina²⁸⁹, el autor más viejo de los Anales, en el cuarto libro de éstos narró que Cneo Terencio, el escriba, cavando por segunda vez su campo en el Janículo²⁹⁰, desenterró el cofre en el que Numa²⁹¹, quien reinó en Roma, había sido enterrado. Que sus libros en ésta misma habían sido encontrados, siendo cónsules Publio Cornelio Cetego²⁹², hijo de Lucio²⁹³, y Marco Baebio Tánfilo²⁹⁴, hijo de Quinto²⁹⁵, hasta los cuales transcurren desde el reino de Numa 535 años. Que éstos habían sido de papel, siendo todavía la maravilla más grande, el que hayan permanecido enterrados (por lo cual en asunto tan grande pondré las palabras del mismo Hemina: «otros se asombraban cómo aquellos libros pudiesen durar; así aquel daba razón: que en medio del arca estaba una piedra cuadrada atada alrededor de todas sus partes con cuerdas recubiertas de cera. Que en esta piedra encima habían sido colocados tres libros: por lo cual creía que no habían sido contados. Que los libros fueron ungidos con aceite de cidro²⁹⁶; por lo cual creía que las polillas no los habían tocado»). En estos libros había escritos de filosofía pitagórica²⁹⁷) y que éstos habían sido quemados por el pretor, Quinto Petilio²⁹⁸, porque eran escritos de filosofía.

²⁸⁸ Cfr § 69

²⁸⁹ Patricio, contemporáneo de Catón e historiador como el y de cuya vida no se tienen datos. Intenta esclarecer, con la crítica, la mitología y las tradiciones, incluso en su obra leyendas, orígenes de instituciones y materias relativas al calendario. Quedan de su obra alrededor de cuarenta fragmentos.

²⁹⁰ Una de las siete colinas de Roma.

²⁹¹ Numa Pompilio, c. 715 a 672 a. C. Segundo rey legendario de Roma, organizador de la vida religiosa.

²⁹² Hombre de deplorable conducta privada, fue primero enemigo de Sila quien lo proscribió y luego sometido al dictador, lo cual, a pesar de su mala fama, le dio gran autoridad, pero esta se acabó al morir Sila.

²⁹³ Llevo con Catón, el Viejo, la acusación contra Galba por sus robos y atrocidades en España, cuando el y Lúculo tuvieron el mando de esa provincia. El haber entregado Galba parte de sus más adquiridos tesoros le valió la absolución.

²⁹⁴ Fue elegido consul en el año 181 con P. Cornelio Cetego y al siguiente un plebiscito aprobó la *lex baebia*, en virtud de la cual se eligían, alternativamente, un año cuatro pretores y otro seis. Esta ley fue pronto derogada.

²⁹⁵ Se trata, sin duda, de Quinto Petilio Espurino. Cfr infra nota 298.

²⁹⁶ La madera de cedro del Líbano se ha empleado por su buen olor para sanar muebles. Con ella se fabricaron cajitas en donde se conservaban objetos preciosos y libros, a veces previamente untados con esencias de cedro, con objeto de evitar que los destruyera la polilla.

²⁹⁷ Pitágoras, reformador religioso, político, filósofo, hombre de ciencia. Nació probablemente en Samos y murió, según parece en Metaponto. Formó una cofradía religiosa que inicialmente se proponía la salvación del alma, después se convirtió en una liga política con contenido filosófico y político que extendió su influencia a otros estados vecinos. Fue atacado por Cílon, quien acudió a la muchedumbre que incendió la casa de Milón, donde, según unos, murió.

²⁹⁸ Quinto Petilio Espurino. Obtuvo sucesivamente los cargos de cuestor y tribuno de la plebe en el año 187 a. C., como pretor urbano en el 181 mandó quemar los libros de Numa que se había vuelto a encontrar y, por último llegó al consulado en el 176 con Cneo Cornelio Escipión Hispano y el sustituto de este, Valerio Levino.

Hoc idem tradit Piso censorius primo³²⁷ Commentariorum, sed⁸⁷ libros septem iuris pontificii, totidem Pythagoricos fuisse; Tuditanus³²⁸ tertio decimo Numae decretorum fuisse³²⁹: Ipse Varro Humanarum Antiquitatum VII. Antias³³⁰ secundo libros fuisse XII pontificales Latinos, totidem Graecos praecepta philosophiae continentes. Idem tertio et SC³³¹. ponit quo comburi eos placuerit. Inter omnes vero convenit Sibullam ad Tarquinium Superbum tres⁸⁸ libros adtulisse³³², ex quibus sint duo cremati ab ipsa, tertius cum³³³ Capitolio Sullanis temporibus. Praeterea Mucianus ter cos³³⁴. prodidit nuper se legisse, cum praesideret Lyciae³³⁵, Sarpedonis ab Troia scriptam³³⁶ in quodam templo epistulae chartam; quod eo magis miror. si etiamnum Homero condente Aegyptus non erat. Aut cur, si iam hic erat usus, in plumbeis linteisque voluminibus scriptitatum³³⁷ constet³³⁸, curve Homerus in illa ipsa Lycia Bellerophonti codicillos datos³³⁹, non epistulas, tradiderit?

³²⁷ primo sc. libro

³²⁸ Tuditanus sc. tradit.

³²⁹ Numae decretorum sc. libros.

³³⁰ Antias . sc. tradit

³³¹ SC. = Senatus consultum.

³³² adtulisse = attulisse

³³³ cum . idea de contemporaneidad.

³³⁴ cos. = consul.

³³⁵ Lyciae .. locativo

³³⁶ scriptam . . sc. esse

³³⁷ scriptitatum . sc. esse.

³³⁸ constet . sc. opus scriptitatum esse

³³⁹ datos . sc. esse

Pisión²⁹⁹, el censor, en el primer [libro] de los comentarios narra 87 esto mismo, pero que fueron siete libros de derecho pontificio; otros tantos pitagóricos; Tuditano³⁰⁰ en el décimo tercero [narra] que eran [libros] de los decretos de Numa. El mismo Varrón en el [libro] de las antigüedades humanas [narra] que eran siete; Antias³⁰¹ en el segundo [narra] que hubo doce libros pontificiales latinos, otros tantos griegos que contenían los preceptos de la filosofía. Él mismo en el tercero [pone] por qué el Senado Consulto³⁰² había decidido que fueran quemados. Entre 88 todos hay acuerdo: que la Sibila³⁰³ llevó tres libros hacia Tarquinio el Soberbio³⁰⁴, de los cuales dos fueron quemados por ella misma; el tercero con el Capitolio³⁰⁵ en los tiempos Silanos³⁰⁶. además Mucio³⁰⁷, tres veces cónsul, narró que él recientemente había leído, cuando gobernaba en Licia³⁰⁸, en cierto templo un papel de la carta de Sarpedón³⁰⁹ escrito desde Troya; por lo cual más me admiro, si todavía Egipto no existía, escribiendo Homero. Si ya existía este uso, ¿por qué consta que se escribió en volúmenes de plomo y de lino o por qué Homero habría narrado que en la misma Licia habían sido dadas a Belerofonte³¹⁰ las tablillas no las cartas?

²⁹⁹ Fue tribuno de la plebe en el 146 a C y consul en el 133 a C con P Mucio Escevola Desempeño la censura en el 120 a C con Q Cecilio Metelo, acreditando su honradez y severidad de costumbres. Cultivó las letras y se sabe que escribió unos anales en siete libros de los que quedan unos cuarenta y cinco fragmentos

³⁰⁰ En el año 129 a C fue elegido consul con Aquino Nepote. Era orador elocuente y como escritor cultivó la historia, siendo autor de unos anales y un libro acerca de los magistrados

³⁰¹ Historador romano que vivió a mediados del siglo I a C. Escribió una historia de Roma desde Romulo a Sila

³⁰² El Senado era la asamblea de patricios que formaban el consejo supremo de Roma, su decreto o determinación era llamado Senado Consulto

³⁰³ Adivina, mujer de espíritu profético

³⁰⁴ Subió al trono como cabeza de la reacción aristocrática contra las leyes populares del rey Servio, con cuya hija se había casado. Fue tiránico y despótico. Se impuso como jefe de la confederación latina. Embelleció Roma con lujosas construcciones. Adquirió los libros Sibilinos

³⁰⁵ Templo consagrado a Júpiter y ciudadela que se elevaba en el monte Capitolio, donde se coronaba a los héroes

³⁰⁶ Lucio Cornelio Sila. General y político romano, nació en el 138 a.C y murió en el 78 a.C. Perteneció a la familia Cornelia, recibió una esmerada educación. Como general conoció infinidad de veces la victoria, como político fue duro y cruel, organizó el crimen en masa como un método de gobierno. Abdicó al poder en el año 79

³⁰⁷ Quinto Mucio Escevola. Nació en el 140 a.C y murió en el 82 a.C. Consul en el 95 a.C. Fue en calidad de proconsul al Asia, dejando en esta provincia tan grato recuerdo que los naturales instituyeron en su honor una fiesta llamada Mucia. Desempeñó el cargo de Pontífice Máximo, fue asesinado por C. Fimbrio partidario de Mario. Fue un gran jurista, por lo que le llamaron el intérprete más claro y verdadero de las leyes

³⁰⁸ Provincia de Asia Menor entre Caria, Pisidia, Panfilia y el Mediterráneo

³⁰⁹ Hijo de Júpiter y Laodamia y rey de Licia, fue amigo de Príamo y acudió en socorro de Troya defendiendo valientemente la plaza

³¹⁰ Personaje mitológico, supuesto hijo de Neptuno. Recibió su nombre por darle muerte al congro Belero. Al escapar de Argos, el rey lo mandó con su suegro, Grobate, rey de Licia, con una carta pictografiada en la que le rogaba que le diese muerte, pero el rey lo mandó a combatir con la quimera, a la que mató con la ayuda de Pegaso

Sterilitatem sentit hoc quoque, factumque³⁴⁰ iam Tiberio⁸⁹ principe inopia³⁴¹ chartae ut e senatu darentur arbitri dispensandis; alias in tumultu vita erat.

XXVIII (14). Aethiopia Aegypto contermina insignes arbores⁹⁰ non fere habet praeter liniferam, qualis Indorum atque Arabiae dicta est. Propior tamen huic natura³⁴² lanae maiorque folliculus³⁴³ granati modo mali, similesque et inter se arbores ipsae³⁴⁴. Praeter hanc palmae³⁴⁵, quales retulimus. Insularum arbores ambitu Aethiopiae et nemora odorata in mentione earum dicta sunt.

³⁴⁰ *factum* . sc. est.

³⁴¹ *inopia* .. sc. esse.

³⁴² *natura* ... sc. est. -

³⁴³ *folliculus* . sc. est

³⁴⁴ *arbores ipsae* . sc. sunt

³⁴⁵ *palmae* . sc. sunt.

También éste está expuesto a la escasez, y sucedió que ya ⁸⁹ siendo príncipe Tiberio³¹¹ [había] falta de papel, de manera que desde el Senado³¹² se dieron árbitros para administrarlo; de otra manera la vida estaba en desorden.

XXVIII (14). Etiopía, lindante con Egipto, casi no tiene ⁹⁰ árboles notables además del que produce lino³¹³ tal cual de la India y de Arabia ha sido dicho. Sin embargo [es] más propia a ésta la naturaleza de la lana y un folículo mayor en forma de granado, y también entre sí los mismos árboles [son] semejantes. Además de éste [hay] palmas, las cuales referimos³¹⁴. Los árboles de las islas en el contorno de Etiopía y los bosques perfumados fueron nombrados en la mención de éstos.

³¹¹ Tiberio Claudio Neron. Nació en el año 41 a.C. y murió en el 37 d.C. Hombre de gran talento, fue adoptado por Augusto, quien le concedió honores tribunicios, a la muerte de este, Tiberio subió al trono, pero dos años después dejó todo en manos de Seyano, quien quiso tomar el poder por todos los medios. Tiberio al sospecharlo, mandó matarlo y desde ese momento la crueldad de Tiberio no tuvo límites.

³¹² Cfr. nota 301.

³¹³ Planta herbácea cuya corteza está formada de fibras textiles.

³¹⁴ Cfr. *H. N.*, IX, 47.

XXIX (15). *Atlans mons peculiari proditur silva, de qua*⁹¹
*diximus. Confines*³⁴⁶ *ei Mauri, quibus plurima*³⁴⁷ *arbor*³⁴⁸ *citri et*
mensarum insania, quas feminae viris contra margaritas regerunt.
*Exstat*³⁴⁹ *hodie M. Ciceroni in illa paupertate et, quod magis mirum*⁹²
*est, illo aevo empta HS*³⁵⁰ *D*³⁵¹. *Memoratur et Galli Asini HS*
*[X]*³⁵². *Venumdate sunt et duae*³⁵³ *ab Iuba rege pendentes,*
*quarum*³⁵⁴ *alteri*³⁵⁵ *pretium fuit HS XII alteri paulo minus. Interiit*
*nuper incendio a Cethegis descendens, HS XIII permutata*³⁵⁶,
*latifundii taxatione*³⁵⁷, *si quis praedia tanti*³⁵⁸ *mercari malit.*
*Magnitudo amplissimis*³⁵⁹ *adhuc fuit uni commissae ex orbibus*⁹³
*dimidiatis duobus a rege Mauretaniae Ptolemaeo quattuor*³⁶⁰ *pedes*
*et semipedem per medium ambitum, crassitudine*³⁶¹ *quadrantali,*
maiusque miraculum in ea est artis latente iunctura quam potuisset
*esse naturae; solidae*³⁶² *autem a Nomio Caesaris liberto*
*cognomen*³⁶³ *trahenti tribus sicilicis infra quattuor pedes totidemque*
*infra pedem crassitudinis. Qua in re non omittendum*³⁶⁴ *videtur*⁹⁴
*Tiberio principi mensam*³⁶⁵ *quattuor pedes sextante et sicilico*
*excedentem, tota vero crassitudine*³⁶⁶ *sescunciali*³⁶⁷, *operimento*
*laminae*³⁶⁸ *vestitam fuisse*³⁶⁹, *cum tam opima Nomio liberto*³⁷⁰ *eius*³⁷¹
esset.

³⁴⁶ *confines* sc sunt

³⁴⁷ *plurima* sc sunt

³⁴⁸ *arbor* sc arbores

³⁴⁹ *exstat* 1 e mensa

³⁵⁰ HS = sextertium

³⁵¹ una raya horizontal sobre un número se multiplica por mil D = 500 x 1000 = 500 000.

³⁵² HS X sc empta. El signo incluyendo al número lo multiplica por 100 000. 10 x 100 000 = 1 000 000

³⁵³ *duae* . 1 e mensae

³⁵⁴ *quarum* . . gen. partitivo

³⁵⁵ *alteri* dat. posesivo

³⁵⁶ *permutata* sc. est.

³⁵⁷ *taxatione* . . abl. de instrumento.

³⁵⁸ *tanti* gen de precio.

³⁵⁹ *amplissimis* dat posesivo.

³⁶⁰ *quattuor pedes et semipedem* . . ac de extension.

³⁶¹ *crassitudine* . . abl de relación.

³⁶² *solidae* . . dat posesivo.

³⁶³ *cognomen* . . sc est

³⁶⁴ *omittendum* . . sc. esse.

³⁶⁵ *mensam* ... suj ac. de *vestitam fuisse*

³⁶⁶ *crassitudine* . . abl de relación

³⁶⁷ *sescunciali* . . sc. pedis.

³⁶⁸ *laminae*... sinc. *laminae*

³⁶⁹ *vestitam fuisse* es una rareza de Plinio, pues por el texto se esperaria un *esse*.

³⁷⁰ *Nomio liberto* . . abl. de comparacion.

XXIX (15). El monte Atlante³¹⁵ es nombrado por un bosque⁹¹ peculiar, del cual hablamos. Confines a él [son] los Mauritanos³¹⁶, en los cuales [hay] muchísimos árboles de cidro y locura de mesas³¹⁷, las que las mujeres reprochan a los hombres contra las perlas. Hoy existe [una] para⁹² Marco Cicerón comprada en aquella pobreza en quinientos mil sestercios³¹⁸ lo cual es mas admirado en aquella época. Es recordada también la de Galo Asino³¹⁹, en un millón de sestercios. Y dos que dependían del rey Juba³²⁰ fueron vendidas, una de las cuales tuvo el precio de un millón doscientos mil sestercios, la otra poco menos. [Una] descendiendo de los Cetegos³²¹ recientemente desapareció en un incendio, habiendo sido intercambiada en un millón trescientos mil sestercios, según el precio de un latifundio, si alguno prefiriera comprar propiedades de tanto valor. La extensión de las más notables hasta ahora fue para una compuesta⁹³ de dos círculos divididos por el rey Tolomeo de Mauritania³²², de cuatro pies y medio de diámetro, de un grosor de un cuarto de pie. El mayor milagro está en esa unión oculta de arte que pudiese haber sido de naturaleza; pero a partir de Nomio, liberto de César, [tuvo] el sobrenombre una [mesa] sólida que se extendía tres sicilicos³²³ menos de cuatro pies y de grosor otros tantos menos de un pie. En este asunto no parece que deba omitirse que la mesa para el príncipe Tiberio, la cual excedía cuatro pies⁹⁴ con un sextante³²⁴ y un sicílico, pero de un espesor total de un octavo [de pie], había sido revestida con una cubierta de lamina³²⁵, cuando era tan rica la de su liberto Nomio.

³¹⁵ Cordillera de la Mauntania en Africa Septentrional

³¹⁶ Pais de Afncia, actualmente Marruecos

³¹⁷ Las mesas son muy variadas en forma y en tamaño, según su empleo. En general eran mesas de una sola pata, las mas valiosas, y de tres patas, de menor categoría, el pie generalmente era de metal o de marfil, el tablero, de maderas preciosas. Estas mesas nunca eran muy grandes, se empleaban como mesas auxiliares en el triclinio o para colocar sobre ellas lámparas u objetos de valor

³¹⁸ Moneda de plata romana que valia dos ases y medio

³¹⁹ C. Asinio Galo Salonino. Tuvo gran afición a las letras y parece que las cultivó. Hombre de grandes simpatías personales, llegó al consulado en el año 8 a C. con Marcio Censorino. Se vio envuelto en un proceso en el cual fue condenado a muerte, pero la ejecución se retardó y murió de hambre en la prisión en el 33 d.C.

³²⁰ Rey de Numidia

³²¹ Romanos de los primitivos tiempos

³²² Rey de Mauritania. Subió al trono en el 19 d.C.; fue un fiel aliado de los romanos, pero por tener muchos lujos en su corte despertó la codicia del emperador Caligula, quien lo llamo a Roma, donde fue asesinado, de esta manera paso Mauritania a ser provincia romana

³²³ Cuarta parte de una onza o una pulgada

³²⁴ Sexta parte de una cantidad

³²⁵ Esta cubierta de la mesa era quizá una lamina delgada de madera muy fina, que le daba mayor valor a la misma.

Tuber hoc est radice, maximeque laudatum quod sub terra⁹⁵ totum fuerit, et rarius quam quae superne gignuntur etiam in ramis, proprieque quod tanti³⁷² emitur arborum vitium est, quarum amplitudo ac radices aestimari possunt ex orbibus. Sunt autem cupresso feminae atque etiamnum silvestri similes folio, odore, caudice³⁷³. Ancorarius mons vocatur citerioris Mauretaniae, qui laudatissimum dedit citrum, iam exhaustus.

XXX. Mensis³⁷⁴ praecipua dos³⁷⁵ in venam crispis vel in⁹⁶ vertices parvos. Illud³⁷⁶ oblongo evenit discursu ideoque tigrinum appellatur, hoc³⁷⁷ intorto et ideo tales pantherinae vocantur. Sunt et undatim crispae, maiore gratia si pavomum caudae oculos imitentur. Magna, verum post has, gratia³⁷⁸ extra praedictas crispis³⁷⁹ densa⁹⁷ veluti grani congerie, quas ob id a similitudine apiatas vocant. Summa³⁸⁰ vero omnium in colore: hic³⁸¹ maxime mulsi placet, vinis suis refulgens. Post haec amplitudo est: iam toti caudices iuvant, pluresque³⁸² in una. Mensae vitia³⁸³: lignum (ita vocatur materiae⁹⁸ surda et indigesta simplicitas aut platani foliorum modo digesta), item ilignae venae similitudo vel coloris et, quibus³⁸⁴ maxime obnoxias fecere³⁸⁵ aestus ventique, rimae aut capillamenta rimas imitata; postea murena nigro transcurrens limite, variisque corticum punctis adprehensus³⁸⁶ papaverum modo et in totum atro propior colos³⁸⁷, maculaeve discolores.

³⁷¹ eius i.e. mensa.

³⁷² tanti ... gen. de precio

³⁷³ folio, odore, caudice ... abls de relación.

³⁷⁴ mensis ... crispis . dat posesivo

³⁷⁵ praecipua dos . sc. est.

³⁷⁶ illud .. i.e. venam

³⁷⁷ hoc . i.e. vertices

³⁷⁸ magna .. gratia . sc. est

³⁷⁹ crispis .. dat. posesivo

³⁸⁰ summa .. sc. est.

³⁸¹ hic . i.e. color

³⁸² plures .. sc. caudices

³⁸³ vitia .. sc. sunt.

³⁸⁴ quibus ... sc. vitis.

³⁸⁵ fecere=fecerim

³⁸⁶ adprehensus=apprehensus

³⁸⁷ colos .. sc. est

Esto es un nudo de la raíz, y alabado muchísimo porque debajo de ⁹⁵ la tierra todo completo haya estado, y más raro que los que nacen en lo alto y en las ramas, y especialmente es comprado en tan gran valor, porque es defecto de los árboles, cuya amplitud y raíces pueden ser valorados desde los círculos³²⁶. Pero son semejantes al ciprés femenino y también al silvestre en la hoja, en olor y en tronco. El monte de Mauritania citerior es llamado Ancorario³²⁷, el cual dio el cidro más alabado; ahora despoblado.

XXX. Las mesas encrispadas [tienen] un don particular en la vena ⁹⁶ o en los pequeños vértices. Aquello sale en recorrido alargado, y por ello es llamado tigrino, esto [en recorrido] torcido y por ello tales son llamadas panterinas. Y hay encrispadas en forma de ondas, con gran encanto si imitan los ojos de la cola de los pavos reales. Pero, después de éstas, fuera de las mencionadas antes, [tienen] mucho encanto por la ⁹⁷ masa densa como de grano las encrispadas, a las que por esto a partir de la similitud llaman apiatas³²⁸. Pero la parte esencial de todas [está] en el color: éste de un vino mezclado con miel resplandeciendo por sus vinos agrada muchísimo. Después de esto, está la amplitud: entonces los troncos enteros son útiles, incluso mas en una sola [mesa]. [Son] defectos ⁹⁸ de una mesa: el leño (así es llamada la simplicidad silenciosa y desordenada de la madera o arreglada en forma de hojas de plátano), también la semejanza a la vena del encino o también del color y las rendijas o los filamentos que imitan rendijas, por los cuales [vicios] las hicieron muy dependientes del calor y del viento; después la murena³²⁹ que atraviesa con sendero negro, y tomado en varios puntos de las cortezas en forma de adormideras, también el color [es] generalmente más cercano a lo negro o las manchas de varios colores.

³²⁶ La periodicidad del aumento del grosor en el leño produce en los árboles y arbustos unas capas o anillos de crecimiento anual. El espacio comprendido entre dos de estas curvas corresponde a lo que en un año ha aumentado el grosor del tronco o la rama.

³²⁷ Montaña de la Mauritania.

³²⁸ Mesas de madera moteada.

³²⁹ Veta que constituye un defecto en la madera del limonero.

Virides terra condunt barbari et inlinunt³⁸⁸ cera; artifices vero⁹⁹ frumenti acervis inponunt³⁸⁹ septenis diebus totidem intermissis, mirumque³⁹⁰ ponderi quantum ita detrahatur. Naufragia docuere³⁹¹ nuper hanc quoque materiem siccata mari, duritie incorrupta, cospissari³⁹² non ullo modo vehementius. Nutriuntur optime splendescuntque manus siccae fricatu a balineis maxime, nec vinis laeduntur ut is³⁹³ genitae.

(16). *Inter pauca nitidioris vitae instrumenta haec arbor est: quapropter insistendum³⁹⁴ ei quoque paululum videtur. Nota etiam Homero fuit. Thyon³⁹⁵ Graece vocatur, ab aliis³⁹⁶ thya³⁹⁷. Hanc itaque inter odores uri tradidit in deliciis Circae, quam deam volebat intellegi, magno errore eorum qui odoramenta in eo vocabulo accipiunt, cum praesertim eodem versu cedrum laricemque una tradat uri: quo manifestum est de arboribus tantum locutum³⁹⁸. Theophrastus, qui proximus a Magni Alexandri aetate¹⁰¹ scripsit haec circa urbis Romae annum CCCCXXXX, magnum iam huic arbori honorem tribuit, memoratas ex ea referens templorum veterum contignationes³⁹⁹ quamdamque immortalitatem⁴⁰⁰ materiae in tectis contra vitia omnia incorruptae. Radice nihil crispus⁴⁰¹, nec aliunde pretiosiora opera⁴⁰².*

³⁸⁸ inlinunt = illinant

³⁸⁹ inponunt = imponunt

³⁹⁰ mirum sc est

³⁹¹ docuere = docuerunt

³⁹² cospissari sc docuere

³⁹³ I e vinis

³⁹⁴ insistendum sc esse

³⁹⁵ Thyon = Thya. Ac. griego de θυόν-ου ἢ θύα -αζ.

³⁹⁶ alius i e populus

³⁹⁷ thya . i e vocatur

³⁹⁸ locutum . . sc esse.

³⁹⁹ memoratas ... contignationes sc esse

⁴⁰⁰ quandam immortalitatem sc esse

⁴⁰¹ crispus sc est

⁴⁰² opera sc sunt

Los bárbaros hunden los verdes³³⁰ en la tierra y los untan con 99
 cera; también los artesanos los colocan en los acervos de grano por
 siete días con otros tantos interpuestos, y maravilloso [es] para el
 peso cuánto sea disminuido así. Recientemente los naufragios
 enseñaron que también esta madera es secada en el mar, que, siendo
 incorruptible la dureza, se condensa de ninguna manera más
 vehemente. Se nutren óptimamente y adquieren brillo con el
 frotamiento de la mano seca, sobre todo a partir de los baños, y no
 son lastimados por los vinos como engendradas por estos

(16). Entre pocos instrumentos de la vida elegante este árbol 100
 está, por lo cual parece que deba perseguírsele también un poquito.
 También fue conocido en Homero³³¹. Era llamado en griego thyon,
 por otros thya³³². Así pues narró que éste fue quemado entre los
 aromas en los placeres de Circe³³³, a la que quería que fuera
 conocida como diosa, siendo gran error de aquellos que toman los
 aromatizantes en este vocablo, ya que cuenta principalmente en el
 mismo verso que el cedro y el larice³³⁴ juntamente fueron quemados;
 por lo cual es manifiesto que sólo se habló de los árboles.
 Teofrasto³³⁵, quien escribió estas cosas próximo a la época de 101
 Alejandro Magno alrededor del año 440³³⁶ de la ciudad de Roma,
 concedió gran honor a este árbol, refiriendo que los pisos célebres de
 los templos viejos eran de éste y que cierta inmortalidad de la
 madera incorruptible contra todos los vicios estaba en los techos.
 Nada [es] más crespó que la raíz, y ni de otra parte los trabajos [son] 102
 más caros.

³³⁰ Se refiere al leño del cual hablo antes

³³¹ Cf *Od.*, V, 60

³³² Thyon=Thya Voces griegas, de θυον-ου y θυα -α; Tuya Arbol oloroso de África, de una madera muy estimada para los romanos, empleada para la construcción de barandillas en los puertos.

³³³ Ninfa del mar, famosa hechicera que con sus brebajes convertía a los hombres en bestias

³³⁴ Arbol conífero de madera resinosa

³³⁵ Natural de la isla de Lesbos, vivió entre los años 372-288 a C Fue discípulo de Platón, quien le heredó la biblioteca de Anstoteles Consagó su vida al estudio y escribió obras sobre temas variados física, lógica, botánica, moral, etc Se poseen los dos libros sobre la historia de las plantas y sobre la acuidad de las plantas, ciento noventa fragmentos, y el libro llamado *Los caracteres*

³³⁶ I e 295 a C

*Praecipuam autem esse eam arborem circa Hammonis delubrum, 103
nasci et in interiore Cyrenaicae parte. De mensis tamem tacuit, et
alias nullius ante Ciceronianam vetustior memoria est. quo noviciae
apparent.*

XXXI. *Alia est arbor eodem nomine malum ferens exsecratum
aliquis odore et amaritudine. aliis expetitur⁴⁰³, domus etiam
decorans, nec dicenda⁴⁰⁴ verbosius.*

XXXII (17). *Eadem Africa, qua vergit ad nos, insignem 104
arborem loton⁴⁰⁵ gignit. quam vocat celthim, et ipsam Italiae⁴⁰⁶
familiarem, sed terra mutatam. Praecipua est circa Syrtis atque
Nasamonas. Magnitudo⁴⁰⁷ quae piro, quamquam Nepos Cornelius
brevem⁴⁰⁸ tradit. Incisurae⁴⁰⁹ folio crebriores; alioqui ilicis
viderentur. Differentiae⁴¹⁰ plures, eaeque maxime fructibus fiunt.
Magnitudo huic fabae, color croci, sed ante maturitatem alius atque 105
alius, sicut uvis⁴¹¹. Nascitur densus in ramis myrti modo, non ut in
Italia cerasis; tam dulcis⁴¹² ibi cibo, ut nomen etiam genti terraeque
dederit nimis hospitali advenarum oblivione patriae. Ferunt ventris
non sentire morbos qui eum mandant.*

⁴⁰³ *expetitur* . i.e. *malum*.

⁴⁰⁴ *dicenda* . sc. *sunt*.

⁴⁰⁵ *loton* ... ac. griego de λωτόγ-ού.

⁴⁰⁶ *Italiae* ... locativo

⁴⁰⁷ *magnitudo* ... sc. *est*.

⁴⁰⁸ *brevem* .. sc. *esse*.

⁴⁰⁹ *incisurae* .. sc. *sunt*

⁴¹⁰ *differentiae* ... sc. *sunt*.

⁴¹¹ *uvis*... dat. posesivo

⁴¹² *dulcis* . sc. *est*

Pero que este árbol es importante cerca del santuario de Amón³³⁷ y que nace también en la parte interior de Cirene³³⁸. Sin embargo, guardó silencio a cerca de las mesas, y en otra parte la memoria de ninguno es más vieja ante la Ciceroniana, por lo que se muestran nuevas.

XXXI. Hay otro árbol con el mismo nombre, el que lleva una manzana detestable³³⁹ para algunos por el olor y por el amargor, deseado por otros, que decora también las casas, y no [han] de decirse cosas más extensamente. ¹⁰³

XXXII (17). La misma África, del lado que se extiende hacia nosotros, engendra el insigne árbol de loto, al que llama celtim³⁴⁰, también él mismo familiar en Italia, pero habiendo sido cambiado de tierra. Es importante alrededor de Sirtis³⁴¹ y Nasamones³⁴². La magnitud [es] la que tiene el peral, aunque Cornelio Nepote³⁴³ narra que [era] chica. Los cortes [son] más abundantes en la hoja; de lo contrario se parecerían a las encinas. [Hay] muchas diferencias, y estas se producen principalmente por los frutos. Éste [tiene] la magnitud de una haba, el color de azafrán, pero uno y otro antes de la madurez, como las uvas. Nace denso en las ramas en forma de mirto, no como las cerezas en Italia: allí en la comida [es] tan dulce, que dio nombre a la gente y a la tierra demasiado hospitalaria de los extranjeros ante el olvido de la patria³⁴⁴. Dicen que los que lo comen no sienten las enfermedades del vientre. ¹⁰⁴

³³⁷ Júpiter adorado en Libia

³³⁸ Ciudad de la pentapolis de Libia, cerca de la gran Sirte

³³⁹ Quizá porque era empleado como incienso en las ofrendas para los sacrificios

³⁴⁰ Especie de loto

³⁴¹ Bajos fondos de la costa de África entre Cirene y Cartago

³⁴² Pueblo salvaje de África

³⁴³ Cornelio Nepote. Historiador latino del siglo I a. C. Fue amigo de Catulo, Cicerón y Atico. Se dedicó por completo a la literatura, pero sus obras han sido muy discutidas. La más celebre es *De virtus illustribus*.

³⁴⁴ Se dice que quien lo comía olvidaba su patria

*Melior*⁴¹³ sine interiore nucleo, qui in altero genere osseus¹⁰⁶ videtur. Vinum quoque exprimitur illi simile mulso, quod ultra denos dies negat durare idem Nepos, bacasque concisas cum alica ad cibos doliis condi. Quin et exercitus pastos⁴¹⁴ eo accipimus ultro citroque commeantes per Africam.

*Ligno*⁴¹⁵ *colos*⁴¹⁶ niger; ad tibiaram cantus expetitur. E radice cultellis capulos brevesque alios usus excogitant.

*Haec*⁴¹⁷ ibi natura arboris. Est autem eodem nomine et herba¹⁰⁷ et in Aegypto caulis in palustrium genere. Recedentibus enim aquis Nili riguis provenit, similis fabae caule⁴¹⁸ foliisque densa congerie stipatis, brevioribus tantum gracilioribusque. Fructus in capite papaveri similis incisuris omnique alio modo; intus grana⁴¹⁹ ceu milium.

*Incolae capita in acervis putrefaciunt, mox separant lavando*⁴²⁰ *et siccata tundunt, eoque pane utuntur. Mirum est quod praeter haec traditur sole occidente papavera ea comprimi et integri foliis, ad ortum autem aperiri, donec maturescant flosque, qui est candidus, decidat.*¹⁰⁸

⁴¹³ *melior* . sc. est.

⁴¹⁴ *pastos* . . sc. esse

⁴¹⁵ *ligno* . dat. posesivo.

⁴¹⁶ *colos* . sc. est

⁴¹⁷ *haec* . sc. est

⁴¹⁸ *caule* . abl. de relación

⁴¹⁹ *grana* . sc. sunt

⁴²⁰ *lavando* . dat. de finalidad.

El mejor [es] sin núcleo interior, el cual en otro género parece 106
 óseo. También se extrae un vino semejante al vino mezclado con
 miel, el cual el mismo Nepote dice que no dura más de diez días, y
 que las bayas³⁴⁵ cortadas junto con el álica³⁴⁶ son escondidas en
 tinajas para las comidas. Y ciertamente sabemos que los ejércitos
 que iban de uno y otro lado por África con él se alimentaron.

El leño [tiene] color negro: es elegido para los cantos de las
 flautas. A partir de la raíz inventan empuñaduras para cuchillitos y
 otros pequeños usos.

Ésta [es] allí la naturaleza del árbol. Pero hay también con este 107
 mismo nombre³⁴⁷ una la hierba, y en Egipto un tallo en el género de
 las cosas pantanosas. Pues retirándose las aguas que bañan el Nilo,
 crece, semejante al haba en el tallo y en las hojas amontonadas por
 la densa acumulación, sólo más cortas y más delgadas. El fruto en la
 cabeza [es] semejante a la adormidera por los cortes y por todo otro
 modo; dentro los granos [son] como el mijo³⁴⁸.

Los habitantes pudren las cabezas en los acervos, después las 108
 separan para lavarlas y machacan las secadas, y utilizan esto como
 pan. Es admirable porque además de estas cosas se narra que
 declinando el sol estas adormideras se comprimen y se cubren con
 las hojas, pero que hacia el amanecer se abren, hasta que maduran, y
 la flor, que es blanca, cae.

³⁴⁵ I e del loto

³⁴⁶ Espelta. Especie de trigo, propia de los países fríos y terrenos pobres, de paja dura y corta y cuyo grano se separa difícilmente del cascabillo

³⁴⁷ I e loto

³⁴⁸ Planta gramínea, es una herbácea anual, originaria de Asia. Las variedades suelen distinguirse por el color. La planta resiste bien los fríos y la sequía. Requiere suelos fértiles y limpios. Su semilla es pequeña, redonda, brillante y de color blanco amarillento

(18). Hoc⁴²¹ amplius in Euphrate tradunt, et caput ipsum et¹⁰⁹
florem vespera mergi usque in medias noctes⁴²² totumque⁴²³ abire in
altum, ut ne demissa quidem manu possit inveniri, reverti deinde
paulatimque subrigi et ad exortus solis emergere extra aquam ac
florem patefacere atque etiamnum insurgere, ut plane ab aqua absit
alte.

Radicem lotos habet mali cotonei magnitudine, opertam nigro¹¹⁰
cortice, qualis et castaneas tegit. Interius candidum corpus⁴²⁴,
gratum cibus et crudum, gratius decoctum sive aqua sive pruna.
Neque aliunde magis quam purgamentis eius sues crassescunt.

XXXIII (19). Cyrenaica regio loton⁴²⁵ suae postponit paliuro.¹¹¹
Fruticosior⁴²⁶ haec fructuque magis rubens⁴²⁷, cuius nucleus non
simul mandatur; iucundus per se ac suavior e vino, quin et vina suco
suo commendans. Interior Africa ad Garamantas usque et deserta
palmarum magnitudine et suavitate constat, nobilibus⁴²⁸ maxime
circa delubrum Hammonis.

⁴²¹ hoc . sc. lignum esse

⁴²² in medias noctes . ac. de extension en el tiempo.

⁴²³ totum . . sc. caput.

⁴²⁴ corpus . . sc. est.

⁴²⁵ loton . . ac. griego de λωτόε-ου.

⁴²⁶ fruticosior . . sc. est.

⁴²⁷ rubens . sc. est

⁴²⁸ nobilibus . . referido a magnitudo et suavitate

(18). Narran que en el Éufrates este [leño es] más amplio, y ¹⁰⁹ que la misma cabeza y la flor se hunden por la tarde hasta la media noche, y toda [la cabeza] va hacia lo hondo, de modo que hundida, ciertamente no puede ser encontrada por la mano, que después regresa y paulatinamente se levanta, y que hacia la salida del sol emerge fuera del agua y que la flor abre y también se levanta, de modo que completamente se aleje del agua hacia lo alto.

El loto tiene la raíz con magnitud de membrillo, recubierta de ¹¹⁰ corteza negra, cual cubre también las castañas³⁴⁹. El cuerpo interior [es] blanco, también crudo [es] agradable en las comidas, más agradable cocido o con agua o con brasa. Y no de otro modo los puercos engordan más que con las purgas de éste.

XXXIII (19). La región Cirenaica pospone el loto a su ¹¹¹ paliuro³⁵⁰. Este [tiene] muchos brotes y [es] más rojo en el fruto, cuyo núcleo no se come al mismo tiempo; agradable por sí mismo y más dulce a partir del vino, y aún más recomendando los vinos por su jugo. África Interior hacia Garamantes³⁵¹, y hasta los desiertos subsiste por la magnitud y suavidad de las palmas, muy célebres alrededor del templo de Amón.

³⁴⁹ Fruto del castaño

⁴⁰ Se distingue por sus hojas delgadas con espinas, flores amarillas, fruto de color rojo pardo. Sus hojas y raíces son astringentes

⁴¹ Pueblo del África interior al sur de Numidia

XXXIV. Sed circa Carthaginem Punicum malum cognomine ¹¹²
 sibi vindicat; aliqui granatum appellant. Divisit et in genera
 apyrenum vocando cui lignosus nucleus abesset; candidior ei
 natura⁴²⁹ et blandiores acini minusque amaris distincti membranis.
 Alias structura eorum quaedam⁴³⁰ ut in favis, communis nucleos ¹¹³
 habentium. Horum⁴³¹ quinque species⁴³²: dulcia, acria, mixta, acida,
 vinosa. Samia et Aegyptia⁴³³ distinguntur erythrocomis et
 leucocomis. Corticis maior usus⁴³⁴ ex acervis ad perficienda coria.
 Flos balaustium vocatur, et medicis idoneus⁴³⁵ et tinguendis
 vestibus, quarum color inde nomen accepit.

XXXV (20). In Asia et Graecia nascuntur frutices epicactis, ¹¹⁴
 quem alii embolinem vocant, parvis foliis, quae pota contra venena
 prosunt sicut erices⁴³⁶ contra serpentes.

⁴²⁹ natura sc. est
⁴³⁰ structura . quaedam sc. est
⁴³¹ horum . gen. partitivo
⁴³² species sc. sunt
⁴³³ samia et aegyptia ... i. e. mala
⁴³⁴ maior usus sc. est
⁴³⁵ idoneus sc. est
⁴³⁶ erices : e prosunt

XXXIV. Pero cerca de Cartago³⁵² la manzana púnica reclama ¹¹² con este nombre para sí; algunos la llaman granada. Se divide también en géneros, llamando apireno³⁵³ al que está exento de núcleo leñoso. La naturaleza para éste [es] más blanca y los granos más suaves y separados de las membranas menos amargas. Por otra ¹¹³ parte alguna estructura [es] de estos que tienen núcleos comunes como en los panales. [Hay] cinco especies de éstos: dulces, agrias, mixtas, ácidas y vinosas. La samia y la egipcia se distinguen por la eritrocomis³⁵⁴ y la leucocomis³⁵⁵. El mayor uso de la corteza va desde las ásperas hasta las pieles terminadas. La flor es llamada balaustio³⁵⁶, y [es] apropiada para las cosas medicinales y para teñir los vestidos, cuyo color de allí recibió el nombre.

XXXV (20). En Asiria y Grecia nacen arbustos, el epicactis, ¹¹⁴ al que otros llaman embolino³⁵⁷, por las hojas pequeñas, las cuales, bebidas, son útiles contra los venenos, así como las jaras³⁵⁸ contra las serpientes.

³⁵² Ciudad de África del norte, fundada hacia el 814 a C por los fenicios en una península junto a la actual Túnez. Se enfrentó a Roma en la segunda Guerra Púnica.

³⁵³ Especie de granada de pepita tierna.

³⁵⁴ Que tiene las hojas encarnadas.

³⁵⁵ Granado de hoja blanca.

³⁵⁶ Flor del granado silvestre. Fruto carnoso, adherente al cáliz y dividido en celdillas de modo irregular como la granada.

³⁵⁷ Planta no bien determinada.

³⁵⁸ Arbusto siempre verde, de la familia de las cristáceas, de flores grandes y blancas.

(21). et in quo⁴³⁷ nascitur granum Cnidium, quod aliqui linum vocant, fruticem vero thymelaeam⁴³⁸, alii chamelaeam⁴³⁹, alii pyros achenen⁴⁴⁰, aliqui cnestorem⁴⁴¹, alii cneorum. Est similis oleastro, foliis angustioribus, cumminosis, si mordeantur, myrti magnitudine. Semen⁴⁴² colore et specie farris, ad medicinae tantum usum.

XXXVI. Tragion⁴⁴³ fruticem sola Creta insula gignit, 115
terebintho similem et semine, quod contra sagittarum ictus efficacissimum⁴⁴⁴ tradunt.

Eadem⁴⁴⁵ et tragacantham spinæ albae radice, multum praelatam apud Medos aut in Achaia nascenti. Pretium⁴⁴⁶ eius in libras * III.

⁴³⁷ in quo ... i.e. loco.

⁴³⁸ thymelaeam .. ac. griego de θυμέλαια -ας

⁴³⁹ chamelaeam ... ac. griego de χαμελαία -ας

⁴⁴⁰ achenen .. ac. griego de Ἀχνη-ης.

⁴⁴¹ cnestorem = nestorem.

⁴⁴² semen ... sc. est.

⁴⁴³ tragion .. ac. griego de τραγίων-ου.

⁴⁴⁴ efficacissimum .. sc. esse.

⁴⁴⁵ eadem ... sc. gignit.

⁴⁴⁶ Pretium ... sc. est.

(21). En donde nace también el grano cnido³⁵⁹, al cual algunos llaman lino, pero al arbusto timeleano³⁶⁰, unos chamelean³⁶¹, algunos pera acne³⁶², otros néstor, algunos neorón³⁶³. Es semejante al oleastro³⁶⁴ por las hojas muy estrechas, gomosas, si son mordidas; con la magnitud del mirto. La semilla por el color y la especie de grano [es] sólo para el uso de la medicina.

XXXVI. Sólo la isla de Creta engendra un arbusto, el tragio³⁶⁵, semejante al terebinto³⁶⁶ también por la semilla, la cual cuentan que [es] muy eficaz contra las heridas de las flechas.¹¹⁵

Ésta [engendra] también el tragacanto³⁶⁷ con raíz de espino blanco, muy preferido para el que nace junto a los Medos³⁶⁸ o en Acaya³⁶⁹. Su precio es tres denarios en libras.

³⁵⁹ De Cnido, ciudad de Caria, Asia Menor

³⁶⁰ Del griego θυμειλαια - ας: Nombre de una planta que se cree es llamada torvisco o matapollo. Planta de un metro de altura, ramosa, con hojas persistentes, lineales, lampiñas y correosas, flores olorosas blanquecinas y por fruto una baya redonda, verdosa primero y despues roja

³⁶¹ Del griego χαμειλαια - ας: la camalea, planta timeleacea parecida a la laureba, llamada por los botanicos *daphnae oleioides*

³⁶² Fruto que se da en Acne, isla proxima a Rodas

³⁶³ Del griego κνεωρον - ου: especie de hierba que muerde la lengua Torvisco Cf timeleano

³⁶⁴ Acebuche Variedad silvestre del olivo Madera de este arbol

³⁶⁵ Del griego τραγιον - ου: hierba que se usaba, segun algunos, para curar las heridas producidas por las flechas envenenadas La llaman corazoncillo

³⁶⁶ Arbolillo de 3 a 6 metros de altura con tronco ramoso y lampiño, hojas alternas, compuestas de hojuelas ovales, frutos en drupas pequeñas, primero rojas y despues casi negras, su madera, dura y compacta, exuda por su corteza gotitas de trementina blanca muy olorosa

³⁶⁷ Arbusto papilionaceo, cuyo tronco da una goma usada en farmacia y confiteria llamada tragacanta

³⁶⁸ Region del occidente de Asia Los medos constituan un pueblo indoeuropeo como los persas, con quien estaban estrechamente emparentados Bajo el reinado de Ciro se produjo la union de medos y persas (550 a C)

³⁶⁹ Region del Peloponeso

XXXVII. *Tragon*⁴⁴⁷ et Asia fert sive scorpionem, veprem sine 116
foliis, racemis rubentibus, ad medicinae usum. *Myricen*⁴⁴⁸ et
*Italia*⁴⁴⁹, quam *tamaricen*⁴⁵⁰ vocat, *Achaia* autem *bryan*⁴⁵¹
silvestrem. Insigne in ea quod sativa tantum fert gallae similem
fructum. In Syria et Aegypto copiosa haec est, cuius infelicia ligna
appellamus, qua tamen infeliciora sunt *Graeciae*⁴⁵².

*Gignit*⁴⁵³ enim arborem *ostryn*⁴⁵⁴, quam et *ostryam* vocant. 117
solitariam circa saxa aquosa, similem fraxino cortice et ramis, folio
piris, paulo tamen longioribus crassioribusque ac rugosis incisuris.
quae per tota⁴⁵⁵ discurrunt, semine hordeo simili et colore. Materies
est dura atque firma, qua in domum inlata⁴⁵⁶ difficiles partus fieri
produunt mortisque miseras.

XXXVIII (22). *Nec auspiciator in Lesbos insula arbor*⁴⁵⁷ quae 118
vocatur *evonymos*, non absimilis *Punicae* arbori -inter eam et
*laurum folia*⁴⁵⁸ magnitudine⁴⁵⁹, figura vero et mollitia *Punicae*-.
floris candidi odore statim pestem demuntians. Fert *siliquas* *sesamae*
similis, intus *granum* *quadriangula* figura, *spissum*, *letale*
animalibus: nec non et folio⁴⁶⁰ eadem vis⁴⁶¹. Succurrit aliquando
praeceps *alvi* *exinanitio*.

⁴⁴⁷ *tragon* .. ac griego de τράγος-ου

⁴⁴⁸ *myricen* ac. griego de μυρικήτης.

⁴⁴⁹ *Italia* sc. fit.

⁴⁵⁰ *tamaricen* .. ac griego de ταμαρικτήτης.

⁴⁵¹ *bryan* .. ac. griego, quizá de βρύα.

⁴⁵² *Graeciae* .. locativo.

⁴⁵³ *gignit* .. i.e. *Graecia*.

⁴⁵⁴ *ostryn*=*ostryam* ac. griego de ὄστρυα-ας.

⁴⁵⁵ *tota* ... i.e. *tota folia*.

⁴⁵⁶ *inlata*=*illata*.

⁴⁵⁷ *arbor* .. sc. est.

⁴⁵⁸ *folia* ... sc. *sunt similia*.

⁴⁵⁹ *magnitudo* ... abl. de relacion.

⁴⁶⁰ *folio* .. dat. posesivo.

⁴⁶¹ *vis* .. sc. est.

XXXVII. También Asia produce el tragos³⁷⁰ o escorpión,¹¹⁶ zarza sin hojas, con racimos rojizos, para uso de la medicina. También Italia [produce] al mirice³⁷¹, al que llaman tamariz³⁷². Acaya en cambio la bría³⁷³ silvestre, insigne en ésta porque sólo cultivada produce un fruto semejante a la nuez de agallas³⁷⁴. En Siria y Egipto es abundante aquella cuyos leños llamamos estériles; sin embargo existen más estériles que ésta en Grecia.

Engendra³⁷⁵ un árbol, el ostris³⁷⁶, al que también llaman ostría,¹¹⁷ solitario alrededor de las piedras húmedas, semejante al fresno³⁷⁷ por la corteza y las ramas, con hoja semejante a los perales, sin embargo con cortes poco más largos y más gruesos y rugosos, los cuales corren por todas, con semilla y color semejante a la cebada. La madera es dura y firme; cuentan que con ésta, llevada a la casa, se producen partos difíciles y muertes miserables.

XXXVIII (22). Y ni en la isla Lesbos³⁷⁸ [es] más consagrado¹¹⁸ por los auspicios el árbol, el cual es llamado evonimos³⁷⁹, semejante al árbol púnico -entre éste y el laurel las hojas [son semejantes] por la magnitud, pero por la figura y la suavidad al púnico-, anunciando al instante enfermedad con el olor de la flor blanca. Lleva vainas semejantes al sésamo, adentro un grano de figura cuadrangular, espeso, mortal para los animales; también la hoja [tiene] esta fuerza. Alguna vez la evacuación del vientre corre rápidamente.

³⁷⁰ Del griego τράγος - ού: especie de junco marino

³⁷¹ Tamariz, tamarisco, taray

³⁷² Arbusto de unos 3 metros de altura de corteza rojiza, en la base flores pequeñas, globulosas, en espigas laterales y pétalos blancos, fruto seco, capsular, de tres divisiones y semillas negras. Es común en las orillas de los ríos

³⁷³ Taray, tamariz

³⁷⁴ Especie de fruto que da el roble, el alcornoque y otros árboles

³⁷⁵ 1 e Grecia

³⁷⁶ Árbol semejante al fresno

³⁷⁷ Árbol oleaceo con tronco grueso, de 25 a 30 metros de altura, corteza cenicienta y muy ramoso; flores blanquecinas y fruto seco con ala membranosa. La madera es blanca y muy apreciada por su elasticidad

³⁷⁸ Isla griega del mar Egeo, cerca de Turquía

³⁷⁹ Botonero. Arbusto celastráceo de 3 a 4 metros de altura, derecho, ramoso, con hojas opuestas, flores pequeñas y blanquecinas, sus frutos son capsulas rojizas y blanquecinas. Florece en verano, se cultiva en los jardines como ornamental

XXXIX. *Alexander Cornelius arborem leonem appellavit, ex qua facta esset Argo, similem robori viscum ferenti, quae neque aqua neque igni posset corrumpi, sicuti nec viscum, nulli alii cognitam, quod equidem sciam.* 119

XL. *Andrachlen⁴⁶² omnes fere Graeco porcillacae nomine interpretantur, cum sit herba et andrachne vocetur unius literae diversitate. Cetero andrachle est silvestris arbor neque in planis nascens, similis unedoni, folio tantum minore et numquam decidente, cortice non scabro quidem, sed qui circungelatus videri possit: tam tristis aspectus est.* 120

XLI. *Similis⁴⁶³ et coccygia folio, magnitudine⁴⁶⁴ minor, Proprietatem habet fructum amittendi lanugine (pappum vocant), quod nulli alii arbori evenit. Similis et aphaece, bifera aequae quam andrachle. Priorem fructum incipiente pubescere uva peragunt, alterum initio hiemis, quales⁴⁶⁵ eos⁴⁶⁶ non traditur.* 121

⁴⁶² *anárachlen* ... ac griego de ἀνδράχνη της.

⁴⁶³ *similis*... sc. est.

⁴⁶⁴ *magnitudine* ... abl. de relación.

⁴⁶⁵ *quales* . sc. esse.

⁴⁶⁶ *eos* lo más lógico sería pensar en una oración completiva interrogativa indirecta, sin embargo Plinio construye con una oración completiva de infinitivo.

XXXIX. Alejandro Cornelio llamó león³⁸⁰ al árbol, del cual ¹¹⁹ habría sido hecha Argos³⁸¹, semejante al roble³⁸² que lleva liga, el cual no podría ser destruido por el agua ni por el fuego, así como tampoco la liga, no conocido por ningún otro, lo cual ciertamente yo sé.

XL. Casi todos entienden al andracle con el nombre griego de ¹²⁰ la verdolaga, ya que es hierba, y es nombrada andracne³⁸³ con la diferencia de una letra. Además andracle es un árbol silvestre que no nace en las llanuras, semejante al madroño³⁸⁴, con hoja un tanto menor y que nunca cae, ciertamente con corteza no rugosa, pero el cual puede parecer congelado; tan triste su aspecto es.

XLI. También la cocigia³⁸⁵ [es] semejante por la hoja, menor ¹²¹ por la magnitud. Tiene la propiedad de soltar un fruto con pelusa (lo llaman abuelo), lo cual a ningún otro árbol sucede. También [es] semejante el afarce³⁸⁶, que da frutos dos veces al año igual que el andracle. Maduran el primer fruto al crecer la uva incipiente, el otro a principios del invierno, no se narra cuáles [son] éstos.

³⁸⁰ Planta que para unos es llamada boca de leon y para otros pie de leon

³⁸¹ Nave en la que viajaron Jason y los Argonautas

³⁸² Arbol de la familia de las fagaceas, la mayoría son arboles muy altos, de hojas caducas y madera muy dura, las flores son pequeñas, verdes o amarillas. Su madera es famosa por su resistencia, duracion y belleza, empleandose en construcciones navales. Su corteza destila el tanino, empleado para curtir cueros. La bellota es empleada para alimentar cerdos.

³⁸³ Del griego ἀνραχνη - ης: verdolaga, planta hortense

³⁸⁴ Arbusto ericaceo con tallo de 3 a 4 metros de altura, fruto comestible de color rojo parecido a la cereza.

³⁸⁵ Arbusto especie de zumaque, de 3 metros de altura, con tallos leñosos, flores primero blanquecinas y despues encamadas, fruto drupaceo redondo rojizo. Sus ramas jovenes se usan en las cortidunas, la corteza para tintes y las hojas por su riqueza en tanino.

³⁸⁶ Amargon, diente de leon: planta herbacea

XLII. Et ferulam inter externas dixisse conveniat arborumque ¹²²
generi adscripsisse, quoniam quarundam naturae, sicuti
distinguemus, lignum omne corticis loco habent forinsecus, ligni
autem loco fungosam intus⁴⁶⁷ medullam ut sabuci, quaedam⁴⁶⁸ vero
inanitatem ut harundines.

Ferula calidis nascitur locis atque trans maria, geniculatis ¹²³
nodata scapis. Duo eius genera⁴⁶⁹: nartheca⁴⁷⁰ Graeci vocant
adsurgentem⁴⁷¹ in altitudinem, nartheciam vero semper⁴⁷² humilem.
A genibus exeunt folia. maxima ut quaeque⁴⁷³ terrae proxima.
Cetera natura⁴⁷⁴ eadem quae anetho, et fructu simili. Nulli
fruticum⁴⁷⁵ levitas⁴⁷⁶ maior; ob id gestatu facilis⁴⁷⁷ baculorum usum
senectuti praebet.

XLIII. Semen ferulae thapsian⁴⁷⁸ quidam vocavere⁴⁷⁹, decepti ¹²⁴
quoniam ferula sine dubio est thapsia, sed sui generis, foliis⁴⁸⁰
feniculi⁴⁸¹, inani caule nec excedente baculi longitudinem. Semen⁴⁸²
quale ferulae, radix⁴⁸³ candida. Incisa lacte manat, et contusa succo,
nec corticem abdicant. Omnia ea⁴⁸⁴ venena; quippe etiam
fodientibus nocet, si minima aspiret aura; intumescunt corpora,
faciemque invadunt ignes sacri; ob id cerato prius inlimunt⁴⁸⁵.

⁴⁶⁷ intus . sc. habet.

⁴⁶⁸ quaedam . sc. arbores habent.

⁴⁶⁹ duo ... genera . sc. sunt.

⁴⁷⁰ nartheca . ac. grego de ναρθηξ-ηκος.

⁴⁷¹ adsurgentem=assurgentem.

⁴⁷² semper . sc. vocant

⁴⁷³ quaeque . sc. sunt.

⁴⁷⁴ natura . sc. est.

⁴⁷⁵ fruticum . gen. paritivo.

⁴⁷⁶ levitas . sc. est

⁴⁷⁷ facilis ... sc. ferula.

⁴⁷⁸ thapsian . ac. grego de θαψια-αξ.

⁴⁷⁹ vocavere=vocaverunt.

⁴⁸⁰ foliis . abl. de relación

⁴⁸¹ feniculi ... i.e. generis.

⁴⁸² semen ... sc. est

⁴⁸³ radix ... sc. est

⁴⁸⁴ ea ... sc. sunt.

⁴⁸⁵ inlimunt=illimunt.

XLII. También conviene que la férula³⁸⁷ se haya nombrado 122 entre las extranjeras y se haya añadido al género de los árboles, puesto que las naturalezas de algunos, como distinguiremos, tienen exteriormente, todo el leño en lugar de corteza, pero en lugar de leño [tienen] dentro una médula fongosa como de sauco³⁸⁸, pero algunos [árboles tienen] una cavidad como las cañas.

La férula nace en lugares cálidos y más allá de los mares, 123 atándose en los tallos nudosos de las plantas. [Hay] dos géneros de ésta: los griegos llaman narteca³⁸⁹ a la que se levanta en altitud, pero siempre [llaman] nartecia a la poco elevada. De los nudos nacen las hojas, tan grandes que algunas [están] muy cercanas a la tierra. La restante naturaleza [es] la misma que [tiene] el aneto³⁹⁰, y con fruto semejante. Ninguno de los arbustos [tiene] mayor ligereza; por esto [la férula] fácil de llevar proporciona a la senectud el uso de bastones.

XLIII. Algunos llamaron a la semilla de la férula tapsian³⁹¹, 124 equivocados, porque una férula, sin duda es tapsia, pero de su género³⁹², del hinojo³⁹³ por sus hojas, con un tallo vacío y que no excede la longitud del báculo. La semilla [es] cual de la férula, la raíz [es] blanca. Cortada mana leche y golpeada jugo, y no renuncian a la corteza. Todas estas cosas [son] venenos; puesto que también daña a los que la desentierran si un aire mínimo sopla; los cuerpos se hinchan, fuegos sagrados³⁹⁴ invaden el rostro; por esto antes frotan con cerato³⁹⁵.

³⁸⁷ Cañaheja. Planta umbelífera de unos 2 metros de altura, con tallos huecos, cilíndricos y ramosos. Por incisiones hechas en la base se saca una resina parecida al sagapeno.

³⁸⁸ Arbusto con tronco de 2 a 5 metros de altura, de corteza parda y rugosa, flores pequeñas y blancas; fruto en baya. Algunos se cultivan por lo vistoso y fragante de las inflorescencias. Los frutos son comestibles y apropiados para hacer vinos. La meduja abundante, blanca o amarillenta tiene aplicaciones comerciales.

³⁸⁹ Planta silvestre. Férula común.

³⁹⁰ Eneido. Hierba con tallo ramoso de 60 a 80 cms. de altura, hojas divididas; flores amarillas. Se ha usado el cocimiento de los frutos como carminativo (medicamento que sirve para expulsión de los gases en el tubo digestivo).

³⁹¹ Férula o cañaheja.

³⁹² Teofrásto dice que la férula y la cañaheja común pertenecen a un solo género de plantas, solo difieren por su tamaño, siendo la primera grande y la segunda pequeña.

³⁹³ Planta de la familia de las umbelíferas muy aromática. Toda la planta es aromática, de gusto dulce y se usa en medicina y como condimento.

³⁹⁴ Inflamación. Enfermedad postulosa de la piel.

³⁹⁵ Composición que tiene por base una mezcla de cera y aceite, se diferencia del unguento porque no tiene resinas.

*Quibusdam tamen morbis auxiliari dicunt medici permixtam 125
aliis, item alopeciiis suggillatisque ac liventibus, ceu vero remedia
desint, ut scelera non tractent. Sed ista praetexunt noxio
instrumento, tantumque impudentiae est ut venenum artis esse
persuadeant.*

*Thapsia⁴⁸⁶ in Africa vehementissima. Quidam caulem incidunt
per messes et in ipsa excavant radice, quo sucus confluat,
arefactumque tollunt. Alii folia, caulem, radicem tundunt in pila, et 126
sucum in sole coactum dividunt in pastillos*

*Nero Caesar claritatem ei dedit initio imperi, nocturnis
grassationibus converberata facie inlinens⁴⁸⁷ id cum ture ceraque et
secuto die contra famam cutem sinceram circumferens*

*Ignem ferulis optime servari certum est, easque in Aegypto
praecellere.*

*XLIV (23). Ubi et cappar⁴⁸⁸, firmiter ligni frutex seminisque 127
et cibus vulgati, caule quoque una plerumque decerpto. Cavenda⁴⁸⁹
eius genera peregrina, si quidem Arabium pestilens, Africum
gingivis inimicum, Marmaricum volvis et omnibus inflationibus.
Apulum vomitus facit, stomachum et alvum solvit. Quidam id
cynosbaton⁴⁹⁰ vocant, alii ophiostaphylen⁴⁹¹.*

⁴⁸⁶ . thapsia ... sc. est.

⁴⁸⁷ . inlinens = illinens.

⁴⁸⁸ . cappar ... sc. est.

⁴⁸⁹ . cavenda ... sc. sunt.

⁴⁹⁰ . cynosbaton ... ac. griego de κυνόσβατος-ου.

⁴⁹¹ . ophiostaphylen ... ac. griego de οφιοσταφυλη-ης.

Sin embargo los médicos dicen que mezclada con otras cosas, ¹²⁵ ayuda a ciertas enfermedades, en las alopecias y contusiones o en los amoratados, como si los remedios faltaran para no tratar los crímenes. Pero estas cosas pretextan para el instrumento nocivo, y tanta impudencia hay que convencen de que el veneno es de arte.

La tapsia en África [es] muy vehemente. Algunos cortan el tallo durante las cosechas y excavan en la misma raíz, para que fluya el jugo, y lo levantan seco. Otros machacan las hojas, el tallo y la ¹²⁶ raíz en el mortero, y separan el jugo condensado en el sol para pastillas.

César Nerón³⁹⁶ dio resplandor para ésta en el inicio de su imperio, extendiendo esto con incienso y cera en el rostro golpeado por los latrocinios nocturnos y divulgando una piel pura contra la fama al día siguiente.

Es cierto que el fuego es conservado óptimamente por las férulas, y que éstas son superiores en Egipto.

XLIV (23). También allí [hay] alcaparra³⁹⁷, arbusto de leña y ¹²⁷ semilla más firme y habitual en las comidas, también junto con el tallo generalmente arrancado. Los géneros extranjeros de éste han de ser prevenidos, ya que [es] pestilente el de los árabes, el africano enemigo para las encias, el marmarico para las matrices y para todas las inflamaciones. El apulio provoca vómitos, suelta el estómago y el vientre. Algunos llaman a éste cinosbato³⁹⁸, otros ostafilo³⁹⁹.

³⁹⁶ Escandalizaba a Roma con sus escapadas nocturnas por las calles de la ciudad, acompañado de su turba de cortesanos, disfrazado de esclavo y en plena orgía.

³⁹⁷ Arbusto capandaceo de flores grandes y perfumadas, de pétalos blancos, rosados o violetas, el fruto es una baya carnosa con numerosas pepitas. Sus botones florales se llaman alcaparros.

³⁹⁸ Rosal silvestre. Alcaparro. Su pulpa es útil en farmacia, de color anaranjado y sabor agradable, algo dulce.

³⁹⁹ Alcaparro.

XLV. Fructuosi est generis et sari, circa Nilum nascens, 128 duorum ferme cubitorum altitudine⁴⁹², pollicari crassitudine⁴⁹³, coma papyri, similique manditur modo, radice ferrariis officinis praecipua carbonis usu propter duritiam.

XLVI (24) Non omittendum est et quod Babylone⁴⁹⁴ seritur in 129 spinis, quoniam non aliubi vivit. sicut et viscum in arboribus, sed illud in spina tantum quae regia vocatur. Mirum quod eodem die germinat quo iniectum est (inicitur autem ipso canis ortu) et celerrime arborem occupat. Condiunt eo vina et ideo serunt. Spina illa nascitur et Athenis⁴⁹⁵ in Longis Muris.

XLVII. Frutex est et cytisus, ab Amphilocho Atheniense miris 130 laudibus praedicatus pabulo omnium, aridus vero etiam suum, spondetque iugero eius annua HS⁴⁹⁶ MM vel mediocri solo reditus. Utilitas quae⁴⁹⁷ ervo⁴⁹⁸, sed ocior satias⁴⁹⁹, perquam modico pinguescente quadripede, ita ut iumenta hordeum spernant. Non ex alio pabulo lactis maior copia⁵⁰⁰ aut melior, super omnia pecudum⁵⁰¹ medicina validas a morbis omnibus praestante.

⁴⁹² *altitudine* . . . abl. de relación.

⁴⁹³ *crassitudine* . . . abl. de relación.

⁴⁹⁴ *Babylone* . . . locativo

⁴⁹⁵ *Athenis* . . . locativo.

⁴⁹⁶ *HS* = sestertium.

⁴⁹⁷ *quae* . . . sc. est.

⁴⁹⁸ *ervo* . . . dat. posesivo.

⁴⁹⁹ *satias* . . . sc. est.

⁵⁰⁰ *copia* . . . sc. est.

⁵⁰¹ *pecudum* . . . gen. partitivo

XLV. También el sari⁴⁰⁰ es del género frondoso, naciendo ¹²⁸ cerca del Nilo, con altitud de casi dos codos⁴⁰¹, con grosor de casi una pulgada⁴⁰², con cabellera de papiro, y es mascado en forma semejante, con raíz particular a causa de la dureza para uso de carbón en las fábricas de hierro.

XLVI (24). No debe omitirse también lo que se planta en ¹²⁹ Babilonia, en los espinos, puesto que no viven en otro lugar, como también la liga en los árboles, pero aquello sólo en el espino que es llamado regio. Es admirable porque germina en el mismo día en el que es arrojado (pero es arrojado en la salida misma de la Canícula) ocupa al árbol muy de prisa. Aromatizan los vinos con esto y por esto lo siembran. Aquel espino nace también en Atenas en los Muros Largos.

XLVII. Un arbusto es también el cítiso⁴⁰³, celebrado con ¹³⁰ sorprendentes alabanzas por el ateniense Anfíloco⁴⁰⁴ como alimento de todos, pero seco también de los cerdos, y promete dos mil sestercios anuales de él por yugada⁴⁰⁵, regresando aún en suelo mediocre. La utilidad es la que [tiene] el yero⁴⁰⁶, pero la saciedad [es] más rápida, con muy poco engordando el cuadrúpedo, de modo que las acémilas rechazan la cebada. De otro alimento la abundancia de leche no [es] mayor o mejor, sobre todo protegiendo como medicina de todas las enfermedades a las sanas de las reces.

⁴⁰⁰ Especie de Chufa o juncia

⁴⁰¹ 1 = 88 cms

⁴⁰² Una pulgada = 2.4 cms

⁴⁰³ Códeseo, planta leguminosa

⁴⁰⁴ Hijo de Atiara y de Enfile. Se suponía que tenía el don de la profecía. Tomó parte en la guerra de Troya y fundó en Cilicia la ciudad de Mallo, donde tuvo un oráculo

⁴⁰⁵ Medida de superficie que equivalía a 200 pies de largo por 120 de ancho, es decir, 5800 metros por 3480 metros

⁴⁰⁶ Planta leguminosa

Quin et nutricibus in defectu lactis aridum atque in aqua ¹³¹
decoctum potui cum vino dari iubet: firmiores excelsioresque
infantes fore; viridem etiam gallinis aut. si inarverit, madefactum.
Apes quoque numquam defore cytisi pabulo contingente promittunt
Democritus atque Aristomachus.

Nec aliud minoris impendi ⁵⁰² *est. Seritur, cum hordeum, aut* ¹³²
vere semine ut porrum, vel caule autumnno ante brumam; si semine,
madidum, aut. si desint imbres, satum spargitur. Plantae cubitales
transferuntur scrobe pedali. Seritur per aequinoctia tenero frutice,
perficitur triennio, demetitur verno aequinoctio, cum florere desiit,
vel pueri anusve vilissima ⁵⁰³ *opera.*

Canus ⁵⁰⁴ *aspectu* ⁵⁰⁵, *breviterque si quis exprimere* ¹³³
similitudinem velit, angustioris trifoli ⁵⁰⁶ *frutex* ⁵⁰⁷. *Datur animalibus*
post biduum semper, hieme vero quod inarvit madidum. Satiant
equos denae librae et ad portionem minora animalia, obiterque inter
ordines alium, cepas seri fertile est.

⁵⁰² *minoris impendi* .. gen. de precio.

⁵⁰³ *vilissima opera* .. aposticion.

⁵⁰⁴ *canus* .. sc. est.

⁵⁰⁵ *aspectu* .. abl. de relación

⁵⁰⁶ *angustioris trifoli* .. gen. de cualidad.

⁵⁰⁷ *frutex* .. sc. est

Más aun ordena que el seco y el cocido en agua sean dados ¹³¹ para beber con vino a las nodrizas en la desaparición de la leche; [decía] que serían los infantes más fuertes y más altos; que también verde para las gallinas o, si se ha secado, humedecido. Demócrito⁴⁰⁷ y Aristómaco⁴⁰⁸ aseguran que también las abejas nunca faltarán, habiendo alimento de cítiso.

No hay otro de menor gasto. Se siembra⁴⁰⁹ cuando [se siembra] ¹³² la cebada o cuando el puerro⁴¹⁰, durante primavera⁴¹¹ en semilla, o en tallo durante otoño⁴¹² antes del solsticio de invierno: si en semilla, mojado, o si faltaran las lluvias, sembrado se riega. Las plantas de un codo de alto⁴¹³ son transplantadas en una fosa de un pie de dimensión⁴¹⁴. Se siembra durante los equinoccios, con arbusto tierno, se completa creciendo en el trienio, es segado en el equinoccio de la primavera⁴¹⁵, cuando el florecer faltó, trabajos muy comunes de niño o de anciana.

[Es] blanco por el aspecto, y brevemente si alguno desea sacar ¹³³ la comparación, [es] un arbusto de tres hojas más angostas. Es dado a los animales siempre después de dos días, pero en invierno mojado porque se seca. Diez libras satisfacen a los caballos y proporcionalmente⁴¹⁶ a los animales menores, y ocasionalmente entre las filas es fértil que se siembren ajos y cebollas.

⁴⁰⁷ Nació en Abdera (Tracia). Vivió en la segunda mitad del siglo V a C. Amante de la sabiduría, consagró sus riquezas a buscarla aun a costa de largos viajes. Su filosofía se centro en la teoría atomista.

⁴⁰⁸ Naturista y filósofo peripatético griego del siglo III a C. Estudio profundamente la vida y costumbres de las abejas. Plinio cita algunas obras de agricultura de este autor.

⁴⁰⁹ Se propaga por semilla, después son trasplantados en pequeños surcos de 10 a 12 cms. de profundidad.

⁴¹⁰ Planta liliacea de raíz bulbosa comestible.

⁴¹¹ I e en abril o mayo.

⁴¹² I e en octubre.

⁴¹³ I e de 44 cms.

⁴¹⁴ I e de 29 cms.

⁴¹⁵ I e el 20 o 21 de marzo.

⁴¹⁶ Corresponde al latín *ad portonem*. literalmente 'a cada porc en'.

Inventus est hic frutex in Cythno insula. inde tralatus⁵⁰⁸ in¹³⁴ omnes Cycladas, mox in urbes Graecas, magno casei proventu. Praeterea -quo maxime miror rarum esse in Italia- non aestuum, non frigorum, non grandinum aut nivis iniuriam expavescit. Adicit Hyginus ne cossium⁵⁰⁹ quidem propter nullam gratiam ligni.

XLVIII (25). Nascuntur etiam in mari frutices arboresque,¹³⁵ minores in nostro. Rubrum enim et totus Orientis oceanus refertus est silvis. Non habet lingua Latia nomen quod Graeci vocant phycos, quoniam alga herbarum maris vocabulum intellegitur, hic autem est frutex. Folio lato, colore viridi gignit quod quidam prason⁵¹⁰ vocant, alii zosteria.

Alterum genus eiusdem capillaceo folio, simile feniculo, in¹³⁶ saxis nascitur. superius in vadis haud procul litore, utrumque verno, et interit autumnno. Circa Cretam insulam nato in petris purpuras quoque inficiunt, laudatissimo a parte aquilonis ut spongeis. Tertium est gramini simile, radice geniculata et caule qualiter calami.

⁵⁰⁸ tralatus . sc est

⁵⁰⁹ cossium . ie iniuriam.

⁵¹⁰ prason . ac. gnegio de πρᾶσον-ου.

Este arbusto fue encontrado en la isla Citno⁴¹⁷, de allí [fue] ¹³⁴ trasladado hacia todas las Cícladas⁴¹⁸, después hacia las ciudades griegas, siendo grande la producción de queso. Además -de esto me admiro muchísimo de que sea raro en Italia- no teme la severidad de los calores, ni de los fríos, ni de los granizos, o de la nieve. Higino⁴¹⁹ añade que ni siquiera la de las sarcocomas⁴²⁰ a causa de ninguna gracia del leño.

XLVIII (25). También los arbustos y los árboles nacen en el ¹³⁵ mar, menores en el nuestro; pues el mar Rojo y todo el Océano de Oriente está lleno de selvas. No tiene nombre en lengua latina lo que los griegos llaman ficos⁴²¹, puesto que como alga es conocida la palabra de las hierbas del mar, pero éste es un arbusto. Crece con hoja ancha, con color verde, por lo que algunos lo llaman prason⁴²², otros zosterá⁴²³.

Otro género del mismo de hoja capilácea, semejante al hinojo, ¹³⁶ nace en las rocas, el anterior en los vados, no lejos del litoral, ambos en primavera, y muere en otoño. Con el nacido en las piedras cerca de la isla Creta también tiñen las conchas, siendo muy estimado como esponjas desde la parte del Aquilón⁴²⁴. El tercero es semejante al césped, con raíz nudosa y tallo como de la caña.

⁴¹⁷ Isla del mar Egeo, una de las Cícladas

⁴¹⁸ Archipiélago grego del mar Egeo

⁴¹⁹ Escritor latino de origen español, nació a mediados del siglo I a C., fue liberto y protegido de Augusto, quien lo nombro bibliotecano de la Palestina. Escribió obras filosóficas, literarias, históricas y científicas

⁴²⁰ Carcoma, insecto que roe la madera

⁴²¹ Arbusto marino que servía para teñir de rojo

⁴²² Arbusto marino de color verde

⁴²³ Zosterá. Planta marina

⁴²⁴ Viento del norte

XLIX. *Aliud genus fruticum bryon⁵¹¹ vocatur, folio lactucae, rugosiore tantum, iam hoc interius nascens; in alto vero abies et quercus cubitali altitudine; ramis earum adhaerent conchae. Quercu et tingui lanas tradunt, glandem etiam quasdam ferre.* ¹³⁷

In alto naufragis haec deprehensa⁵¹² urinantibusque; ea et aliae⁵¹³ traduntur praegrandes circa Scionen⁵¹⁴. Vitis enim passim nascitur, sed ficus sine foliis, rubro cortice. Fit et palma fruticum generis. Extra Herculis columnas porri fronde nascitur frutex, et alius⁵¹⁵ lauri ac thymi; qui ambo eiecti in pumicem transfigurantur. ¹³⁸

L. *At in oriente mirum est statim a Copto per solitudines nihil gigni praeter spinam quae sitiens vocatur, et hanc⁵¹⁶ raram admodum, in Mari vero Rubro silvas virere, lauru maxime et oliva ferentibus bacas et, cum pluatur, fungos, qui sole tacti mutantur in pumicem. Fruticum ipsorum magnitudo ternum cubitorum⁵¹⁷ est. Caniculis referta⁵¹⁸ <freta>, uix ut prospicere e nave tutum sit, remos plerumque ipsos invadentibus.* ¹³⁹

⁵¹¹ *bryon* . . ac griego de βρύων-ου.

⁵¹² *deprehensa* . . . sc. est

⁵¹³ *ea* . . . *aliae* . . . sc. esse. Construcción de infinitivo concertado.

⁵¹⁴ *Scionen* . . ac griego de Σκίωνη-ης.

⁵¹⁵ *lauri ac thymi* . . . sc. fronde.

⁵¹⁶ *hanc* . . . sc. esse.

⁵¹⁷ *ternum cubitorum* . . gen. de cualidad.

⁵¹⁸ *referta* . . sc. sunt.

XLIX. Otro género de los arbustos es llamado bryon⁴²⁵, con 137
hoja de lechuga, sólo que más rugosa, naciendo éste ya más adentro;
pero en alta mar el abeto⁴²⁶ y la encina⁴²⁷ con altitud de un codo⁴²⁸;
las conchas se adhieren a sus ramas. Y cuentan que las lanas se
tiñen con la encina, que también algunos producen una bellota.

En la profundidad ésta [fue] descubierta por los náufragos y los 138
buzos; también cuentan que ésta y otras más grandes [hay] cerca de
Sción⁴²⁹. Pues la vid nace por todas partes, pero el higo sin hojas,
con corteza roja. También existe una palma del género de los
arbustos. Fuera de las columnas de Hércules⁴³⁰ nace un arbusto con
follaje de puero, y otro [con follaje] de laurel y de tomillo⁴³¹; estos
dos extraídos son transfigurados en piedra pómez.

L. Pero en Oriente es admirable que inmediatamente después 139
de Copto⁴³² por los desiertos no se engendra nada excepto un espino
que es llamado sediento, y que éste [es] absolutamente raro, pero
que en el mar Rojo las selvas son verdes, principalmente con el
laurel y el olivo, que producen bayas y, cuando llueve, hongos, que
tocados por el sol son cambiados en piedra pómez. La magnitud de
estos mismos arbustos es de tres codos⁴³³. Los mares se llenan de
canículas⁴³⁴, de modo que apenas es seguro ver desde la nave,
muchas veces a los mismos remos invadiendo.

⁴²⁵ Especie de planta marina

⁴²⁶ Árbol conífero, su madera, no muy resistente, se aprecia por su tamaño y blancura para determinadas construcciones, entre su corteza se condensa la resina llamada abetinote

⁴²⁷ Encina. De 10 a 12 metros de altura, con tronco grueso ramificado, formando una copa grande y redonda, sus hojas a veces son espinosas y duras, flores de color amarillo, fruto de bellota dulce o amarga según la variedad, de madera muy dura y compacta

⁴²⁸ 1 e 44 cms.

⁴²⁹ Ciudad de Acaya

⁴³⁰ Columnas localizadas en los picos de Calpe y Avila. La leyenda dice que Hércules separó los dos que hoy llamamos Calpe y Avila, con lo cual experimentó una elevación el nivel del Mediterraneo

⁴³¹ Planta muy olorosa, con tallos leñosos, derechos, blanquecinos y ramosos. El cocimiento de sus flores se utiliza en medicina popular

⁴³² Ciudad de Egipto en la Tebaida superior, situada en la isla derecha del Nilo y cerca de Tebas

⁴³³ 1 e 132 metros

⁴³⁴ Can marino, pez

LI. Qui navigavere⁵¹⁹ in Indos Alexandri milites frondem¹⁴⁰ marinarum arborum tradidere⁵²⁰ in aqua viridem fuisse, exemptam sole protinus in salem arescentem: iuncos quoque lapideos⁵²¹ perquam similes veris per litora, et in alto quasdam arbusculas colore bubuli cornus ramosas et cacuminibus rubentes, cum tractarentur, vitri modo fragiles, in igni autem ut ferrum inardescentes, restinctis colore suo redeunte.

Eodem tractu insularum silvas operit aestus, quamquam¹⁴¹ altiores⁵²² platanis⁵²³ populisque altissimis. Folia⁵²⁴ iis⁵²⁵ laurea, flos violae et odore et colore, bacae ut oleis, et ipsae odoris iucundi, autumno nascentes, vere decedentes, foliis numquam deciduis. Harum⁵²⁶ minores totas integit mare; maximarum cacumina extant, ad quae naves religantur et, cum recessit aestus, ad radices.

Alias quoque arbores in alto ab isdem accepimus eodem in mari visas⁵²⁷, semper folia retinentis, fructu earum lupino simili.

⁵¹⁹ navigavere = navigaverunt.

⁵²⁰ tradidere = tradiderunt.

⁵²¹ iuncos ... lapideos . sc. esse.

⁵²² altiores . . sc. sunt.

⁵²³ platanis populisque altissimis . . abl. de comparación.

⁵²⁴ folia . . sc. sunt.

⁵²⁵ iis dat. posesivo

⁵²⁶ harum . gen. partitivo.

⁵²⁷ visas . sc. esse

LI. Los soldados de Alejandro, quienes navegaron hacia el Indo⁴³⁵ narraron que el follaje de los árboles marinos era verde en el agua, que retirado del sol, se seca inmediatamente a manera de sal; que también [había] por el litoral⁴³⁶ juncos lapídeos⁴³⁷ muy semejantes a los verdaderos y en lo profundo algunos arbolillos ramosos de cuerno con color de buey⁴³⁸ y en las puntas rojizos, cuando se tocaban, frágiles a la manera del vidrio, pero ardientes en el fuego, como el hierro, regresando su color al extinguirse.

En este mismo lugar la marea recubre las selvas de las islas, aunque [sean] más altas que los plátanos y los altísimos álamos. Éstos [tienen] hoja de laurel, la flor tanto con olor como con color de violeta, las bayas como los olivos, y ellas mismas de olor agradable, naciendo en el otoño, sucumbiendo en primavera, con hojas que nunca sucumben. El mar cubre a todas las más pequeñas de éstas; sobresalen las cimas de las más altas, a las cuales las naves se atan y, cuando la marea retrocedió, a las raíces.

También conocemos que otros árboles de estos mismos fueron vistos en lo profundo en este mismo mar, manteniendo siempre las hojas, con fruto semejante a su lupino⁴³⁹.

⁴³⁵ Río de la India

⁴³⁶ Asociación de plantas de la orilla del mar y cuyo carácter especial depende del clima, época y naturaleza del territorio floral

⁴³⁷ Nombre dado por algunos naturalistas a los tubíporos petrificados, porque sus cilindros reunidos paralelamente se parecen algo a un puñado de juncos. Cfr. coral

⁴³⁸ Es decir, negros

⁴³⁹ Altramuz. Planta herbácea, con hojas dispuestas de 5 a 15 en el extremo de un mismo peciolo; flores terminadas en pico dispuestas en varios racimos, su fruto es sedoso y esponjoso

LII. Iuba tradit circa Trogodytarum insulas fruticem in alto vocari Isidis crinem curalio similem sine foliis, praecisum mutato colore in nigrum durescere, cum cadat, frangi; item alium, qui vocatur chariton blepharon⁵²⁸, efficacem in amatoriis; spatia ex eo facere et monilia feminas; sentire eum se capi durarique cornus modo et hebetare aciem ferri; quod si fefellerint insidiae, in lapidem transfigurari.

⁵²⁸ *chariton blepharon* ac. griego de χαρίτων-ωνος y βλεφαρον-ου.

LII. Juba⁴⁴⁰ cuenta que cerca de las islas de los trogloditas⁴⁴¹ 142 en lo profundo un arbusto es llamado cabellera de Isis⁴⁴², semejante al coral⁴⁴³ sin hojas, que cortado, cambiando el color hacia el negro, endurece, que se rompe cuando cae; del mismo modo otro, que es llamado cáriton bléfaron⁴⁴⁴, eficaz en las cosas amorosas; que las mujeres hacen de éste los brazaletes y los collares: que él siente que es tomado y se endurece a la manera del cuerno y que debilita la punta del hierro, pero si las insidias se hubieran ocultado, se transforma en piedra.

⁴⁴⁰ Cfr. nota 151

⁴⁴¹ Habitantes de las cavernas

⁴⁴² Divinidad egipcia

⁴⁴³ Secreción caliza, ramosa, producida dentro del mar por zoofitos de distintos ordenes, a los que sirven de esqueleto común. Cuando es fino, de color blanco, rojo o negro, se emplea en joyería. Los antiguos creían que el coral era una planta submarina

⁴⁴⁴ Del griego χαριτο-βλεφαρος; ojos graciosos: con la expresión ojo alegre se designa a alguien que es muy coqueto